



ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE
PHILOLOGICA 3/2020

ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE

PHILOLOGICA 3/2020

PETRA MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ,
VĚRA KLOUDOVÁ a MARTIN ŠEMELÍK (ed.)

UNIVERZITA KARLOVA
NAKLADATELSTVÍ KAROLINUM

Editoři: Petra Mračková Vavroušová (Univerzita Karlova)
Věra Kloudová (Univerzita Karlova)
Martin Šemelík (Univerzita Karlova)

<http://karolinum.cz/journals/philologica>

© Univerzita Karlova, 2020
ISSN 0567–8269 (Print)
ISSN 2464–6830 (Online)

OBSAH

Editorská poznámka	7
------------------------------	---

Články

Carsten Sinner: Die Leipziger übersetzungswissenschaftliche Schule, das Tschechische und perzeptive Translatologie <i>avant la lettre</i>	11
Věra Kloudová, Petra Mračková Vavroušová: Překladatelský projekt „Bertha von Suttner: <i>Die Waffen nieder!</i> “	39
Christof Heinz, Běla Michálková: Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei muttersprachlichen und nichtmuttersprachlichen Übersetzungen ins Deutsche.	53
Radek Malý: Goethes <i>Faust</i> in neuer tschechischer Übersetzung (Kommentar des Übersetzers)	63
Heinz Härtl: <i>Im Himmel donnern helfen</i> . Stationen einer Wanderanedote bei Pfeffer, Büchner und anderen	73

Varia – workshop *Hledáme jádro pudla*

Tomáš Svoboda: Ansprache zum Anlass der Eröffnung der Tagung <i>Suche nach des Pudels Kern</i>	101
Anežka Matěnová, Tereza Matoušová: Studentská zpráva o workshopu <i>Hledáme jádro pudla</i>	105
Pavel Novotný: <i>Der schiffe hochstier drümt</i> . Einige Bemerkungen zu unserem Übersetzungsworkshop	107
Ukázky týmových překladů od účastníků workshopu <i>Hledáme jádro pudla</i>	115

EDITORSKÁ POZNÁMKA

Předkládaná *AUC Philologica – Translatologica Pragensia* jsou inspirována studentským setkáním *Pražsko-lipský překladatelský workshop: Hledáme jádro pudla / Erster Prag-Leipziger Übersetzungsworkshop: Die Suche nach des Pudels Kern*, které v roce 2019 uspořádal Ústav translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy ve spolupráci s Institutem slavistiky Filozofické fakulty Lipské univerzity; akce se konala s finanční podporou Česko-německého fondu budoucnosti. Studenti měli možnost se v překladatelských dílnách pod vedením Pavla Novotného a Radka Malého věnovat obousměrným překladům vybraných literárních děl mezi češtinou a němčinou.

Nové číslo otevírá studie, jež je mostem mezi českou a německou teorií překladu. Carsten Sinner ve své práci *Die Leipziger übersetzungswissenschaftliche Schule, das Tschechische und perzeptive Translatologie avant la lettre* přibližuje dějiny a tradici Lipské školy a z terminologického hlediska se věnuje pojmům „jazykové jednání“ (*Sprachmittlung*) a „translace“ (*Translation*).

Následují dvojautorské příspěvky věnované didaktice překladu. Věra Kloudová a Petra Mračková Vavroušová ve své studii *Překladatelský projekt „Bertha von Suttner: Die Waffen nieder!“* poukazují na význam projektové výuky v překladatelských seminářích a popisují, jakým způsobem probíhal studentský týmový překlad knihy *Složte zbraně!*. Christof Heinz a Běla Michálková se ve své stati *Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei muttersprachlichen und nichtmuttersprachlichen Übersetzungen ins Deutsche* obecně zamýšlí nad definicí direkcionality v překladu. Na základě studentského korpusu překladů pak ukazují, jaké překladatelské problémy řeší při překladu do němčiny (ne) rodilí mluvčí a jaké překladatelské strategie či překladatelská řešení nakonec volí.

První sekci uzavírají texty spadající do oblasti dějin a kritiky překladu nebo literární vědy a kritiky. Otázku, jak je možné překládat Goethova *Fausta* do češtiny, se snaží zodpovědět Radek Malý ve svém pojednání *Goethes Faust in neuer tschechischer Übersetzung (Kommentar des Übersetzers)*. Heinz Härtl se v článku *„Im Himmel donnern helfen“: Stationen einer Wanderanedote bei Pfeffer, Büchner und anderen* zabývá pojetím a významem toposu „Im Himmel donnern helfen“ v německé literatuře a kultuře od poloviny 18. století až do současnosti.

Na workshopu *Hledáme jádro pudla* se setkala mladá začínající i starší zkušená generace překladatelů a společně se zamýšlely nad nejrůznějšími překladatelskými oříšky. Studentské překlady zveřejněné v závěrečné části této publikace dokládají, že se jim podařilo najít velmi tvůrčí a nápaditá překladatelská řešení. V tomto oddílu se sešlo hned několik

tematicky různorodých příspěvků, které podávají svědectví o překladatelském setkání v největším saském městě. Tím prvním je zdravotní ze zahájení pražsko-lipského workshopu, v níž Tomáš Svoboda připomíná spletité cesty, kterými si prošel bakalářský studijní program double degree (*Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch*), realizovaný ve spolupráci Univerzity Karlovy v Praze s Univerzitou v Lipsku, jenž se však nyní již raduje z prvních absolventů. „Pudlovské“ dění přibližuje studentská zpráva, již sepsaly Anežka Matěnová a Tereza Matoušová. Pavel Novotný, jeden z vedoucích překladatelských tvůrčích dílen, popisuje, jak se studenty hledali jádro pudla při převodu básnických (experimentálních) textů z němčiny do češtiny.

Poděkování za laskavou pomoc při přípravě tohoto čísla patří všem našim tuzemským i zahraničním autorům a recenzentům. Děkujeme také všem našim kolegům, kteří se zhostili korektury cizojazyčných textů.

Petra Mračková Vavroušová
petra.mrackovavavrousova@ff.cuni.cz

Věra Kloudová
vera.kloudova@ff.cuni.cz

Martin Šemelík
martin.semelik@ff.cuni.cz

ČLÁNKY

DIE LEIPZIGER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE SCHULE, DAS TSCHECHISCHE UND PERZEPTIVE TRANSLATOLOGIE *AVANT LA LETTRE*

CARSTEN SINNER

ABSTRACT

The Leipzig School of Translation, Czech, and Perceptive Translation and Interpreting Studies *avant la lettre*

Following an overview of both the history of translator and interpreter training in Leipzig and of the Leipzig School of translation, this article first discusses the gaps and deficiencies in the reception of the Leipzig School of translation before showing that this criticism was often unjustified and due to a lack of knowledge of the texts produced by the School in question. In the following, two aspects are examined in more detail: the question of the understanding of *Sprachmittlung* 'linguistic mediation' and *Translation* 'translation and interpreting', i.e. a terminological and conceptual view that reveals the apparently inadequate understanding of key texts of the Leipzig School by many of the authors who criticised it; finally, an exemplary examination of one of the key texts (Jäger 1975) allows for its innovative capacity to be brought to light.

Keywords: T&I; Leipzig School of Translation; Czech; German; Perceptive Translation Studies; concepts; terminology

1. Einleitung

Die Ausbildung im Bereich Übersetzung und Dolmetschen in Leipzig hat eine lange Tradition. Dies ist bis heute so: Das Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie und das Institut für Slavistik der Universität Leipzig arbeiten seit vielen Jahren eng zusammen, etwa um den 2014 eingerichteten binationalen Studiengang *Bachelor Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch* in Kooperation mit dem Institut für Translatologie der Karls-Universität (Prag) zu ermöglichen. Diese Zusammenarbeit hat selbst wiederum eine lange Vorgeschichte, die in die Anfänge der universitären Ausbildung im Bereich Dolmetschen und Übersetzen in Leipzig zurückreicht.

Insbesondere im Kontext der theoretischen bzw. wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit der Sprachmittlung und somit im Zusammenhang der Herausbildung der heute als Leipziger übersetzungswissenschaftliche Schule bekannten Ausrichtung kommt dem Sprachenpaar Deutsch und Tschechisch schon seit frühen Zeiten eine besondere Rolle zu.

Der Slawist und allgemeine Linguist Rudolf Růžička hatte enge Kontakte in die Tschechoslowakei, etwa zu den Prager Kollegen Petr Sgall und Karel Hausenblas, und dank eines alten Universitätsvertrages mit der Karls-Universität gab es lange Jahre einen vielfältigen Austausch von Studierenden, Lehrkräften und Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen, und zwar nicht nur in der Bohemistik und Germanistik, sondern beispielsweise auch zwischen der DDR-Romanistik (etwa dem Romanisten Gerd Wotjak) und tschechischen Romanisten und Romanistinnen wie Josef Dubský und Jana Králová vom Prager Dolmetscherinstitut. Auch beherrschten mit Gert Jäger und Otto Kade zwei der zentralen Figuren der Leipziger Schule Tschechisch auf sehr gutem oder muttersprachlichem Niveau. Jäger war mit Deutsch und Tschechisch aufgewachsen, hatte u.a. Tschechisch studiert und baute in Leipzig eine sehr leistungsstarke Abteilung für Tschechisch, Slowakisch und Polnisch mit auch bohemistisch arbeitenden Kollegen und Kolleginnen wie Bernd Koenitz, Dietrich Müller und Richard Rothenhagen auf und sorgte dafür, dass viele der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen in diesem Bereich zum Übersetzen und zum Sprachvergleich – hierzu organisierte er selbst mehrere internationale Tagungen – promovierten.

Die Sprachmittlung zwischen dem Tschechischen und Deutschen und die darauf beruhenden theoriebegründenden Überlegungen zum Übersetzen als Prozess waren also in der Herausbildung der Ansätze der Leipziger Schule überaus relevant. So erstaunt es umgekehrt auch nicht, dass in Tschechien die Leipziger Schule bis heute in der Translatologie von Relevanz und entsprechend präsent ist (s. beispielsweise Hrdinová 2018 und im Druck), wengleich Heidemarie Salevsky (in einer E-Mail an Benešová, s. Benešová 2019, 19) der Auffassung ist, dass der Austausch zwischen Karl-Marx-Universität und Karls-Universität gering gewesen sei. Benešová (2019, 19) weist auf den Umstand hin, dass Kade in seinen Werken unter anderem auf die tschechischen Linguisten Miloš Dokulil, Oldřich Leška, Petr Sgall und Bohumil Palek und insbesondere auch auf das Werk *Umění překladau* ‚Die Kunst des Übersetzens‘ (in deutscher Sprache 1969 mit dem Titel *Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung* erschienen) von Jiří Levý in ihrer tschechischen Version von 1963 hinweist. Levýs Werk sieht Kade als wichtigen Beitrag zur Theorie der literarisch-künstlerischen Übersetzung an und es hat, so Benešová (2019, 19), im Werk Kades deutliche Spuren hinterlassen.

Die Auseinandersetzung mit der Sprachmittlung – und entsprechend auch der Sprachmittlung zwischen Deutsch und Tschechisch – in der Leipziger Ausbildungsstätte für Dolmetschen und Übersetzen manifestierte sich in sehr innovativen und zukunftsweisenden, vor allem, aber nicht nur stark linguistisch geprägten Ansätzen, welche die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit der Sprachmittlung damals wie heute enorm befruchten konnten und ihrer Zeit in manchen Aspekten weit voraus waren.

Diese Leistungen der Leipziger Schule wurden jedoch lange ignoriert, ihre Ansätze mitunter einseitig und ohne Quellenkenntnis für überholt, engstirnig, zu linguistisch usw. kritisiert und sogar ihre Terminologie mit fehlerhaften Daten dargelegt oder gänzlich fehlinterpretierend dargestellt.

Dieser Beitrag möchte darum, nach einem kurzen Überblick über die Geschichte der Ausbildung von Sprachmittlern und Sprachmittlerinnen in Leipzig, die besondere Innovationskraft der Leipziger Schule anhand der Auseinandersetzung mit der disziplinbezogenen Terminologie illustrieren und zeigen, dass eine Kritik an der Herangehensweise der Leipziger Schule als zu linguistisch und ausschließlich ausgangstextbezogen nicht

gerechtfertigt war bzw. ist. Anhand einer Analyse eines Beispiels aus dem Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch, konkret ein von Jäger (1975) betrachtetes tschechisch-deutsches Übersetzungsproblem,¹ soll dann aufgezeigt werden, dass die Ansätze der Leipziger übersetzungswissenschaftlichen Schule eine in der Wissenschaftsgeschichte gerne übersehene innovative Sicht auf Übersetzung hatten und bis heute an Relevanz und Inspirationskraft nichts verloren haben. In diesem Kontext soll auch die herausragende Bedeutung der Untersuchung der Sprachmittlung anhand des Sprachenpaares Deutsch-Tschechisch für die translationswissenschaftliche Theorienbildung in Leipzig verdeutlicht werden. Abschließend soll in diesem Zusammenhang auf Desiderata der Forschung zur Rolle des Tschechischen in der Theorienbildung und translatologischen Arbeit der Leipziger Schule allgemein hingewiesen werden.

2. Die Sprachmittlungsausbildung in Leipzig und die Leipziger übersetzungswissenschaftliche Schule

Hervorgegangen ist die Präsenz der universitären Ausbildung im Bereich Translation an der Universität Leipzig aus einem Dolmetscherinstitut an der Handelsschule Leipzig, wo man 1937 mit vierzig Studierenden den Lehrbetrieb aufgenommen hatte.² Dieses Institut wurde nach dem Krieg, 1946, aufgrund der Kriegszerstörungen in die Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät der Universität Leipzig eingegliedert, dann aber fast umgehend von der russischen Militärverwaltung geschlossen und kurz danach in die Hände der Leipziger Fremdsprachenschule gelegt, wo im Dezember 1950 Otto Kade, der spätere Begründer der Leipziger Übersetzungswissenschaft, als pädagogischer Leiter eingesetzt wurde.

Die Ausbildung umfasste damals die Sprachen Englisch, Französisch und Russisch, 1951 wurden die Sprachen Polnisch, Tschechisch und (zumindest zeitweilig) Chinesisch in die Ausbildung eingeführt.

1953 wurde die Ausbildung von Übersetzung und Dolmetschen weiter aufgewertet, die Fremdsprachenschule wurde als „Fachrichtung Dolmetscher und Übersetzer“ in das neu gegründete Pädagogische Institut Leipzig eingegliedert, wodurch die Ausbildung wieder Hochschulcharakter erhielt. 1956 schließlich wurde die „Fachrichtung Dolmetscher und Übersetzer“ als selbständiges Institut (Dolmetscher-Institut) an die damalige Karl-Marx-Universität überführt.

1962 wurde Albrecht Neubert als Professor für Englische Übersetzungswissenschaft berufen. Zusammen mit dem Russisten Otto Kade und dem Westslawisten Gert Jäger begründete er die – später von außerhalb so bezeichnete – Leipziger übersetzungswissenschaftliche Schule, die ihre Grundpositionen auf fünf Konferenzen zwischen 1965 und 1991 unter dem Leitthema „Grundfragen der Übersetzungswissenschaft“ vortrug.

Diese Konferenz zu den Grundfragen der Übersetzungswissenschaft gibt es, mit leicht veränderter Bezeichnung, bis in die Gegenwart. Die 2017 am Institut für Angewandte

¹ Zur Unterscheidung von *Problem* und *Schwierigkeit* in der Übersetzung s. Nord (1987).

² Die Darstellung der Geschichte der Ausbildung im Bereich Sprachmittlung folgt den Ausführungen von Lutz (2008 und o. J.) sowie unterschiedlichen Texten und persönlichen Aussagen von Gerd Wotjak zur Leipziger Schule.

Linguistik und Translatologie (IALT) abgehaltene 10. Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie mit über 200 Teilnehmenden steht für die Kontinuität der translatologischen Forschung am IALT und die wichtige Rolle des Instituts in der internationalen Forschungslandschaft. Vor allem ist diese traditionsreiche Konferenz ein Symbol für die besondere Bedeutung der Präsenz der Translation an dieser Universität und die Relevanz der Leipziger übersetzungswissenschaftlichen Schule, die, wie zu zeigen sein wird, immer wieder auch mit dem Tschechischen zu tun hat.

Die Namen, Kade, Jäger, Neubert, später dann auch Heide Schmidt und Gerd Wotjak, werden in der Translatologie einen wichtigen Platz einnehmen. Auf den Westslavisten Gerd Jäger ist später zurückzukommen.

Die Ausbildung im Bereich Übersetzung an der ehemaligen Karl-Marx-Universität Leipzig war früher zusammen mit der Ausbildung in Sprachwissenschaft und Sprachen an einer Einrichtung vereint. Das hat sich nach der politischen Wende mit der Neuorganisation der Universität geändert. In den Jahren nach der Wiedervereinigung wurden die translatologischen Forschungen am Institut für Sprach- und Übersetzungswissenschaft, das 1999 in Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) umbenannt wurde, trotz des Ausscheidens einiger führender Vertreter konsequent weitergeführt. Im neuen Jahrtausend wurden die translatologische Forschung und Lehre am IALT um Schwerpunkte im Bereich der Translation in der Intersektion mit Varietätenlinguistik, Kognitionswissenschaft, Perzeptionsanalyse, Minderheitensprachen und Sprachpolitik sowie etwa um Studien zur Audiovisuellen Übersetzung oder auch der Historischen Translatologie – zu nennen sind hier auch die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Erbe und der Kontinuität der Leipziger übersetzungswissenschaftlichen Schule oder die Arbeit im Bereich der *Oral History der Translatologie* – erweitert.

3. Berechtigte Kritik oder fehlende Einblicke? Zur lücken- und mangelhaften Rezeption der Leipziger übersetzungswissenschaftlichen Schule

Nachdem sie in der internationalen Translatologie bzw. *Translation Studies* viele Jahre lang weitgehend übergangen, totgeschwiegen oder mit einigen wenigen Seitenhieben als zu linguistisch, in der generativen Linguistik verhaftet, aber durch kulturwissenschaftliche Positionen „überwunden“ dargestellt worden ist (s. Jung et al. 2013, Sinner 2016, Cañuelo et al. 2019), wurde in jüngeren Texten zur Translatologie fast mehr über die Gründe für die mangelhafte Rezeption der Leipziger übersetzungswissenschaftlichen Schule außerhalb der DDR und der mit ihr wirtschaftlich und ideologisch nahestehenden Staaten geschrieben als über die grundlegenden wissenschaftlichen Positionen und Sichtweisen ihrer Vertreter und Vertreterinnen oder darüber, wie sich diese Positionen in der didaktischen Herangehensweise an die Translation – ablesbar beispielsweise an den Studienplänen und Inhalten der translatologischen Ausbildung in der DDR (s. Sinner 2020, im Druck) – manifestierten.

Der Umstand, dass die Leipziger Schule in Westdeutschland und in der internationalen Translatologie so stiefmütterlich behandelt wurde, wurde auf verschiedene Ursachen zurückgeführt, darunter insbesondere auf

- das Fehlen von Übersetzungen der Schlüsseltexte der Leipziger Schule oder Publikationen ihrer wesentlichen Positionen in international „zugänglicheren“ Sprachen als Deutsch und slawische Sprachen wie Russisch oder Tschechisch;
- den Kalten Krieg, den Eisernen Vorhang und die damit verbundene, an Vorurteile oder ideologische Motive gebundene Zurückweisung von pauschal als kommunistisch oder sozialistisch angesehenen Texten;
- die fragwürdige Praxis der Arbeit mit Sekundärquellen anstelle der Lektüre der Primärtexte, also der Rezeption der Leipziger Schule über Beschreibungen in Arbeiten anderer Autoren und Autorinnen selbst dann, wenn diese auf Texte hätten zurückgreifen können, die in von ihnen gesprochene Sprachen vorlagen;³
- das bloße Desinteresse an diesen Texten trotz ihrer „physischen“ Zugänglichkeit, wie sie Wotjak konstatiert, der nach dem Fall der Mauer in westdeutschen Bibliotheken fundamentale Veröffentlichungen der Leipziger Schule mit nicht aufgeschnittenen Seiten – also definitiv ungelesen – vorfand (s. Snell-Hornby 2007, Jung et al. 2013, Castro Yáñez 2015, Sinner 2016);
- die Zurückweisung jeglicher als linguistisch angesehenen Herangehensweise an Übersetzung in Westdeutschland, insbesondere in den 1970er und 1980er Jahren, und zwar weniger aus wissenschaftlicher Überzeugung denn aufgrund persönlicher Beweggründe bestimmter Übersetzungswissenschaftler und Übersetzungswissenschaftlerinnen, die ein besonderes Interesse daran hatten, die Übersetzungswissenschaft als Disziplin aus der Linguistik herauszulösen, um dadurch Stellen für Fachleute der Übersetzungswissenschaft an den neu gegründeten Instituten für Übersetzungswissenschaft zu sichern (Pym 2014).

Bis heute werden die Beiträge der Leipziger Schule aus diversen, vielfach nicht annähernd gerechtfertigt erscheinenden Gründen und auf Grundlage einer minimalen Textgrundlage kritisiert, wenn man sich überhaupt die Mühe macht, die Originaltexte einzusehen. Immer wieder werden das breite Spektrum der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Sprachmittlung und die mannigfaltigen Überlegungen und Vorschläge der Leipziger Schule zu Methode und Theorie der Translation auf Einzelaspekte reduziert, häufig auf ein einziges Modell bzw. sogar eine einzige Graphik dieses Modells – eine frühe Fassung des später wesentlich erweiterten Modells der zweisprachigen vermittelten Kommunikation⁴ – oder auf das vermeintlich problematische Verständnis von Äquivalenz,⁵ und noch immer wird auf einer solch mageren Grundlage die Leipziger Schule pauschalisierend kritisiert (vgl. Wotjak 2002, 2002–2003, Cañuelo et al. 2019).

³ S. Cañuelo et al. (2019) für eine Kritik der Be- bzw. Verurteilungen von Kades Verständnis von Äquivalenz durch Albir oder Vidal Claramonte auf Grundlage der verkürzten Darstellung in Arbeiten von Snell-Hornby.

⁴ Besonders deutlich wird die fehlende Einsicht mancher der Kritik üben den Autoren und Autorinnen daran, dass sie sich auf Aussagen zu einer sehr frühen Fassung des Modells der zweisprachigen gemittelten Kommunikation beschränken, das in einer ersten Variante zwei Phasen aufwies, während alle späteren Versionen – wie etwa bei Jäger (1975, 28) – dagegen drei Phasen aufweisen.

⁵ Nur selten wird aufgezeigt, dass und wie sich das Verständnis der Äquivalenzbeziehungen zwischen Ausgangs- und Zieltext in der Leipziger Schule entwickelte, oder die Relation zwischen dem kommunikativen Wert und der funktionalen Äquivalenzbeziehung zwischen Ausgangs- und Zieltext betrachtet. Siehe hierzu de la Cruz Recio (2016).

Zu den Kritikpunkten, die, wie in Sinner (2016) aufgezeigt wurde, nicht oder nur bedingt gerechtfertigt sind oder mit einem falschen Verständnis der Ausgangstexte erklärt werden müssen, gehören unter anderem Kritik

- an der Idee von Übersetzungsnormen, die man als präskriptiv interpretierte und zurückwies;
- am Terminus des *Kodierungswechsels* bzw. der *Umkodierung*, verstanden als „Umschlüsselung eines gegebenen Textes aus dem Kode-System AS[=Ausgangssprache] in das Kode-System ZS [Zielsprache]“ (Kade 1968, 54);
- an der vermeintlich zu eng gefassten Definition von Übersetzung, welche etwa die als *kommunikativ heterovalent* angesehene Textbearbeitung und die bewusste Manipulation von Texten ausschließt, womit die Leipziger Schule diese nicht zu den Hauptanliegen der Translatologie zählt (s. Bolaños Cuéllar 2008, 21 als Beispiel für eine solche Kritik). Tatsächlich ging die Leipziger Schule von *deskriptiven* Übersetzungsnormen aus und verstand unter Norm oder Regel das, was die übersetzenden Personen in der Praxis tatsächlich *normalerweise* bzw. *regelmäßig* tun bzw. was zur Erreichung eines Zieles konkret unternommen werden muss (s. Neubert 1965, vor allem 1965, 89).

Die Kritik wies den Ausdruck *Kodierungswechsel* bzw. *Umkodierung* zurück, weil er vermeintlich das Bild einer zu sehr auf die mechanische Umsetzung von Elementen reduzierte Handlung zeichne. Dies galt als abwegig und wurde abgelehnt, weil man eben nicht „einfach“ nur ein Element der einen Sprache durch ein Element der anderen Sprache austausche. Mit ihrer Sicht stellen sich die Kritiker und Kritikerinnen jedoch selbst als unzureichend in die Materie eingearbeitet bloß, denn mit dieser Haltung wird deutlich, dass sie übersehen bzw. nicht wissen, dass es sich hier um einen rein terminologischen Aspekt handelt, der in den Umständen seiner Zeit zu erklären ist, als sprachliche Konsequenz der in der Sprachwissenschaft – der „Mutterdisziplin“, aus der sich die Übersetzungswissenschaft ja herausbildete – lange Zeit üblichen Gleichsetzung von *Sprache* mit *Code* bzw. *Kode*. Bis heute finden sich Zeugnisse dieser terminologischen Gleichsetzung in Termini wie *Code Switching* bzw. Kodewechsel für den Wechsel von einer in eine andere Sprache im Rahmen einer Äußerung oder einer Reihe von Äußerungen.

Der Vorwurf, dass sich die im Kontext der Linguistik herausgebildete Leipziger Schule explizit nicht mit nicht-linguistischen und subjektiven Aspekten auseinandersetzen wollte, muss erstaunen. Bolaños Cuéllar (2008, 21), der der Auffassung ist, die Ansätze der Leipziger Schule benötigten „broadening of perspective to include extra-linguistic aspects“ (Bolaños Cuéllar 2008, 17), schreibt beispielsweise:

The communicative nature of translation and its linguistic basis had already been incorporated into the approach developed by scholars representing this school [= the Leipzig School]. Such extra-linguistic factors as socio-historical aspects were acknowledged as issues affecting the translational communicative process. However, they were not studied scientifically, because, according to the Leipzig School's conception of what translatology should be as a science, these factors occur only once, i.e. they are not recurring events, and thus no generalization can be made concerning them. This understanding of translatology can be considered nowadays as the main shortcoming of this approach.

Es erscheint ungerecht und geradezu scheinheilig, einerseits die Vorreiterrolle der linguistischen Ansätze zu loben und ihnen gleichzeitig vorzuwerfen, dass sie sich nicht an Aspek-

te heranwagen, für deren wissenschaftliche Erforschung man nicht ausgebildet war, für die man sich somit schlicht nicht ausreichend kompetent fühlte und die man insbesondere für nicht wissenschaftlich messbar hielt. Wie abstrus diese Kritik ist, wird deutlich, wenn man die Argumentation umkehrt: Es würde wohl niemand wagen, die ‚enge Perspektive‘ der erklärt kultur- und literaturwissenschaftlich orientierten Ansätze zu kritisieren und eine ‚Erweiterung um linguistische Aspekte‘ zu fordern (Sinner 2016). Kade (1968, 56) lässt übrigens keinen Zweifel an der Motivation der Mitglieder der Leipziger Schule, die als subjektiv angesehene Kriterien nicht zu betrachten; dies darf aber nicht missverstanden werden als Überzeugung der Mitglieder der Leipziger Gruppe, diese Aspekte seien nicht von Relevanz!

Eine ganze Reihe von Aspekten, deren vermeintlich fehlende Berücksichtigung in den linguistischen Ansätzen allgemein und in der Leipziger Schule im Speziellen kritisiert worden ist, ist im Laufe der Jahre de facto sehr wohl in der Leipziger Schule behandelt und zum Teil auch ausführlicher betrachtet worden. Und dies geschah in einigen Fällen Jahrzehnte, bevor sie in anderen translationswissenschaftlichen Strömungen zur Sprache kamen, die heute gerade für ihre Berücksichtigung als besonders innovativ gelten. Die Kritik bezeugt somit weniger Mängel der Leipziger Ansätze als fehlende Einsicht in die Texte der Leipziger Schule und mangelndes Verständnis der Ansätze. Zu erwähnen sind unter anderem

- die Reflektion über die Übersetzungspraxis und ihre Bedeutung für die Theorie und umgekehrt die Relevanz der Theorie für das Übersetzen und somit die Berücksichtigung der Beziehung zwischen Übersetzer bzw. Übersetzerin und Übersetzungstheorie (s. hierzu bereits Neubert 1965, 83, s. auch Kade 1963 zu den Zielen der Translatologie);
- die theoretische Einbeziehung der auftragserteilenden Entität (welche oft als Innovation der funktionalistischen Übersetzungswissenschaft angesehen wird) und die Frage nach dem Handeln im Falle der Ablehnung der Aussage eines Textes durch die übersetzende Person (s. hierzu beispielsweise Wotjak 2002, 4 zu Kade 1980);
- das Verständnis der Übersetzung als Handlung, welches sich bereits bei Jäger (1975) findet, wird heute vor allem mit Holz-Mänttari (1984) in Verbindung gebracht (s. ausführlicher Sinner 2016);
- die Frage der vermeintlich fehlenden Zieltextorientierung, die unserer Auffassung nach unbedingt gegeben war (s.u.).

Im Folgenden sollen zwei Aspekte genauer betrachtet werden, zu einem ein terminologischer Aspekt, der die offenbar mangelhafte Durchdringung der Leipziger seitens anderer Autoren und Autorinnen offenlegt, und eine die Ausrichtung der Leipziger Schule betreffende Fragestellung, an der das fehlende Verständnis oder die mangelhafte Kenntnis der Texte der Leipziger Schule sichtbar wird und zugleich ihre Innovationskraft herausgearbeitet werden kann.

4. Translatologische Terminologiebildung als Beleg für die Theoriebildung: *Sprachmittlung* und *Translation*

Eine Analyse translationswissenschaftlicher Arbeiten im Hinblick auf die Sicht auf die Terminologie der Leipziger Schule bzw. die Aussagen über Termini, die in der Leipziger Schule eine zentrale Rolle spielten, zeigt, dass die Originalquellen vielfach offenbar nicht eingesehen oder nur sehr oberflächlich konsultiert wurden und dass bestimmte Fehl-

schätzungen eher die Regel als die Ausnahme sind. Die von Autoren wie Jäger, Kade und Neubert eingeführte Terminologie spielte offenbar eine gewichtige Rolle in der unvollständigen bzw. der Negativrezeption der Postulate der Leipziger Schule. Auf zwei zentrale Termini soll daher im nachfolgenden umfassender eingegangen werden, darunter der Ausdruck zur Bezeichnung der Tätigkeit, von der sich letztlich der Name des Produktes der translatorischen Handlung und der Name der wissenschaftlichen Disziplin herleitet.

Die Verantwortlichen für die Leipziger Übersetzungstheorie prägten die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Übersetzen und Dolmetschen vielleicht in besonders *sichtbarer* Weise in terminologischer Form, wie das Verständnis der Studienobjekte und der damit konsequent einhergehende Gebrauch von Termini wie *Translation*, *Translat* oder *Sprachmittlung* bezeugt.

Anders als in modernen Übersichten über die Translatologie, wie etwa bei Prunč (2007) dargestellt, findet sich der Terminus *Translation* bereits in einem Aufsatz von Kade aus dem Jahr 1963; in Kade (1968) erfolgt dann eine systematische und explizite Definition der drei Termini *Translation*, *Translat* und *Translator*. Kade unterschied dabei zwischen *Translation* im engeren Sinne – das mündliche und schriftliche Übertragen eines Ausgangstextes in einen anderssprachigen Zieltext – und *Translation* im weiteren Sinne. Der in Westdeutschland zuerst lange Zeit als unnötiges Fremdwort abgelehnte Terminus erscheint in der Bedeutung ‚Übersetzung‘ schon im 15. Jahrhundert bei Heinrich Steinhöwel (1412–1483, unter anderem Übersetzer von Petrarca und Boccaccio), und wurde auch im Habsburgerreich verwendet (Prunč 2007, 13). In der wissenschaftlichen translatologischen Literatur ebenso wie in Arbeiten zur Sprachmittlung in der Didaktik finden sich bis heute zahlreiche Mängel hinsichtlich der Chronologie, der Herkunft und der genauen Definition bzw. der genauen Bedeutung der Termini, insbesondere von *Sprachmittlung* (s. die Darstellung einiger Fehleinschätzungen in Sinner – Wieland 2013).

Eine sehr übersichtliche und insbesondere sehr präzise Einordnung und Differenzierung des Terminus *Sprachmittlung* und eine klare Kontrastierung mit dem Terminus *Translation* finden sich in Jäger (1986), wo *Translation* explizit aus *Sprachmittlung* entwickelt wird. Jäger schreibt:

Die meisten Autoren allgemein-übersetzungswissenschaftlicher Darstellungen beschränken sich (gewöhnlich ohne diese Einschränkung zu vermerken) auf die kommunikativ äquivalente Sprachmittlung (vor allem auf das sog. adäquate Übersetzen) und entheben sich damit der Notwendigkeit, eine Bestimmung von Sprachmittlung zu geben, die auch auf die kommunikativ heterovalente Sprachmittlung zutreffen würde. [Es besteht] die Unklarheit darüber, [...] welche bzw. wieviele kommunikativ relevante Eigenschaften des quellsprachigen Textes im zielsprachigen Text erhalten bleiben müssen, damit dieser noch als Resultat eines Sprachmittlungsprozesses betrachtet werden kann, und wieviele kommunikativ relevante Eigenschaften ein entsprechender zielsprachiger Text haben darf, die dem quellsprachigen Text nicht zukommen, ohne daß er damit aufhört, Ergebnis sprachmittlerischen Handelns zu sein (Jäger 1986, 5–6).

Anschließend definiert Jäger *Sprachmittlung* dann ausführlicher:

[So] [...] kann man auch sagen, daß Sprachmittlung eine komplexe sprachliche Tätigkeit im Rahmen der sprachlichen Kommunikation ist, die zu dem Zweck vollzogen wird, die

Kommunikation zwischen verschiedensprachigen Partnern zu gewährleisten, und darin besteht, daß zu einem LQ-Text (quellensprachigen Text) ein L2-Text (zielsprachiger Text) geschaffen wird, der sich hinsichtlich seiner kommunikativ relevanten Eigenschaften auf die kommunikativ relevanten Eigenschaften des LQ-Textes gründet, so daß der L2-Text den Kommunikationsbedürfnissen von Adressat(en) und/oder LQ-Text-Verfasser bezüglich kommunikativ relevanter Eigenschaften des LQ-Textes in dem Maße entspricht, wie dies unter den jeweiligen Bedingungen, unter denen die Sprachmittlung stattfindet, möglich ist. Bei dieser Fassung der Bestimmung von *Sprachmittlung* treten der zielsprachige und der quellensprachige Text und ihr gegenseitiges Verhältnis stärker in den Vordergrund (Jäger 1986, 6).

In den Erläuterungen zur Translation wird bei Jäger (1986, 9–10) dann auch die Beziehung zwischen *Translation* und *Sprachmittlung* deutlich:

Dafür sollen uns aber – im Sinne unseres Anliegens, die Translation als eine bestimmte Hauptart der Sprachmittlung näher zu bestimmen – einige Eigenschaften von Sprachmittlungsprozessen besonders interessieren, die nicht allen zukommen, sondern jeweils nur einer bestimmten Teilmenge, die aber insofern sehr bedeutsam sind, als sie

- spezifische Besonderheiten der jeweiligen Teilmenge darstellen, die in praktischer und/oder theoretischer Hinsicht von speziellem Interesse sind und noch weitere Besonderheiten der jeweiligen Prozesse nach sich ziehen, und
- jeweils zu einer Gliederung der Gesamtheit aller Sprachmittlungsprozesse in zwei große Teilmengen führen und deshalb für eine Unterscheidung von Arten der Sprachmittlung sehr geeignet sind.

Auf Grund beider Charakteristika der zu betrachtenden Eigenschaften wollen wir die danach aufgestellten Arten der Sprachmittlung als Hauptarten verstehen. Mit der Annahme bestimmter Hauptarten der Sprachmittlung sehen wir zugleich eine bestimmte Klassifizierung der Sprachmittlungsprozesse vor. Wenn wir im weiteren vier Paare von Hauptarten:

- kommunikativ äquivalente und kommunikativ heterovalente Sprachmittlung,
- Übersetzen und Dolmetschen,
- Translation und Adaptation,
- Interpretation und Substitution,

annehmen und eine vierfache Bestimmung eines jeden Sprachmittlungsprozesses vorschlagen (so daß jeder Sprachmittlungsprozeß zu jeweils einer Hauptart von jedem Paar gehört), ist zu berücksichtigen, daß jede Klassifikation (verstanden als Ergebnis einer Klassifizierung) in dem Sinne relativ ist, daß das ihr entsprechende Erkenntnisinteresse und vor allem der ihr unterliegende Erkenntnisstand (bezüglich der für die Klassifizierung als relevant betrachteten Eigenschaften der Objekte) sich ständig entwickeln.

Es ist hier deutlich zu erkennen, dass *Sprachmittlung* in der Leipziger Schule bzw. der DDR allgemein weit über die enger gefasste *Translation* hinausgeht und somit beispielsweise nicht, wie oft fälschlich so dargestellt, als Synonym oder Überbegriff für Dolmetschen und Übersetzen verstanden werden darf (s. hierzu ausführlich Sinner – Wieland 2013). Wesentlich ist zudem, dass unter Sprachmittlung als Sonderform der Kommunikation, nämlich als zweisprachig vermittelte Kommunikation, von der Leipziger Übersetzungswissenschaftlichen Schule, etwa Kade (1980), zwei klar zu differenzierende Phänomene verstanden wurden: einerseits die intralinguistische Sprachmittlung, in der

ein Text A in Sprache L_1 zu einem Text B in Sprache L_1 wird, und die interlinguistische Sprachmittlung, bei der aus einem Text A in L_1 ein Text B in L_2 wird (s. ausführlich Jung 2000, 9–10). Und Kade (1980, 7) schreibt hierzu explizit:

Im Zuge der weiteren theoretischen Klärung der Vorgänge in der Translation, insbesondere bei der Untersuchung des Invarianzproblems und bei der Bestimmung des Gegenstandes der Übersetzungswissenschaft, wurde die Translation im Interesse einer genaueren Begriffsbestimmung als kommunikativ äquivalente Sprachmittlung charakterisiert. Ihr steht die kommunikativ heterovalente Sprachmittlung gegenüber, für die sich in der Praxis die Bezeichnung *inhaltsbearbeitendes Übertragen* eingebürgert hat.

Das Gegensatzpaar wird sehr deutlich, wenn Kade (1980, 75) schreibt:

Die Verwendung eines L_1 -Textes als Ausgangsgröße und die Erzeugung eines L_2 -Textes als Endgröße gehören deshalb zu den wesenhaften bzw. wesensbestimmenden Merkmalen der Sprachmittlung. Dies gilt sowohl für die Translation als auch für die heterovalente Sprachmittlung (das ‚inhaltsbearbeitende Übertragen‘) [...] (meine Hervorhebung).

Die seit den 2000er Jahren in der Fremdsprachendidaktik aufgekommene *Sprachmittlung* ist, so wie sie heute aufgefasst wird, nur bedingt im Sinne der Leipziger Schule zu verstehen (offenbar rezipiert auch die moderne Fremdsprachendidaktik die Leipziger Schule nicht oder nur mangelhaft), sondern beinhaltet einerseits die Ebene des nicht professionellen Sprachmittels (vgl. hierzu etwa Knapp – Knapp-Potthoff 1985) und andererseits ganz offensichtlich auch das in dem von Kade und den anderen Vertretern der Leipziger Schule vertretenen Ansatz der Sprachmittlung als *heterovalente Sprachmittlung* bezeichnete inhaltsbearbeitende Übertragen (Sinner – Wieland 2013).

Das Beispiel der Terminologie für wesentliche Aspekte der Klassifizierung der Gegenstände und der Reichweite der Untersuchung zeigt deutlich den wesentlichen und bis heute vergleichsweise erstaunlich modern und umfassend erscheinenden Beitrag zur übersetzungswissenschaftlichen Theorienbildung und zugleich, dass die Leipziger Übersetzungswissenschaftler und Übersetzungswissenschaftlerinnen ihren Untersuchungsbereich weit über die rein linguistische Betrachtungsweise hinaus erfassten.

5. (Fehlende) Zieltextorientierung als Stein des Anstoßes

Eine fast schon stereotype Kritik an der Leipziger Schule betrifft ihre Sicht auf die Rolle von Zieltext und Ausgangstext. Angeblich wurde die Ausrichtung der translatologischen Betrachtung auf den Zieltext nach und nach eingeführt bzw. erweitert; während die linguistischen Ansätze in einer Fixierung auf den Ausgangstext verharrten, sei auf Initiative der funktionalistischen und einiger der deskriptiven Ansätze und im Anschluss an die pragmatische und kulturelle Wende der Zieltext immer mehr ins Zentrum der Aufmerksamkeit gerückt (s. Sinner 2016). Tatsächlich aber liegt auf der Hand, dass mit der außerordentlich frühen Berücksichtigung pragmatischer Aspekte durch die Leipziger Schule ein eigentlich wohl ausreichender Beweis für ihre diesbezügliche Vorreiterrolle in

der Translatologie erbracht ist und dass die Zieltextorientierung dem Leipziger Ansatz keineswegs fremd war.

Nicht nur geht die Frage der grundsätzlichen Übersetzbarkeit aus Sicht der Leipziger Schule unzweifelhaft über das Linguistische hinaus. So konstatierte Neubert (1986, 89) schon in den Anfängen der übersetzungswissenschaftlichen Betätigung in Leipzig: „Einem möglichen Mißverständnis muß jedoch zum Schluß noch vorgebeugt werden: Die Übersetzbarkeit ist nicht nur ein linguistisches, sondern auch ein pragmatisches Problem“.

Neubert ist zudem der erste, der – schon 1968! – einen wissenschaftlichen Beitrag zu pragmatischen Aspekten der Übersetzung veröffentlicht, also schon Jahre vor dem Aufkommen explizit zieltextorientierter Ansätze an das Übersetzen (vgl. Bernardo 2009, 334–339 zu den pragmatischen Tendenzen der Leipziger Schule). Auch Kade erklärt, dass der Adressat ein wesentliches Kriterium für die Texterstellung darstellt:

Schließlich wirken in der Kommunikation und somit auch in der Translation Faktoren, die aus der Relation zwischen Zeichen und Zeichenbenutzer resultieren: Mit jeder sprachlichen Äußerung verfolgt ihr Verfasser einen bestimmten Zweck, der die Auswahl der Mittel des Kodes beeinflusst. Jede Mitteilung ist an einen bestimmten Adressaten gerichtet, was ebenfalls die Form der Mitteilung bestimmen kann. Sprachliche Äußerungen kommen nie isoliert von einer bestimmten Situation und einem bestimmten, historisch gewachsenen sozialen und kulturellen Hintergrund vor. Situationskontext oder historischer Kontext können dafür entscheidend sein, welche sprachlichen Mittel zur Realisierung eines bestimmten Inhalts in einem konkreten Kommunikationsakt angewendet werden. Aus der Zeichen-Zeichenbenutzer-Relation ergeben sich die pragmatischen Aspekte der Translation (Kade 1968, 51).

Noch früher hebt Neubert (1965) im Zusammenhang mit seinen *Regeln des Übersetzens* – wohl paraphrasierbar als *Wege zur Erlangung einer bestimmten Übersetzung* – hervor, dass die Vorgehensweise je nach dem Zweck einer Übersetzung anders sein kann, was zu einer Modifizierung der Regeln führen könnte („Bei Beachtung des Zweckes einer Übersetzung müssen die angeführten 8 Regeln sicherlich noch modifiziert werden“; Neubert 1965, 89). Und mit der Vorgehensweise kann sich natürlich auch die Haltung zur Art und Weise ändern, wie eine Aussage in der Zieltextkultur am besten auszudrücken ist, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen – und das entspräche der Idee des Skopos, mit der später die Funktionalisten auftrumpften.

Auch Gerd Wotjak äußert sich diesbezüglich, wenn er schreibt, „das Konzept der kommunikativen Äquivalenz [beinhalte] durchaus viele mit konkurrierenden, zeitlich frühestens in den 80er Jahren liegenden und gegenwärtig häufig dominierenden translatologischen Beschreibungsansätzen kompatible Aspekte [...]“ (Wotjak 2002, 4; s. auch Wotjak 2002–2003).

Die Reflektionen der Vertreter der Leipziger Schule zur kommunikativen Äquivalenz werden heute immerhin auch von einigen Autoren und Autorinnen, die ansonsten die starke Ausrichtung auf linguistische Aspekte als Defizit sehen, als maßgeblich oder entscheidend angesehen (s. etwa Bolaños Cuéllar 2008, 5). So kann es nicht verwundern, dass Wotjak (2002, 12) es für notwendig erachtet, die mangelhaften Interpretationen der kommunikativen Äquivalenz zu überwinden, die in der Translatologie aufgrund einer

insgesamt unzureichenden Rezeption dieses der Leipziger Schule zugrunde liegenden Gedankens in übersetzungswissenschaftlichen Abhandlungen (wie etwa der besonders unangemessenen Darstellung bei Stolze 1994) noch immer bestehen.

Wie Heide Schmidt (1987) darlegt, muss ein übersetzter Text ebenso wie auch ein Text, der aus einer heterovalenten Bearbeitung bzw. Adaptation (und das war für die Leipziger Schule keine Übersetzung) hervorgeht, kommunikativ angemessen sein. Das heißt, sie müssen die Anforderungen an die Textkonventionen erfüllen, die im jeweiligen Fall für die Erstellung der entsprechenden Textsorte gelten. Eine optimale Übersetzung müsste kommunikativ äquivalent zum Ausgangstext und kommunikativ angemessen im Hinblick auf die Textkonventionen und Traditionen der Texterstellung in der Zielsprache sein (s. Wotjak 2002, 12).

Wenngleich die Leipziger Schule wie gesehen außersprachliche und subjektive Faktoren zwar erkannte, sie aber explizit nicht als Objekt ihrer Untersuchungen ansah, so finden wir doch bei ihren Vertretern und Vertreterinnen ein ausgeprägtes Bewusstsein für die verschiedenen außersprachlichen und „individuellen“ Aspekte der Textproduktion und der Textrezeption (bzw. Textperzeption).

Die individuelle Textproduktion setzt die grundsätzliche Fähigkeit der einzelnen Person voraus, einen Text so zu verfassen, dass er von anderen verstanden werden kann, denn das ist das vorgeordnete Ziel jeglicher Kommunikation. Umgekehrt setzt die individuelle Textrezeption voraus, dass die einzelne Person in der Lage ist zu entscheiden, welches Verständnis des vorliegenden Textes möglich oder wahrscheinlich ist, also auch zu entschlüsseln, mit welcher kommunikativen Absicht der Text wahrscheinlich verfasst wurde. Die Idee von der individuellen Fähigkeit zur Textproduktion schließt jedoch nicht aus, dass der Text individuelle Charakteristika aufweist, die mit der Person zusammenhängen, welche den Text verfasst hat, oder Eigenschaften hat, die auf die soziale Gruppe, der sie angehört, verweisen, also beispielsweise diatopisch oder diastratisch markierte Elemente.

Jede Betrachtung aus variationsorientierter linguistischer Perspektive muss Oksaar (2000) zufolge die Analyse des Idiolektes (als individuelle Realisierung des sprachlichen Systems) umfassen, da alle Varietäten stets idiolektal beeinflusst sind (vgl. Oksaar 1987). Da Sprache und ihre Varietäten immer durch individuelle Realisierungen entstehen, muss gemäß Oksaar diese individuelle Umsetzung der grundlegende Ausgangspunkt für die Bestimmung auch des kollektiven Verhaltens sein. Idiolekte haben aber, und das ist nicht weniger relevant, auch eine besondere Bedeutung für die Wahrnehmung sprachlicher Äußerungen. Noch immer gilt Dittmars (1997, 182–183) Einschätzung, wonach Idiolekte in dieser Hinsicht so gut wie nicht analysiert worden sind (s. Sinner 2014, 149), und dies muss unbedingt auch für die Translatologie gelten (s. Sinner – Morales 2015).

Tatsächlich war jedoch bereits für die Leipziger Schule der Einfluss der Charakteristika des Individuums und insbesondere der idiolektalen Unterschiede zwischen Sender und Empfänger ein wichtiger zu berücksichtigender Aspekt (wenngleich er nicht den Kern ihrer Analyseinteressen berührte), denn ihre Vertreter und Vertreterinnen verstanden Translation als einen Prozess der zweisprachigen, durch eine dolmetschende oder übersetzende Person vermittelten Kommunikation (s. o.). Kade (1968, 52) schreibt, unter Verweis auf Ammer (1961):⁶

⁶ Ammer, Karl: *Sprache, Mensch und Gesellschaft*, Halle (Saale): Sprache und Literatur 1961, s. 59.

Abgesehen von solchen Abweichungen des Kodes, die daraus resultieren, daß die Kode-Systeme, aus denen S und E ihre Mittel schöpfen, gewisse Unterschiede aufweisen, besteht im konkreten Kommunikationsakt zwischen dem Kode von S und dem Kode von E niemals völlige Übereinstimmung, auch wenn sie ihre Kommunikationsmittel ein und demselben System entnehmen, weil der Idiolekt von S gegenüber dem Idiolekt von E in jedem Falle Abweichungen aufweist.

Zweifellos ist mit der Frage nach dem Verständnis auf Zieltextseite neben der Betrachtung der Ausgangstextseite unbedingt auch eine Zieltextorientierung gegeben, wenn gleich diese, im Rahmen der Theoriebildung der Leipziger Schule selbstverständlich, nie stärker als die Ausgangstextorientierung war.

Die Frage nach der Perzeption ist außerordentlich zukunftsweisend und kann als Forderung nach perzeptiver Translatologie *avant la lettre* angesehen werden.

6. Perzeptive Translatologie. Eine exemplarische Betrachtung anhand von Jäger (1975)

6.1 Perzeptive Translatologie

In den letzten Jahren ist mit der Zuwendung zur perzeptiven Analyse von Ausgangs- und Zieltexten unter Einbezug von Analysen der Perzeption von muttersprachlichen Texten in Ausgangs- und Zielsprache durch jeweils muttersprachliche Testpersonen eine Ausrichtung der Translatologie vorgenommen worden, die in den frühen Perspektiven der Leipziger Schule überraschend „moderne“ Anknüpfungspunkte findet. Die perzeptive Translatologie (Sinner – Morales 2015, Sinner 2019) geht von der Prämisse aus, dass Perzeptionsanalysen auf Textgrundlage und mit jeweils muttersprachlichen Testpersonen beider Sprachen erforderlich sind, wenn festgestellt werden soll, ob ein übersetzter Text tatsächlich dieselbe Wirkung hat wie der Ausgangstext bzw. ob in dem (in der Praxis wohl eher selteneren) Fall, dass der Skopos eine Änderung des Zweckes bzw. der Wirkung verlangt, eben diese *intendierte* Änderung der Wirkung erzielt wurde (zu den Zielen und Möglichkeiten der perzeptiven Translatologie s. ausführlich Sinner – Morales 2015 und Sinner 2019). In der Dolmetschwissenschaft wird vereinzelt bereits nach der *content validity*, also dem quantifizierbaren Anteil des durch die Verdolmetschung erfassten Inhalts, gefragt. Die im Qualitätsassessment in anderen Lebensbereichen, etwa der Werbung, schon länger üblichen Wirkungsanalysen sind aus translationswissenschaftlicher Perspektive noch immer als Desiderat anzusehen.

Genau solche Wirkungsanalysen forderten nun die frühen Vertreter der Leipziger Übersetzungswissenschaftlichen Schule, wenn sie von einer Berücksichtigung der Rezeption sprachen oder nach der Rolle der Empfänger bzw. der Empfängerinnen und nach dem Verhältnis zwischen den sprachlichen Gegebenheiten einerseits und den Nutzern und Nutzerinnen auf Empfängerseite sowie der Gerichtetheit des Textes andererseits fragten (Neubert 1968). Tatsächlich hat diese Herangehensweise sehr viel gemein mit dem, was man in später als funktionalistisch klassifizierten Arbeiten unter dem Namen *Skopos* als vermeintliche Neuerung in die Übersetzungswissenschaft einbrachte (s. Jung – Sinner – Batista 2013, 9).

Zusätzlich zu (oder vielleicht sogar anstelle von) einem Vergleich von Ausgangs- und Zieltext ist der Vergleich der Wirkung des Ausgangstextes mit der Wirkung der Übersetzung (oder mehrerer möglicher Übersetzungen) für eine Bewertung einer Übersetzung hinsichtlich ihrer „Gelungenheit“ eigentlich unabdingbar. Das Problem ist, dass die Einschätzung der Wirkung in erster Linie ein Sprecherurteil ist. Genau wie die Einschätzung von nicht „objektiv“ feststellbaren, also nicht „eindeutigen“ Fehlern hängt auch die Bestimmung der Wirkung vom Urteil der bewertenden Personen, also von einem Sprecherurteil, ab.

Zur Bestimmung oder Beurteilung der Qualität von Übersetzungen vertraut die Kritik noch immer vor allem auf formale Aspekte und – als Erbe der generativen Ansätze – auf das eigene Urteil. Das ist besonders bemerkenswert bzw. problematisch, wenn man berücksichtigt, dass bereits die Korrektur von Übersetzungen durch den Übersetzer bzw. die Übersetzerin selbst als für die Qualitätssicherung nicht ausreichende Maßnahme angesehen wird (zur Frage des Qualitätslektorats s. Didaoui 2006).

Vor allem außerhalb generativ bzw. formalisierend arbeitenden Arbeitsbereichen der Sprachwissenschaft ist man sich längst einig darüber, dass einzelne Sprecherurteile nur einen sehr eingeschränkten Blick auf sprachliche Phänomene erlauben und im Hinblick auf varietätenlinguistische Aspekte zu überprüfen und somit auch um andere Perspektiven zu ergänzen sind. Dennoch vertrauen nicht wenige in vielen Bereichen bzw. in vielen Studien – und das gilt auch für die Translatologie – noch immer beharrlich auf den Wert einzelner Sprecherurteile bzw. auf Introspektion, also die Berücksichtigung nur des eigenen Urteils. Bis heute ist der unbedingte Verlass auf die eigene Meinung und der damit (natürlich) verbundene Mangel an Empirie einer der Hauptkritikpunkte an Chomsky und den ihm nachfolgenden Linguisten und Linguistinnen.

Obwohl von Vertretern der Leipziger Schule wie gesehen schon seit den 1960er Jahren auf die Bedeutung der Wirkung von Ausgangs- und Zieltext verwiesen wurde, ist die Rezeptions- bzw. Perzeptionsanalyse in translatologischen Studien noch immer die Ausnahme (s. Sinner 2014, Sinner – Morales 2015). Zwar haben sich neben den Vertretern und Vertreterinnen der Leipziger Übersetzungswissenschaft auch andere Autoren und Autorinnen mit der Frage der Wirkung auseinandergesetzt, das hat aber nicht zu empirischen Analysen von beabsichtigter und tatsächlich erzielter Wirkung geführt. Wie Wotjak (2002, 13) ausführt, ist hervorzuheben, dass die Leipziger Schule nicht nur die Produktion von Texten, sondern auch ihre Rezeption bzw. die Art und Weise, wie sie verstanden oder dekodiert bzw. „entschlüsselt“ werden (Kade 1968), als wichtig erachtet. Wotjak ergänzt, dass die Leipziger Schule neben der Perspektive des Rezipienten/Hörers bzw. der Rezipientinnen/Hörerinnen und dem Übergang vom Interesse an der Bedeutung des Ausgangstextes zur Produktion eines kommunikativ äquivalenten Textes (was offensichtlich auf einer onomasiologischen Sicht beruht) neben den kommunikativen Aspekten auch metakognitive Fragestellungen thematisiert. Und eben dieser letzte Punkt, so der Autor, sei in den bis in die 1980er Jahre durchgeführten dolmetschwissenschaftlichen Untersuchungen der Leipziger Schule noch deutlicher zu spüren.

Die Vorteile von Perzeptionsstudien beispielsweise für die Annäherung an Qualitätskriterien in der Übersetzungswissenschaft liegen auf der Hand. Insbesondere der Umstand, dass durch die Befragung von muttersprachlichen Testpersonen individuelle und, darauf aufbauend, gruppenspezifische Assoziationen und Interpretationen identi-

fiziert und berücksichtigt werden können, ist für eine über individuelle Urteile hinausgehende Erschließung von Qualitätsmerkmalen von Übersetzungen relevant. Von Relevanz sind auch die Möglichkeiten der Inbezugsetzung der potentiellen Effekte von Übersetzungen mit ihrem Erfolg in der jeweiligen Zielkultur.

Genau wie es die linguistischen Ansätze in den frühen Tagen der Übersetzungswissenschaft ermöglichten, durch sprachpaarbezogenen Sprachvergleich und Übersetzungsanalysen Regelmäßigkeiten und Besonderheiten in bestimmten Übersetzungspaaren zu ermitteln, oder wie es die Korpuslinguistik erlaubte, die textlichen Charakteristika von Ausgangs- und Zieltexten zu beschreiben und zu bewerten und Universalien oder Übersetzungshaftigkeit von Texten zu ermitteln (s. Sinner 2014, 255–256), so können vergleichende Perzeptionsstudien von Ausgangs- und Zieltext einen wichtigen Beitrag zur Ermittlung grundlegender Tendenzen des Verstehens von Äußerungen im Kontext leisten und kann die perzeptive Translatologie durch Wirkungs- und Verständnisanalysen zur Ermittlung von Regelmäßigkeiten und Auffälligkeiten im Hinblick auf die Veränderung oder Verschiebungen von Wirkung im Kontrast von Original und Übersetzung herangezogen werden.

Es liegt auf der Hand, dass Perzeptionsstudien, und insbesondere Perzeptionsstudien größeren Umfangs oder gar repräsentativer Art, in der alltäglichen Übersetzungspraxis nicht durchführbar sind, aber dieser Ansatz kann ebenso wie die genannten vergleichenden Studien bestimmter Sprachpaare dazu beitragen, Regelmäßigkeiten im Übersetzungsprozess zwischen bestimmten Sprachen und in der Wirkung bestimmter sprachlicher Strukturen auf unterschiedliche Gruppen zu ermitteln und so auch Rückschlüsse für die Ausbildung im Bereich der Translation zu ziehen.

6.2 Der Abzug der Truppen oder: Perzeptive Translatologie *avant la lettre*

Ein besonders aussagekräftiges Beispiel für die Relevanz der Frage nach der Bedeutung bzw. nach dem Verständnis eines deutschen Ausgangstextes im direkten Vergleich mit der Wirkung von mehreren tschechischen Zieltextversionen bei Jäger (1975) soll zur Illustration der im Hinblick auf die Berücksichtigung des Verständnisses zukunftsweisenden Positionen der Leipziger Schule nachfolgend genauer betrachtet werden.

Jägers Text von 1975 wird zusammen mit Texten wie beispielsweise den Arbeiten von Neubert (1965, 1986), Kade (1968) oder Schmidt (1987) als besonders bedeutend für die Herausbildung der Leipziger Schule angesehen und kann als Teil eines ähnlich gelagerten Diskurses, als Schlüssel- oder Referenztext für die gesamte durch einen gemeinsamen Erinnerungshorizont geprägte Textserie gelten (Sinner 2016, 134–135).⁷

⁷ Diskurs ist hier im Sinne eines virtuellen Textkorpus zu verstehen, das durch den Inhalt und den Forschungsgegenstand der Texte bestimmt wird, die eindeutig aufeinander bezogen sind (Busse – Teubert 1994, 14). Durch eine Analyse der Texte können Anzeichen für die bewusste oder unbewusste Orientierung an anderen Autoren und zeitlich vorhergehenden Diskurs- oder Vertextungstraditionen im Sinne des *horizon de rétrospection* der Autoren herausgearbeitet werden; dieser „Erinnerungshorizont“ ist im Sinne Auroux' (1996, 31) als Gesamtheit der Texte und Autoren zu verstehen, die bei der Bearbeitung eines Themas über die Erinnerung aktualisiert werden. Unter Textserie wird nach Haßler (2000, 2002) eine Gesamtheit von individuellen Texten verstanden, die sich mit der gleichen Materie im gleichen erkenntnistheoretischen Zweig mit nicht unbedingt gleicher Methodik, aber mit

Jäger untersucht verschiedene Gründe dafür, dass es mehrere Translate zu einem Original geben kann, und formuliert die grundsätzliche Frage, „ob es zu einem L_Q -Text [= Ausgangstext] nur einen kommunikativ äquivalenten L_Z -Text [= Zieltext] gibt“ (1975, 56) und, da die Antwort negativ ausfällt, „unter welchen Bedingungen unterschiedliche Texte kommunikativ äquivalent sein können“ (1975, 56). In diesem Zusammenhang betrachtet er auch den Umstand, dass unterschiedliche Übersetzungen im Tschechischen dieselbe Äquivalenz mit dem deutschen Original aufweisen können, obwohl sie untereinander eindeutig unterschiedlich sind, und befasst sich somit mit dem Problem, inwiefern damit Synonymie bzw. Polysemie ein Problem für die kommunikative Äquivalenz darstellen kann. Die für Sprachen charakteristische Existenz partieller Synonyme und die damit verbundene Vagheit der sprachlichen Zeichen stellt dabei eine erste Ursache dar. Gehe man davon aus, dass Synonymie im lexikalischen und syntaktischen Bereich im Wesentlichen funktionalstilistisch sei, so müssten sich zwei Zieltexte, die sich nur darin unterscheiden, dass sie neben identischen Elementen auch solche umfassen, die in einer Synonymiebeziehung zueinander stehen, in ihrem kommunikativen Wert unterscheiden, da sich die Zugehörigkeit zu einem bestimmten Funktionalstil im kommunikativen Wert reflektiere (1975, 57). Er entkräftet die Annahme, indem er anhand eines deutsch-tschechischen Beispiels zur Illustration der Existenz von kommunikativ äquivalenten Transpositionen und somit von mehr als einem Translat aufzeigt, dass beispielsweise syntaktische Synonyme nicht in jedem Falle funktionalstilistisch differenziert seien:

In der Erklärung der ZK der Parteien und der Regierungen der Staaten der sozialistischen Staatengemeinschaft zur Lage im Nahen Osten vom November 1969 hieß es z.B.: "Die Völker der Welt müssen Israel zwingen, seine Truppen ... abzuziehen" und "... die Resolution ..., die Israel verpflichtet, seine Truppen ... abzuziehen ..." (Neues Deutschland, 27. Januar 1969). Die tschechische Version lautet einmal "Národy světa musí přimět Izrael, aby stáhl své vojska ...", einmal "... rezoluci, která zavazuje Izrael ke stažení vojsk..." (Rudé právo, 27. November 1969). Die prädikativische und die nichtprädikativische Konstruktion sind in beiden Fällen austauschbar, so daß sich auch hier, wenn wir das Deutsche als Original annehmen, nicht nur ein tschechisches Translat ergeben würde. (Jäger 1975, 59)

Nach einem spanisch-deutschen Beispiel für die Existenz nicht nur eines Translates aufgrund der Synonymie in der Zielsprache, die aufgrund der Vagheit zweier in Bezug auf das Ausgangssprachliche Zeichen *tarde – por la tarde, a eso de las seis* – komplementärer zielsprachlicher Zeichen – *am späten Nachmittag, etwa gegen sechs Uhr* oder *am frühen Abend, etwa gegen sechs Uhr* – entstehe (Jäger 1975, 59), führt Jäger wieder ein deutsch-tschechisches Beispiel an und bestimmt die Mehrdeutigkeit des deutschen Ausdrucks *Abzug* aufgrund der unterschiedlichen tschechischen Übersetzung: *Abzug* interpretiert nach dem transitiven Verb *etwas/jmd. abziehen* vs. *Abzug* interpretiert nach dem intransitiven Verb *abziehen*. Er formuliert dies so:

vergleichbarem Zweck und unter vergleichbaren Bedingungen auseinandersetzen (s. insbesondere Haßler 2002, 561–562).

Eine zweite Quelle für die Existenz mehrerer Translate zu einem Original [neben dem Fall, dass aus der Vagheit zweier (im Hinblick auf das quellsprachliche Zeichen) komplementärer zielsprachlicher Zeichen eine Synonymiebeziehung zwischen ihnen entsteht] bedeuten die nichtmonosemierbaren Polysemien in den Originalen. Betrachten wir dazu zunächst ein Beispiel. In einem Satz wie "Die Völker müssen Israel zum Abzug seiner Truppen zwingen" oder "Der Einmarsch und der Abzug der Truppen geschah in den Nachtstunden" ist die der Wortgruppe "Abzug der Truppen" zugrunde liegende Tiefenstruktur ermittelbar, die es gestattet festzustellen, daß beim ersten Satz 'Abzug' mit dem transitiven Verb 'etwas/jmd. abziehen', beim zweiten Satz mit dem intransitiven Verb 'abziehen' in Verbindung gebracht werden muß. (Jäger 1975, 59–60)

Im Kontext wird nicht deutlich, ob es sich bei der Losung „Die Völker müssen Israel zum Abzug seiner Truppen zwingen“ um ein lediglich nicht verortetes Zitat aus einer deutschen Tageszeitung handelt oder ob Jäger erneut, aber in reformulierter Form aus der zuvor schon zitierten Erklärung der Zentralkomitees der Parteien und der Regierungen der Staaten der sozialistischen Staatengemeinschaft zur Lage im Nahen Osten vom November 1969 zitiert; das zweite Beispiel „Der Einmarsch und der Abzug der Truppen geschah in den Nachtstunden“ dagegen ist offenbar konstruiert. In jedem Fall aber ist das Beispiel mit Israel sicherlich im Licht der damaligen politischen Sicht der sozialistischen Länder gegenüber Israel (vgl. Lerman 2019) und somit auch in der Art der Berichterstattung in den DDR-Medien zu sehen. Jäger schreibt weiter:

Werden diese Sätze ins Tschechische transferiert, entspricht 'Abzug' im ersten Satz 'stažení', im zweiten Satz 'odchod'. Jeder der beiden Sätze ist nur auf eine Weise zu transferieren. Betrachten wir aber den Satz "Der Friedensvorschlag der Regierung der R[epublik]S[üd]V[ietnam] enthält als ersten Punkt den vollständigen Abzug der Truppen der USA und ihrer Verbündeten aus Südvietnam und den anderen Gebieten Indochinas", so ist 'Abzug' polysem. Da aber im Tschechischen kein auf dieselbe Weise wie 'Abzug' polysemes Zeichen existiert und andererseits auch ein Bezug auf die Wirklichkeit zu keinem anderen Ergebnis führt, als daß beide Bedeutungen nicht nur sprachlich, sondern auch sachlich möglich sind, müssen wir sowohl ein Translat mit 'stažení' als auch ein Translat mit 'odchod' (beide Zeichen werden in diesem Zusammenhang auch häufig in der Presse verwendet) akzeptieren. Allerdings führt uns dieser Fall zu der Frage, ob es sich hier noch um eine kommunikative Äquivalenz handelt. (Jäger 1975, 59–60)

Obwohl Jäger die Bedeutung der Bedeutung und Wirkung der verschiedenen Elemente eines Textes bewusst war, geht auch er den Möglichkeiten der Ermittlung dieser Wirkung nicht auf den Grund. Eine Perzeptionsstudie zur Ermittlung der Frage, wie andere Personen mit Deutsch als Muttersprache die beiden Sätze verstehen, zieht er nicht in Betracht. Dies muss wohl mit der zu dieser Zeit vorherrschenden Sicht in Zusammenhang stehen, wonach eine muttersprachliche Meinung – also hier die der forschenden Person – ausreicht.

Auf Grundlage der beiden hier von Jäger kontrastierten Sätze führten wir daher von März bis Juni 2020 eine Befragung von 24 Muttersprachlern und Muttersprachlerinnen des Deutschen zum Verständnis von *Abzug* in einigen der Beispiele Jägers und in weiteren Äußerungen durch. Alle Testpersonen können aufgrund ihrer Ausbildung oder Arbeit als für Sprache überdurchschnittlich sensibilisiert angesehen werden, als Multi-

plikatoren sprachlicher Gewohnheiten und als Angehörige der sprachlich und kulturell hegemonialen Schicht der Gesellschaft (vgl. Guespin 1985 und Bochmann 1993, 20) gelten (s. zu diesen Kriterien ausführlich Sinner 2004, 186–197). Die Testpersonen waren zwischen 24 und 77 Jahre alt und in jeder der sechs Altersgruppen (21–30, 31–40, 41–50, 51–60, 61–70 und 71–80) wurden jeweils zwei Männer und zwei Frauen befragt, so dass insgesamt zu gleichen Teilen Männer und Frauen aller berücksichtigten Altersgruppen berücksichtigt wurden. Das Verständnis wurde ermittelt, indem in einem ersten Schritt um eine Umformulierung der Strukturen zur Erklärung ihrer jeweiligen Aussage gebeten und in einem zweiten Schritt nach den Unterschieden zwischen den Strukturen gefragt wurde:

- i. Die Völker müssen Israel zum Abzug seiner Truppen zwingen
- ii. Der Einmarsch und der Abzug der Truppen geschah in den Nachtstunden
- iii. Der Friedensvorschlag [...] enthält als ersten Punkt den vollständigen Abzug der Truppen der USA und ihrer Verbündeten aus [...] [diesen] Gebieten [...] (Jäger 1975, 59).

Nach diesen drei Sätzen wurden den Testpersonen anschließend zwei weitere (s.u.) vorgelesen bzw. vorgelegt.

Abzug ist zwar, wie Jäger in seinen Ausführungen ja zeigt, zweifellos polysem, wurde aber von den Informanten und Informantinnen der Studie immer und in der anschließenden Auswertung auch klar ersichtlich als Substantiv zu einem *transitiven* Verb assoziiert bzw. interpretiert.

Die Ergebnisse sind eindeutig: Durchweg alle Informanten und Informantinnen formulierten im Laufe der Interviews auf eine oder andere Weise, dass es bei *Abzug* um einen Befehl geht, die derzeit besetzten Stellungen zu verlassen und sich, wohin auch immer, zurückzuziehen. Keine einzige Testperson assoziierte oder erläuterte *Abzug* allein mit dem intransitiven Verb *abziehen*. Nur drei Testpersonen erwähnten in einer Reformulierung oder einer Erklärung überhaupt beide Varianten, intransitives *abziehen* und transitives *jmd./etwas abziehen*, erklärten aber auf eine oder andere Weise, dass bei einem Heer bzw. einer Armee voranzusetzen ist, dass die Stellung nur dann verlassen wird, wenn es einen entsprechenden Befehl gibt. Auf Nachfrage wurde von einer der drei Testpersonen sogar noch präzisiert, dass einzelne Soldaten beschließen könnten, ohne einen Befehl zu gehen, also zu desertieren, aber dass das eben nicht *abziehen* sei.

Einige Auszüge sollen den gewonnenen Gesamteindruck illustrieren.

Stefan, 50, Deutschlehrer

Damit ist gemeint, dass die anderen Länder Israel zwingen sollen, die eigenen Truppen von da, wo sie sind, zurückzuziehen. Also die Regierung von Israel. Die Länder sind hier die Handelnden, die Israel dazu bringen sollen, die Armee von da, wo sie ist, wegzubringen. Also wenn die so lange die Truppen bombardieren, bis sie abziehen, dann wäre das auch, „zum Abzug zwingen“, aber dann zwingt ich die Truppen zum Abzug, nicht Israel. Dass heißt, ich zwingt sie zu gehen. Israel kann man vielleicht durch Wirtschaftssanktionen dazu bringen, die Truppen abzuziehen, aber ich kann nicht Israel zwingen, dass die Truppen von alleine abziehen. Also, wenn ich Israel zum Abzug zwingt, dann befiehlt die Regierung, dass die Truppen abziehen. Es sind mehrere Akteure.

Helga, 77, pensionierte Deutschlehrerin

Wie versteh ich das? Da ist ein Abzug, also dass die Truppen abgezogen werden. Das ist das, was Trump gerade in Deutschland macht, er zieht die Truppen ab und schickt sie nach Belgien.

Lilli, 28, Texterin

Die US-Truppen müssen aus diesen Gebieten herausgeholt werden. Also, sie müssen diese Gebiete verlassen, das muss die Regierung befehlen. Oder die Heerleitung. Heeresleitung. Heeresführung? Also die Generäle. Die müssen das befehlen. Und denen befiehlt es die Regierung. Jetzt wäre das Trump, der befiehlt. Per Twitter <lacht> und dann ziehen die Truppen ab.

Die Erklärungen lassen in der Regel leicht erkennen, welche Bedeutung von *Abzug* die Testpersonen verstanden haben bzw. zu definieren suchen. Auch in den folgenden Auszügen aus Aussagen zu allen drei Beispielen ist dies gut nachvollziehbar:

Katja, 50, Spanischlehrerin

Das bedeutet, dass Israel .../ die Völker, die Welt, Israel zwingen müssen, die Truppen da, wo sie sich niedergelassen haben, ab[zu]ziehen. Die Truppen sollen da weg. So hab ich es verstanden, beim Nur-Hören. Abzug ist für mich: weg, raus... von etwas wegziehen, weg-holen wo sie jetzt sind, entfernen von etwas. Da soll/ die Völker sollen eine Entscheidung treffen, dass das passiert, das verstehe ich. Eine Aufforderung an die Völker ist das, also Appellcharakter.

[...]

Der zweite Satz irritiert mich. Das heißt für mich/ ich sag mal zwei Ideen: Dass das alles an einem Tag, in einer Nacht passierte, sie sind sowohl hin als auch weg, wurden also in derselben Nacht gleich wieder abgezogen. Oder hab ich was falsch verstanden? Es könnte an einem Tag passieren oder irgendwann, nachts. Also sie kamen tags und wurden nachts dann abgezogen?

[...] Im dritten Satz sehe ich dasselbe, wenn die USA ihre Truppen nicht abziehen, wird es keinen Vertrag geben. Oder nein, falsch. Wenn die Truppen nicht rausgeholt werden, brechen sie den Vertrag. Also die USA.

Hier wird besonders gut deutlich, dass die Meinung Jägers, wonach der dritte Satz beide Perspektiven enthält und eindeutig polysem ist, durch die Aussage der Informantin nicht gestützt wird. Derselbe Eindruck entsteht in den folgenden Beispielen für Antworten zu Satz iii:

Myriam, 34, Korrekturleserin

Gemäß dem Entwurf für das Abkommen sollen die Vereinten Staaten ihre Truppen/ ihre Soldaten da/ also aus Vietnam herausholen.

Helga, 77, pensionierte Deutschlehrerin

Die USA müssen also die Truppen abziehen. Das ist wieder wie vorher [in Satz i], wie Trump, der die US-Truppen aus Deutschland abzieht.

Für die Testpersonen scheint klar zu sein, dass ein Abzug einen Befehl voraussetzt, und in einigen Fällen wird dies auch ausführlicher dargelegt, etwa im folgenden Beispiel, wo der Informant verschiedenen mögliche Neuformulierungen gegeneinander abzuwägen sucht:

Carsten, 24, Referendar:

Also, zuerst/ na ja, die Truppen ziehen ja nicht einfach ab, die werden abgezogen, also kann man hier sagen/ Zuerst muss die Regierung der USA ihre Armee abziehen. Aufgrund eines Befehles, natürlich. Ohne Befehl von oben ist es nicht Abzug sondern Flucht <lacht>. Aber man könnte nicht sagen, Zuerst muss die Regierung der USA den Befehl zum Abzug der Truppen geben, denn nur der Befehl allein reicht nicht, und außerdem kann es ja Wochen dauern, bis die Truppen dann wirklich weg sind, Also gemeint ist, die Truppen müssen weg sein, das verlangt der Friedensvertrag.

Zwei Testpersonen sagen explizit, dass der Abzug der Truppen, wenn damit – wie im zweiten Beispiel, wo im Kontext der Einmarsch vorangeht – das physische Losgehen und Wegmarschieren gemeint sein kann, auf eine Entscheidung zurückgeht, einen Abzug vorzunehmen, womit *Abzug* zugleich auch die entsprechende Entscheidung durch einen Entscheidungsträger, also einen General oder Politiker, beinhaltet. Nur eine einzige der Testpersonen formulierte diesen Satz so um, dass nur das physische Abziehen der Truppen ausgedrückt wurde. Wie die weiteren Erklärungen zeigen, bedeutet dies aber nicht zwangsläufig, dass sie nicht die Idee der auslösenden Handlung mit einbezogen hat:

Jenny, 31, Übersetzerin

Die Truppen kommen. Und ziehen wieder ab. In derselben Nacht, wenn der Befehl kommt, marschieren sie halt weiter. Aber das ist komisch, sowieso, wenn die erst diesen Ort erobern, dass sie gleich wieder abziehen müssen. Na gut, einmarschieren heißt ja nicht erobern, vielleicht marschieren sie ein, sehen, dass es keinen Widerstand gibt und marschieren gleich weiter? Wie war das nochmal? <liest Satz ii erneut> Aha, es heißt nur in den Nachtstunden, nicht, in derselben Nacht. Also das sollte/ das müsste man eh besser formulieren, der Einmarsch und der Abzug erfolgte jeweils in den Nachtstunden. Die sind in der Nacht angekommen, also, vielmehr sind die einmarschiert, und dann kam der Befehl zum Abmarschieren auch nachts. Halt, der Befehl kann auch tags gekommen sein/ Oh je, ich bin heute keine große Hilfe glaube ich. <lacht> Also der Befehl, ist ja unbedingt vorher, aber nur weil das Abmarschieren selbst, dann nachts war, kann ja der General den Befehl auch vorher schon gegeben haben. Oder der General hat den Befehl bekommen und gibt ihn dann weiter. <lacht>

Ganz offensichtlich spielen Präsuppositionen – Soldaten marschieren erst, wenn sie den Befehl dazu bekommen, Truppen bewegen sich nicht selbstständig bzw. eigenverantwortlich, sondern werden durch Befehle dazu gebracht, sich zu bewegen – eine entscheidende Rolle bei der Deutung des Satzes. So gesehen waren die Beispiele von Jäger (1975) vielleicht nicht ideal gewählt, denn vielleicht hätte er selbst die Angelegenheit differenzierter beurteilt, wenn er Kontexte gehabt hätte, in denen klar aufgezeigt wird, dass sich die Truppen tatsächlich (noch) nicht bewegen bzw. noch nicht bewegt *wurden*. Für einen ergänzenden Einblick waren für die Untersuchung darum – nach einem ersten Prozess der Introspektion und mehreren Probeinterviews – zwei weitere Fälle gewählt worden:

iv. Über einen Abzug von Truppen wurde zwar verhandelt, eine abschließende Entscheidung jedoch noch nicht getroffen.

v. Möglicher Truppenabzug aus Afghanistan? Nato befürchtet weitere Alleingänge Trumps (*Tagesspiegel* 17.6.2020).

In dem konstruierten Zeitungstitel in Satz iv und dem Zeitungstitel in Satz v wird jeweils deutlicher als in den drei Beispielen von Jäger, dass eine Person die Entscheidung zum Abzug treffen wird bzw. diese treffen könnte, dass es also um eine für die Auslösung der Handlung verantwortliche Entscheidung geht und bei *Abzug* ‚eine Truppenbewegung auslösende strategische Entscheidung‘ im Vordergrund bzw. am Anfang steht und nicht *Abzug* als ‚physische Umsetzung der Entscheidung‘. Tatsächlich wurde bei diesen Beispielen von den Informanten und Informantinnen durchgehend die Entscheidung in den Vordergrund gerückt, wie die folgenden Antworten illustrieren sollen:

Kerstin, 38, Journalistin

Also das liest sich wie eine Zeitungsmeldung, aber ich lasse das mit der Frage hier im Titel/ Das ist doch sicher eine Überschrift von einem Artikel über Trump! Aber ich lasse das mal unkommentiert. Das ist furchtbar, wie in der Bildzeitung. Also, möglicher Truppenabzug, wieder ein Abzug, und wieder geht es um Truppen, die irgendwo sind, wo sie nicht hingehören. Also, meiner Meinung nach. Und möglich, warum möglich? Wahrscheinlich hat Trump was getweetet und darum ist es möglich. Aber den Befehl gibt es noch nicht, sonst wäre es ja sicher, dann wäre der Abzug beschlossene Sache, wäre zu erwarten. Also haben wir bestimmt nur den Tweet, aber die Befehle kennen wir nicht. Ich würde wohl schreiben: Nato befürchtet Abzug der US-Truppen als erneuten Alleingang von Trump.

Vera, 62, Deutschlehrerin

Hier haben wir jetzt wirklich Trump. Aber, hier ist es ganz klar, der Marschbefehl wurde noch gar nicht gegeben.

Helga, 77, pensionierte Deutschlehrerin

Eine abschließende Entscheidung/ betrifft das wieder den Trump? Ja eigentlich ist das gut formuliert. Eine endgültige/ Lösung? Lösung geht nicht, klingt wie Endlösung/ da fällt mir jetzt nichts ein. Ich finde der Bezug ist falsch, der Abzug ist immer möglich, aber das ist natürlich die Verkürzung. Welcher Truppen? Der amerikanischen Truppen? Abschließende Entscheidung? Also der Befehl? [...] Statt Alleingang vielleicht einsame Entscheidungen Trumps. <lacht> Das ist zu leger, aber so sagt man es, wenn jemand etwas ohne Absprachen macht, und das ist ja hier der Fall, wenn er das ohne Rücksprache mit der Nato entscheidet. Sonst fällt mir da nichts ein, Truppenabzug ist Truppenabzug.

Ganz offensichtlich ist Jäger als Sprecher des Deutschen und des Tschechischen, und als Experte für Übersetzungen zwischen diesen beiden Sprachen, nicht der ideale Informant für die Frage, wie deutsche Muttersprachler und Muttersprachlerinnen den Ausdruck *Abzug* in den von ihm genannten Konstruktionen verstehen, denn er sieht die Sätze anders als unsere Testpersonen. Anzunehmen ist, dass Jäger die jeweils verstandenen Bedeutungen und damit die für die Deutschmuttersprachler und -muttersprachlerinnen unserer Perzeptionsstudien *nicht* sofort ersichtliche bzw. nicht als solche „empfundene“ Mehrdeutigkeit ja auch oder gerade wegen des Abgleichs mit den tschechischen Übersetzungslösungen ermittelt.

Im Deutschen ist *Abzug* zwar im Sinne der Erläuterungen Jägers durch den Bezug auf verschiedene mögliche dem deverbale Substantiv zugrundeliegenden Verben *abziehen* und *jmd. abziehen* polysem. Die Sprecher und Sprecherinnen scheinen diese inhärente Polysemie jedoch nicht zu aktualisieren, da dem von *abziehen* hergeleiteten *Abzug* ja das von *jmd. abziehen* hergeleitete *Abzug* als Entscheidung immer vorausgehen muss bzw. *Abzug* als auslösende Handlung erst abgeschlossen ist, wenn es zum *Abzug* als ausfüh-

rende Handlung gekommen ist (der eine Abzug den anderen also umfasst). Die von Jäger aufgrund der Kenntnis des Tschechischen bemerkte Polysemie ist also gewissermaßen nur im Hinblick auf die Morphologie anzunehmen, wird aber von den Muttersprachlern und Muttersprachlerinnen eigentlich gar nicht so realisiert, da die beiden Einzelhandlungen (a) *Abzug der Truppen auslösender Befehl* und (b) *den Abzugsbefehl umsetzende Bewegung der Truppen* nicht separiert werden, da (b) ohne (a) gar nicht zustanden kommt. Nur wenn (a) noch nicht realisiert wurde bzw. nur wenn (a) als Möglichkeit in der Zukunft liegt, wird diese Einbettung von (b) in (a) notorisch.

Auch wenn Jäger mit seiner Sicht nicht unbedingt recht hatte, so ist ihm doch beizupflichten, dass man beachten muss, wie etwas jeweils verstanden wird – und das betrifft ganz deutlich die Empfängerseite und damit letztlich auch den Zieltext. Ihm ist aufgrund der unterschiedlichen Übersetzungen im Tschechischen aufgefallen, dass es im Deutschen mehrere Lesarten gibt. Er fehlinterpretiert jedoch – im Vergleich zu den Informanten und Informantinnen – die im Deutschen offenbar vorherrschende Interpretation des Satzes, denn in allen Kontexten ist im Deutschen eigentlich immer klar, dass der Abzug auf einen Befehl von oben erfolgt und es um eben diesen Befehl als Auslöser geht, und nicht um die Truppenbewegungen aus eigenem Antrieb heraus, also nicht um ein dem intransitiven Verb *abziehen* zugehöriges bzw. von ihm abgeleitetes Substantiv *Abzug*. Das bedeutet, dass sich für Jäger erst über die Übersetzung im Tschechischen die Mehrdeutigkeit von *Abzug* als Übersetzungsproblem herauskristallisiert, da er davon ausgeht, dass eine Entscheidung getroffen werden müsse, welche der beiden möglichen Lesarten ins Tschechische übertragen werden sollte.

Das eigentliche Problem ist also hier die Frage danach, wie die aus dem Deutschen ins Tschechische übersetzenden Personen den deutschen Satz jeweils verstanden haben, was also ihre Beweggründe für eine Entscheidung für den Gebrauch von *stažení* oder von *odchod* gewesen sind, denn der *Abzug* im Sinne des intransitiven Verbes *abziehen* wäre ja eigentlich eine zu kurz greifende Fehlinterpretation, da es auf alle Fälle um den Befehl von oben (und die Vollendung seiner Umsetzung), also den Bezug zu einem intransitiven *jmd. abziehen* geht.

In der theoretischen Auseinandersetzung mit derartigen strukturellen Entscheidungen ist natürlich stets zu berücksichtigen, dass es durchaus eine Divergenz geben kann zwischen dem, was ein Individuum beispielsweise in einem schriftlichen Text ausdrücken wollte, und dem, wie es von der Mehrheit der Leser und Leserinnen verstanden wird.

Ein Beispiel im Deutschen wäre hier die unterschiedliche Bedeutung von *anscheinend* ‚wie es scheint, dem Anschein nach, offenbar‘ (Hauptbedeutung neben dem laut Duden nur seltenen ‚dem Anschein nach gegeben, vorhanden, bestehend‘) und *scheinbar* ‚aufgrund einer Täuschung wirklich, als Tatsache erscheinend, aber in Wahrheit nicht wirklich gegeben‘. Eine Minderheit der Deutschsprachigen verwendet *scheinbar* im Sinne von *anscheinend*, und wenn aus dem jeweiligen Kontext nicht ganz eindeutig hervorgeht, wie das Element zu verstehen ist, zeigt sich schnell, dass die Mehrheit der Informanten und Informantinnen, ungeachtet der Intention des Autors bzw. der Autorin, die im Duden nicht als *selten* markierte Bedeutung aktualisiert. Wir können uns in der gesprochenen wie der geschriebenen Sprache jedoch oft nicht sicher sein, wie es nun tatsächlich gemeint war, das heißt, ohne einen die Aussage klärenden Kontext können wir nicht sicher sein, welche Bedeutung beabsichtigt war.

Ein anderes Beispiel aus der Werbung zeigt deutlich, wie der Kontext bei der Divergenz zwischen dem Gemeinten und dem Gesagten die Interpretation stützen bzw. überhaupt erst ermöglichen kann. In der Aussage „Mit unserer ferngesteuerten Klimaautomatik brauchen Sie in Ihrem Fahrzeug nie mehr [zu] frieren. Sie können die Standheizung (falls vorhanden) so programmieren, dass Ihr Volvo angenehm warm und die Scheiben enteist sind, sobald Sie einsteigen“ (Volvo 2020) wird eigentlich sofort klar, dass es statt *sobald* hier *wenn* heißen müsste bzw. dass *sobald* hier entgegen der eigentlichen Bedeutung dieser Konjunktion mit der Bedeutung ‚wenn‘ verwendet worden sein muss, denn vom Ablauf her ist auch bei wenig ausgeprägtem technischen Verständnis offensichtlich, dass der Wagen mit der beschriebenen Funktion die Scheiben nach und nach vorheizt und diese dann spätestens zur eingestellten Zeit enteist sind und nicht etwa *in dem Augenblick, genau in dem Moment, in dem man einsteigt*, die Scheiben schlagartig enteist werden.

Wesentlich erscheint mir hier ganz zuvorderst der Umstand, dass Jäger hier über das möglicherweise divergierende Verständnis der deutschen Struktur und die Relevanz der jeweiligen Perzeption durch die übersetzende Person für die Übersetzungsentscheidung spricht. Nachrangig ist der Umstand, dass ihm nicht auffällt, dass sowohl seine eigene Sicht auf die Dinge als auch die Erklärung für die jeweiligen Übersetzungsentscheidungen im Tschechischen mit den individuellen Sichtweisen auf den Text zu erklären sind, also das Ergebnis einer idiolektal geprägten, individuellen Lektüre sind.

Damit ist Jäger der in den 1970er Jahren noch immer dominierenden generativistischen Position des absoluten Vertrauens in das eigene Sprecherwissen, die eigene sprachliche Intuition, die Introspektion verhaftet. Er begeht einen aus moderner Sicht zwar bedauerlichen, aber zeitgemäßen Denkfehler, denn in den 1970er Jahren wurden die Positionen der (eigentlich absurden) generativistischen Herangehensweise, das eigene Urteil zu verallgemeinern, praktisch nicht in Frage gestellt.

Aber sein Hinweis auf die Möglichkeit unterschiedlicher Lesarten und somit auf ein unterschiedliches Verständnis ein und derselben Struktur bei unterschiedlichen Rezipienten bzw. Rezipientinnen *ist ein klarer Hinweis auf das Bewusstsein um die Relevanz der Berücksichtigung der individuellen Sicht auf die Dinge zum Verständnis vom Übersetzungsentscheidungen*. Jäger ging es um Polysemie als Übersetzungsproblem, und die beabsichtigte Klassifizierung unterschiedlicher semantischer Konstellationen und ihrer Auswirkungen auf die Übersetzung nahm er, als Übersetzungswissenschaftler, eben aus der übersetzungsrelevanten Analyse von Übersetzungen vor. Stolperstein ist hier, dass er noch in dem Glauben verhaftet ist, dass seine individuelle Sicht (also die Sicht eines mehrsprachigen, auf Übersetzung spezialisierten Akademikers, Linguisten und Übersetzungswissenschaftlers) ausreichend sein könnte.

Im Kern betrachtet Jäger hier das Problem der Perzeption, und er geht immerhin so weit, die Perspektive der tschechischen Übersetzer oder Übersetzerinnen mit der eigenen Sicht als Deutschmuttersprachler abzugleichen. Die Berücksichtigung der Perzeption, und wie hier im Kontrast zwischen der Perzeption durch mehrere Muttersprachler bzw. Muttersprachlerinnen der Zielsprache gegenüber der Perzeption durch einen Muttersprachler der Ausgangssprache, ist fortschrittlich und für ihre Zeit bemerkenswert. Aus heutiger Sicht wird klar, dass diese Überlegungen unbedingt hätten ausgearbeitet werden müssen, dass sie Ausgangspunkt für eine vertiefte Auseinandersetzung mit der Frage der Perzeption und der Wirkung hätten sein können.

Wir sehen hier, dass die Leipziger Schule schon sehr früh innovative Ideen hatte und neue Wege ging, die jetzt, mit neuen Möglichkeiten der Arbeit mit riesigen Datenmengen, mit Onlineerhebungen in großem Stil und mit relativ geringem Kostenaufwand, fortgeführt werden können. Doch trotz der frühen Hinweise auf die Bedeutung der Wirkung von Ausgangs- und Zieltext, wie seit den 1960er Jahren in den Texten der Leipziger Schule, ist die Berücksichtigung der Perzeption von einzelnen Ausdrücken, Konstruktionen oder ganzen Texten, idealerweise sogar in Ausgangs- und Zielsprache, bis heute noch immer eine Ausnahme in translationalen Studien (vgl. Sinner 2014).

7. Schluss und Ausblick

Das vorgestellte Beispiel von Jäger (1975) ist in mehrerlei Hinsicht bemerkenswert. Es finden sich in diesem Text einerseits Aussagen, die für aktuelle Probleme der Übersetzungswissenschaft im Hinblick auf den Umgang mit Wirkung von Bedeutung sind. Andererseits spricht es Bände, dass man Ausführungen aus einer vor über vier Jahrzehnten veröffentlichten wissenschaftlichen Arbeit im Jahre 2020 verwenden kann, nicht etwa, um in der Vergangenheit nach Aspekten zu suchen, die für das Verständnis der Disziplingeschichte von Nutzen sein können, sondern weil man die Betrachtung des von Jäger (1975) behandelten Textauszugs direkt mit modernen Fragestellungen verknüpfen kann. Bemerkenswert ist aber auch, dass es bei der Untersuchung aktueller Fragen und der Bewältigung moderner Probleme helfen kann, in der eigenen Disziplin Jahrzehnte zurückzugehen zu Texten, die aus Sicht mancher der Leipziger Schule weniger gut gesonnener Autoren und Autorinnen als „überwunden“ geltende Positionen vertreten.

Dass die Leipziger Schule große Innovationskraft hatte, mag kaum jemand abstreiten, aber dass manche der vor Jahrzehnten verfassten Texte bis heute brandaktuell sein würden, dass manche Detailbetrachtungen Jahrzehnte später kommende „wissenschaftliche Trends“ thematisch vorwegnahmen, ist beachtlich. Heute ist man eher bereit zuzugeben, dass die Leipziger Schule eine Vorreiterrolle hatte, schon in ihren Anfängen sehr modern war und vor allem die untersuchten Themen in einer Art und Weise behandelte, die auch heute noch erstaunen lässt. An einem Beispiel für die Übersetzung zwischen Tschechisch und Deutsch konnte hier gezeigt werden, dass die Überlegungen von Gert Jäger zum Problem der Synonymie in der Translation einen aus heutiger Sicht bedeutenden Aspekt ansprach und für die Untersuchung der Rolle des individuellen Textverständnisses und der Perzeption von Texten einen wertvollen Anknüpfungspunkt darstellt.

Über die Präsenz des Tschechischen in der Ausbildung in Leipzig ist eingangs bereits gesprochen worden. Es erscheint mir jedoch bedeutsam, erneut darauf hinzuweisen, welche große Rolle das Tschechische tatsächlich spielte.

Es ist zwar (natürlich) für das wissenschaftliche Ergebnis nicht unbedingt relevant, aus welcher Sprache Beispiele stammen, hervorhebenswert ist in diesem Zusammenhang meines Erachtens aber, dass hier der Vergleich mit tschechischen Lösungen (und nicht wie so oft mit englischsprachigen Beispielen) dazu genutzt werden konnte, ein Problem der allgemeinen Translatologie bzw. ein allgemeines übersetzungstheoretisches Problem darzulegen, ohne dass bei der Mehrheit der Lesenden die Kenntnisse dieser Sprache vorausgesetzt werden konnten bzw. können. Dies zeigt, dass tschechische Beispiele genauso

gut funktioniert haben wie irgendwelche aus dem vermeintlich so viel internationaleren Englisch, wo man in der Regel auch die Erklärungen mitbekommt, ja meist mit angegebene bekommen muss, was genau die einzelnen Sätze nun jeweils bedeuten.

In Zeiten, in denen in der Translatologie ebenso wie in der Sprachwissenschaft das Englische als Veröffentlichungssprache und als Objektsprache übermächtig ist und in denen ein Großteil der Untersuchungen das Englische entweder als eine der beiden Objektsprachen direkt einbezieht oder aber auf Grundlage von Arbeiten entsteht, in denen das Englische eine solche zentrale Rolle einnimmt, ist es eine Befriedigung festzustellen, dass man mit tschechischen Beispielen ebenso gut arbeiten und diese auch ohne tiefer gehende Kenntnisse slawischer Sprachen mit Gewinn lesen kann. Dies möchte ich auch als Ansporn verstehen, nicht um der vermeintlich so viel besseren internationalen Rezeption willen unvermeidlich mit dem Englischen zu arbeiten, Beispiele aus der englischen Sprache „exemplarisch“ für alle Sprachen der Welt heranzuziehen und aus Sprachpaaren, von denen eine der beiden Sprachen unvermeidlich Englisch ist, auf die Übersetzungsbeziehungen beispielsweise zwischen zwei sehr selten übersetzten Sprachen schließen zu wollen. Dies hat besondere Bedeutung in Zeiten, wo Sätze wie das Chomsky-Zitat „Take any language, for example, English“ bereits als Running Gag zur Belustigung über die fehlende Empirie in generativistischen bzw. stark formalisierenden Studien angesehen werden (s. Menz 2016, Linguisten.de 2019).

Angesichts der großen Relevanz der Auseinandersetzung mit der Translation im deutsch-tschechischen Sprachpaar erscheint eine wissenschaftliche und historiographische Aufarbeitung der Beiträge der Leipziger Schule zum hier betrachteten Sprachpaar wünschenswert, idealerweise einhergehend mit einer Herausgabe einer Anthologie der zentralen Texte in deutscher wie tschechischer Sprache sowie in anderen international besser rezipierten Sprachen wie Englisch, Französisch und Spanisch. Insbesondere könnten dadurch auch inhaltliche Analysen angestoßen werden, ob beispielsweise in den frühen Publikationen in tschechischer Sprache Aspekte konstatierbar sind, die in Veröffentlichungen in anderen Sprachen nicht berücksichtigt oder anders dargestellt sind. Da, wie gesehen, die slawisch-deutschen Sprachpaare eine privilegierte Rolle in der Herausbildung und dem Tätigkeitsbereich der Leipziger Schule einnahmen, sollten diese Texte, so wie die deutschsprachigen Schlüsseltexte der Leipziger Schule in Editionen in portugiesischer und spanischer Sprache (s. Cardozo et al. 2008, Jung et al. 2013) erschienen sind, mit Stolz international in Übersetzungen in unterschiedliche Sprachen zugänglich gemacht werden. Damit könnte nicht nur der in der Rezeptionskritik genannte Nachteil für die internationale Wahrnehmung ausgeglichen werden, dass wesentliche Schriften in wenig zugänglichen Sprachen veröffentlicht wurden, sondern durch die gesammelte Herausgabe in international besser zugänglichen Verlagen oder in Onlinepublikationen der Zugang zu vielen Publikationen, die außerhalb der Bibliotheken in einigen Ländern wie Polen, Tschechien oder Russland kaum erhältlich sind, ermöglicht werden.

Einen Beitrag zur Historiographie der Rolle des Tschechischen in der Leipziger Schule bzw. in der Translationsausbildung in Leipzig leistet derzeit bereits das 2013 initiierte Oral-History-Projekt zum Dolmetschen bzw. zur Translation allgemein am IALT (s. Sinner 2020); Scholz (2020) beispielsweise untersucht in ihrer M.A.-Arbeit im Rahmen dieses Projekts unter anderem auf Grundlage des Universitätsarchivs der Universität Leipzig die Entwicklung der Ausbildung im Bereich Sprachmittlung für Tschechisch. Mithilfe

der so erstellten Jahrgangsübersichten über die erfolgten Immatrikulationen sollen nun die Kriterien für die Zusammensetzung der Gruppe der zu befragenden Lehrkräfte und Absolventen und Absolventinnen im Bereich Tschechisch bestimmt werden und die entsprechenden Personen für Oral-History-Interviews ermittelt und befragt werden.

BIBLIOGRAPHIE

- Auroux, Sylvain: Science et temporalité, in: ed. Daniele Gambarara – Stefano Gensini – Benešová, Rút: *Otto Kade a jeho přínos translatologii*. Diplomarbeit. Praha: Univerzita Karlova 2019. Online unter: <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/203055/> [23. 11. 2020].
- Bernardo, Ana Maria Garcia: *A tradutologia contemporânea. Tendências e perspectivas no espaço de língua alemã*, Lisboa: Fundação Calouste Gulbekian 2009.
- Bochmann, Klaus: Theorie und Methoden der Sprachpolitik und ihrer Analyse, in: ed. Bochmann, Klaus et al.: *Sprachpolitik in der Romania*. Zur Geschichte sprachpolitischen Denkens und Handelns von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart, Berlin/New York: de Gruyter 1993, S. 3–62.
- Bolaños Cuéllar, Sergio: *Towards an Integrated Translation Approach*. Proposal of a Dynamic Translation Model (DTM), Hamburg: Universität Hamburg 2008. Online unter: <http://ediss.sub.uni-hamburg.de/volltexte/2008/3726/pdf/DissertationSBolanos2008.pdf> [25. 8. 2015].
- Busse, Dietrich – Teubert, Wolfgang: Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik, in: ed. Dietrich Busse – Fritz Hermanns – Wolfgang Teubert: *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte*. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik, Opladen: Westdeutscher Verlag 1994, S. 10–28.
- Cañuelo Sarrión, Susana – Hernández Socas, Elia – Ivanova, Vesella: La recepción de la Escuela traductológica de Leipzig en España, in: ed. José Juan Batista Rodríguez – Carsten Sinner – Gerd Wotjak: *La escuela traductológica de Leipzig: Continuación y recepción*, Frankfurt am Main u.a.: Lang 2019, S. 55–92.
- Cardozo, Mauricio – Heidermann, Werder – Weininger, Markus J.: *A Escola Tradutológica de Leipzig*, Frankfurt am Main u.a.: Lang 2008.
- Castro Yáñez, Ginette: Rezension von *La Escuela traductológica de Leipzig. Sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985)* herausgegeben von Gerd Wotjak, Carsten Sinner und José Juan Batista Rodríguez, Frankfurt am Main u.a.: Lang 2013, *Infoling* 3.34, S. 1–20. Online unter: <http://infoling.org/informacion/Review207.html> [3. 8. 2015].
- de la Cruz Recio, Manuel: Der kommunikative Wert in der Leipziger Schule: eine Revision, in: ed. Holger Siever: *Translationswissenschaft in Spanien*, München: Akademische Verlagsgemeinschaft München 2016, S. 275–293.
- Didaoui, Mohammed: Qualitätslektorat, in: ed. Snell-Hornby, Mary et al.: *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg 2006, S. 381–383.
- Dittmar, Norbert: *Grundlagen der Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben*, Tübingen: Niemeyer 1997.
- Haßler, Gerda: Les séries de textes dans l'histoire de la linguistique, in: ed. Annick Englebert – Michel Pierrard – Laurence Rosier – Dan Van Raemdonck: *Actes du xxii^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Bruxelles, 23–29 juillet 1998*. Vol. I: *L'histoire de la linguistique, médiatrice de théories*, Tübingen: Niemeyer 2000, S. 97–104.
- Guespin, Louis: Soziabilitätsstruktur und Sprachgebrauch in ihren Wechselbeziehungen, *Linguistische Arbeitsberichte* 51, 1985, S. 26–41.
- Haßler, Gerda: Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüística de los siglos XVII y XVIII, in: ed. Miguel Ángel Esparza Torres – Benigno Fernández Salgado – Hans-Josef Niederehe: *SEHL 2001 Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Vigo, 7–10 de febrero de 2001*, Hamburg: Buske 2002, S. 559–586.
- Hrdinová, Eva Maria: Von drei translatorischen Nüssen des Aschenbrödels, *Zeitschrift für Slawistik* 63, 2, 2018, S. 338–350.

- Hrdinová, Eva Maria: Die Übersetzung der Propria in Märchen im Kontext der Realienübersetzung, in: ed. Christian Bahr – Carsten Sinner: *Onomastik und Übersetzung*, Zahna: Baar-Verlag, im Druck.
- Jäger, Gert: Die sprachlichen Bedeutungen – das zentrale Problem bei der Translation und ihrer wissenschaftlichen Beschreibung, in: ed. Gert Jäger – Albrecht Neubert: *Bedeutung und Translation*, Leipzig: Verlag Enzyklopädie 1986, S. 5–66.
- Jäger, Gert: *Translation und Translationslinguistik*, Halle (Saale): Max Niemeyer 1975.
- Levý, Jiří: *Umění překlada*, Praha: Československý spisovatel 1963.
- Levý, Jiří: *Die literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung*, Frankfurt am Main / Bonn, Athenäum 1969.
- Jung, Linus: *La escuela traductológica de Leipzig*, Granada: Comares 2000.
- Jung, Linus – Sinner, Carsten – Batista Rodríguez, José Juan: De las tinieblas a la luz: los presupuestos teóricos de la Escuela de Leipzig en lengua española, in: ed. Gerd Wotjak – Carsten Sinner – Linus Jung – José Juan Batista Rodríguez: *La Escuela traductológica de Leipzig. Sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985)*, Frankfurt am Main u.a.: Lang 2013, S. 1–20.
- Kade, Otto: Aufgaben der Übersetzungswissenschaft. Zur Frage der Gesetzmäßigkeit im Übersetzungssprozess, *Fremdsprachen* 2, 1963, S. 83–94.
- Kade, Otto: *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*, Leipzig: Verlag Enzyklopädie 1968.
- Kade, Otto: *Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung*, Leipzig: Verlag Enzyklopädie 1980.
- Knapp, Karlfried – Knapp-Potthoff, Annelie: Sprachmittlertätigkeit in interkultureller Kommunikation, in: ed. Jochen Rehbein: *Interkulturelle Kommunikation*, Tübingen: Narr 1985, S. 450–463.
- Lerman, Margarita: *La causa justa de los pueblos árabes – „Die israelische Frage“ aus kubanischer Perspektive 1965 bis 1973*. Diplomarbeit, Universität Leipzig 2019.
- Take any language, for Example English...* Online unter: <https://blog.linguisten.de/post/187881922690/take-any-language-for-example-english> [2. 6. 2020].
- Lutz, Anke: Das Dolmetscher-Institut an der Handelshochschule, in: ed. Hans Göschel: *Die Handelshochschule in Leipzig*, Leipzig: Handelshochschule Leipzig 2008, S. 130–134.
- Lutz, Anke: *Auszug aus Dissertation: Zur Integration des Sachfachs in translatorischen Studiengängen. Historische Retrospektive – Empirische Analyse – Curriculares Modell*. Leipzig: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, unveröffentlichtes Manuskript, ohne Jahr.
- Einführung in die Soziolinguistik*. Online unter: [https://vowi.fsinf.at/wiki/Uni_Wien:Einführung_in_die_Soziolinguistik_VO_\(Menz\)/Mitschrift](https://vowi.fsinf.at/wiki/Uni_Wien:Einführung_in_die_Soziolinguistik_VO_(Menz)/Mitschrift) [2. 6. 2020].
- Neubert, Albrecht: Regeln des Übersetzens, *Fremdsprachen* 2, 1965, S. 83–89.
- Neubert, Albrecht: Pragmatische Aspekte der Übersetzung, in: ed. Albrecht Neubert: *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, Leipzig: Enzyklopädie 1968, S. 21–33.
- Oksaar, Els: Idiolekt, in: ed. Ulrich Ammon – Norbert Dietmar – Klaus J. Mattheier: *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*, Berlin: de Gruyter 1987, S. 293–297.
- Oksaar, Els: Idiolekt als Grundlage der variationsorientierten Linguistik, *Sociolinguistica* 14, 2000, S. 37–42.
- Pennisi, Antonino: *Language Philosophies and the Language Sciences. A Historical Perspective in Honour of Lia Formigari*, Münster: Nodus 1996, S. 27–32.
- Prunč, Erich: *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*, Berlin: Frank & Timme 2007.
- Pym, Anthony: *Teorías contemporáneas de la traducción*, La Habana: Editorial Arte y Literatura 2014.
- Salevsky, Heidemarie: In Memoriam Otto Kade (28. 3. 1927 – 2. 11. 1980), in: ed. Heidemarie Salevsky: *Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung*. Berliner Beiträge zur Übersetzungswissenschaft, Frankfurt am Main u.a.: Lang 1992, S. 11–15.
- Schmidt, Heide: Kommentar zum Äquivalenzverständnis, *Fremdsprachen* 4, 1987, S. 249–255.
- Scholz, Marie: *Ausbildungsstatistiken und Interviews – Ein Beitrag zum Projekt Oral History des Dolmetschens*. Diplomarbeit. Universität Leipzig 2020.
- Sinner, Carsten: *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintáticos, pragmáticos y metalingüísticos*, Tübingen: Niemeyer 2004.
- Sinner, Carsten: *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen: Narr 2014.

- Sinner, Carsten: Leipzig School revisited. Kade, Neubert, and Jäger seen from a 21st century perspective, in: ed. Julia Richter – Cornelia Zwischenberger – Stefanie Kremmel – Karlheinz Spitzl: *(Neu-)Kompositionen. Aspekte transkultureller Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel*, Berlin: Frank & Timme 2016, S. 131–150.
- Sinner, Carsten: „Translatología perceptiva. La percepción como reto“, in: ed. Ingrid Cáceres Würsig – Carmen Gómez García – Lorena Silos: *Realitäten, Herausforderungen und Reflexionen. Ein interdisziplinärer Blick auf die zeitgenössische Germanistik*, Berlin: Frank & Timme 2019, S. 155–187.
- Sinner, Carsten: On Oral History in Translation and Interpretation Studies, *chronotopos – A Journal of Translation History* 2, 1&2, im Druck.
- Sinner, Carsten – Morales Tejada, Beatriz: Translatorische Perzeptionsstudien als Grundlage der Bestimmung gelungener Übersetzungen, *Lebende Sprachen* 60, 1, 2015, S. 111–123.
- Sinner, Carsten – Wieland, Katharina: Eine translationswissenschaftliche Sicht auf Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht, in: ed. Daniel Reimann – Andrea Rössler: *Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht*, Tübingen: Narr 2013, S. 93–113.
- Snell-Hornby, Mary: A forgotten Pioneer? The legacy of Otto Kade in Translation Studies today, in: ed. Gerd Wotjak: *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*, Berlin: Frank & Timme 2007, S. 387–395.
- Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr 1994.
- Volvo on call. *Kontrolle und Komfort*. Online unter: www.volvocars.com/de/volvo/innovationen/konnektivitaet/volvo-on-call [17. 7. 2020].
- Wotjak, Gerd (ed.): *50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen*, Frankfurt am Main u.a.: Lang 2006.
- Wotjak, Gerd: Die Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Anmerkungen eines Zeitzeugen“, in: ed. Lew N. Zybatov: *Translation zwischen Theorie und Praxis, Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I*, Frankfurt am Main u.a.: Lang 2002, S. 87–119. Online unter: <http://www.unileipzig.de/~ialt/cms/uploads/leipzigerschule.pdf> [3. 8. 2015].
- Wotjak, Gerd: La Escuela de Traductología de Leipzig: su nacimiento, sus representantes más destacados y sus postulados (testimonio de un colaborador no directamente involucrado), *Hieronymus complutensis* 9–10, 2002–2003, S. 7–26.
- Wotjak, Gerd – Sinner, Carsten – Jung, Linus – Batista Rodríguez, José Juan: *La Escuela traductológica de Leipzig. Sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985)*, Frankfurt am Main u.a.: Lang 2013.

RESUMEN

Después de una visión global de la historia de la formación de traductores e intérpretes en Leipzig y de la Escuela traductológica de Leipzig, el artículo debate primero las lagunas y deficiencias en la recepción de la Escuela de Leipzig para luego mostrar que las críticas a menudo eran injustificadas y se debían a una falta de conocimiento o comprensión de los textos en cuestión. Después, se analiza la comprensión de *Sprachmittlung* ‘mediación lingüística’ y *Translation* ‘traslación’; una perspectiva terminológica y conceptual revela la aparentemente malinterpretación de los textos clave de la escuela de Leipzig por parte de muchos de los autores que la criticaron. Por último, se ejecuta un examen ejemplar de uno de los textos claves (Jäger 1975) que permite poner de manifiesto la gran capacidad innovadora de la Escuela de Leipzig.

Prof. Dr. Carsten Sinner
 Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig
 sinner@rz.uni-leipzig.de

**PŘEKLADATELSKÝ PROJEKT „BERTHA VON SUTTNER:
DIE WAFFEN NIEDER!“**

VĚRA KLOUDOVÁ, PETRA MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ

ABSTRACT**Translation project “Bertha von Suttner: *Die Waffen nieder!*”**

Translator training has been increasingly relying on simulations of real-life professional practice. One way of bringing learning closer to authentic professional experience is by introducing project-based instruction. The aim of this paper is to present a project conducted in an optional literary translation seminar at the Institute of Translation Studies (Charles University, Faculty of Arts) in the summer semester of the 2018/2019 academic year. Providing students with an opportunity to engage in an authentic translation assignment, the project was a collaborative translation of Bertha von Suttner's *Die Waffen nieder!* (*Lay Down Your Arms!*) from German into Czech under the supervision of two Czech university teachers. During the opening session, a work schedule was drawn up, covering all the stages of translation and editing. Later, groups of students worked on individual chapters, consulting across the teams and with the teachers, both in person and through online shared documents, which is also where the editing took place. The students worked independently on authentic tasks in a real-life context, with the teachers acting as facilitators. The principles of cooperative learning were applied to the project as sharing, collaborating and mutual support were part of all the stages of the translation. The participants were administered a questionnaire to explore the learners' attitudes and feelings regarding project-based learning in translator training with a view to identifying the possibilities and limits of this type of learning experience compared with conventional forms of instruction. The latter part of the paper will comment on the most interesting student responses.

Keywords: Bertha von Suttner; *Die Waffen nieder!*; collaborative translation; project-based learning; translator training

Úvod

Vysokoškolská příprava budoucích profesionálních překladatelů se dnes v maximální možné míře snaží napodobovat reálnou praxi překladatelské profese. Jedním ze způsobů, jak tohoto cíle dosáhnout, je využívat v didaktice překladu tzv. projektovou výuku. Díky

laskavé nabídce české nevládní organizace *PragueVision – Institut pro udržitelnou bezpečnost* se podařilo tento úmysl naplnit, a to v rámci (povinně) volitelného překladatelského semináře zaměřeného na překlad literárního textu vyučovaného v pražském Ústavu translologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v letním semestru akademického roku 2018/2019, jehož záměrem bylo umožnit studentům podílet se na reálné překladatelské zakázce. Jejím cílem bylo nově do češtiny přeložit dílo *Die Waffen nieder!* (1889) z pera autorky Berthy von Suttner. První, v současné době už silně zastarávající český překlad (srov. Levý 1998, 78) totiž vyšel pod názvem *Odzbrojte!* už v roce 1896, překladu se tehdy zhostila Vlasta Pittnerová. Kromě značně archaického jazyka vykazovala první česká verze i nedostatky po obsahové stránce, a tudíž bylo záhodno toto význačné dílo představit současnému českému čtenáři v adekvátní a pro něj přijatelné podobě. Tento počin byl zároveň příležitostí, jak zvýšit povědomí o ženě, která byla významnou osobností mírového hnutí přelomu 19. a 20. století.

Bertha von Suttner – život a dílo

Bertha von Suttner se narodila v roce 1843 v Praze jako hraběnka Kinská, byla tedy českého původu – přesto není u nás známá tolik jako v sousedním Rakousku. Vyrůstala v Brně, žila ve Vídni, krátce také v Paříži, kde pracovala jako sekretářka u Alfréda Nobela, se kterým navázala dlouholeté přátelství. S manželem Arthurem von Suttnerem, za kterého se tajně provdala i přes nesouhlas jeho rodiny, pobývala v Gruzii, kde zažila rusko-tureckou válku. Tento válečný konflikt a jím způsobené lidské utrpení na ni zapůsobily natolik, že se stala radikální a velice aktivní pacifistkou.

V roce 1885, po usmíření s rodinou, se manželé Suttnerovi vrátili do Rakouska, kde Bertha napsala většinu svých děl, především protiválečných studií. Inspirovala se reportážími i prací vojenských lékařů, věnovala se publicistické činnosti. Na základě její usilovné práce vznikl román *Die Waffen nieder!* (1889), který se i přes počáteční rozpaky způsobené velkou mírou v něm obsažených radikálních antimilitaristických myšlenek stal velmi oblíbeným a byl v nadcházejících letech přeložen do řady jazyků. Toto dílo zcela realisticky popisuje katastrofální důsledky válečných bitev, bez příkras líčí utrpení vojáků na frontě a ukazuje dopady války na celou společnost. Prostřednictvím hlavní postavy románu, rakouské šlechtičny Marty von Tilling, která zažije hned několik osudových ran způsobených zbrojením a válkami, je tak zpochybněna tehdejší víra v ušlechtilost války i v samotné vojenské poslání.

Bertha von Suttner se po celý svůj další život veřejně angažovala. Účastnila se prvních mírových kongresů a věnovala se veřejné činnosti spojené s šířením idejí humanismu a varováním před válečnými konflikty – od roku 1892 vydávala protiválečný časopis, stála u zrodu několika mírových spolků. Za svou činnost byla v roce 1905 jako první žena oceněna Nobelovou cenou za mír. V září 1914 se měl ve Vídni konat mírový kongres, který Bertha von Suttner připravovala i přes pokročilé stádium svého onemocnění. Zemřela však v červnu 1914, tedy nedlouho před vypuknutím dosud největšího válečného konfliktu – první světové války.

Projektová výuka

Než se zaměříme na průběh a přínosy či úskalí našeho konkrétního překladatelského úkolu, popíšeme obecně znaky a pozitiva projektové výuky. Osvojování učiva v současné době vnímáme jako akt individuálního poznávání, v jehož centru stojí sám student a jeho sociální vztahy s vrstevníky, nikoli pouze s učitelem, takže tradiční transmisivní přístup a frontální uspořádání výuky – i ve výuce překladu – ustupuje, případně se kombinuje s jinými způsoby vedení hodin. Do popředí se dostávají moderní organizační formy vyučování, jako je např. projektová výuka, kdy je učební proces předán do rukou učícího se subjektu. Projektové vyučování se totiž orientuje především na zkušenosti žáka a jeho cílem je vyřešit nějaký teoretický či praktický problém, a to na základě aktivní činnosti žáků – tato společná práce přispívá k jejich rozvoji, neboť jde o činnost, se kterou se student ztotožní, kterou prožívá (Skalková 2007, 234). Projektová výuka, včetně práce ve skupině, o které pojednáme podrobněji níže, vychází z konstruktivismu (srov. Rohlíková – Vejvodová 2012, 101–150). „Konstruktivistické přístupy k učení kladou důraz na sociální dimenzi učení – na význam společného hledání, objevování a konstruování poznání na základě vlastní činnosti, komunikace, interakce a spolupráce“ (Rohlíková – Vejvodová 2012, 137). Učitel vystupuje v roli facilitátora a studenti samostatně plní autentické úkoly. V didaktice překladu tedy tento způsob výuky umožňuje simulovat reálnou praxi překladatelské profese a nabízí tak budoucím profesionálním překladačům tu nejlepší formální přípravu na výkon svého zaměstnání. Cílem projektově zaměřeného překladatelského semináře je překonat jistou odtrženost od životní/pracovní praxe, čímž umožňuje zvyšovat kvalitu učení.

Skalková (2007, 235) navrhuje následující schéma, jak postupovat při projektové výuce: Na počátku studenti stojí před reálně zadaným úkolem. Nejprve je potřeba s nimi prodiskutovat plán řešení (formulovat a zpřesnit otázky, kterými se budou skupiny zabývat). Těchto diskuzí se účastní všichni studenti, mají prostor k vyjádření vlastních názorů, na které ostatní reagují. Nakonec vznikne plán (kdo bude mít jaké úkoly), který určuje, jak se bude postupovat při řešení zadané úlohy. V závěrečné fázi projektu jsou představeny výsledky a je celkově zhodnocena práce na projektu.

Projektová výuka pomáhá rozvíjet hned několik dovedností (srov. Rohlíková – Vejvodová 2012, 138), nejprve jde o dovednosti analytické, neboť student musí nejdříve identifikovat daný problém, vyhodnotit veškeré poskytnuté informace a údaje a určit si priority. S tím souvisí dovednosti rozhodovací, kdy je nutné hledat nejrůznější alternativy a určit si nejhodnější řešení a plán, jak jej dosáhnout. Aplikační dovednosti pak souvisejí s užitím teorií, metod a technik, které si studenti již osvojili v rámci dosavadního učebního procesu. S diskuzí, které se budeme věnovat na následujících řádcích, pak souvisí dovednosti komunikační a interpersonální i sociální, tj. studenti většinou nejprve daný úkol řeší individuálně, poté v menších týmech, v závěru projektu pak celá skupina studentů, takže studenti mezi sebou musí nutně komunikovat a užívat také tzv. soft skills, a to k řešení případných problémů či konfliktů, hledání společného řešení, výměně názorů s druhými či ke spolupráci s dalšími jedinci. Studenti se rovněž musí naučit, jak účinně využívat čas, čímž zdokonalují také své dovednosti potřebné pro time management. A v neposlední řadě mohou uplatnit i své kreativní dovednosti, neboť porovnávají své návrhy s myšlenkami ostatních kolegů, a díky různorodým myšlenkovým pochodům

celé skupiny pak vzniká výsledné společné řešení, které dosahuje vyšší úrovně a kvality než jednotlivé dílčí návrhy.

Jedním z hlavních znaků projektové výuky je práce ve skupině. „Skupinovým vyučováním chápeme takovou organizační formu, kdy se vytvářejí malé skupiny studentů (3–5členné), které spolupracují při řešení společného úkolu“ (Skalková 1999 in Rohlíková – Vejvodová 2012, 49). Často si pedagog klade otázku, podle jakého „klíče“ rozdělit studenty do skupin? Kritéria výběru se různí, důležité je např. hledisko výkonu, sociálních vztahů, zájmu nebo náhody (Rohlíková – Vejvodová 2012, 50).

Významnou roli v projektovém úkolu hraje také diskuze, jež „[...] je vzájemným rozhovorem mezi všemi členy skupiny, v němž jde o vyjasnění stanovené problematiky.“ (Skalková 2007, 191) Předpokládá se předchozí příprava studentů, účastníci diskuze se snaží analyzovat daný problém, osvětlit jej, vyřešit jej. Skalková (2007, 192) spatřuje pozitivita diskuze v následujících bodech: Prostřednictvím diskuze mohou studenti rozvíjet své komunikační dovednosti, získávat nové poznatky, participace v diskusi jim umožňuje přemýšlet o názorech svých i o názorech spolužáků, učí se soustředěně poslouchat a vyslechnout druhého, pohotově reagovat na stanoviska ostatních, formulovat své vlastní názory a být schopen je obhájit. Navyká studenta veřejně vystupovat, hodnotit ostatní i sám sebe. V neposlední řadě je nutno se také zamyslet nad tím, jakou roli zaujímá v diskusi vyučující. Učitel ve funkci průvodce pouze řídí diskusi, navozuje vhodnou atmosféru pro diskutující, snaží se, aby se debata věnovala hlavnímu problému, aby argumentace byla věcná, a zajišťuje, aby se debaty účastnili všichni aktéři, tj. aby každý student bez obav sdělil svůj názor. V závěru vyučující shrne diskusi, vysvětlí nesprávné názory či omyly, zdůrazní výsledky a konečná řešení, k nimž se dospělo.

Velmi často jsou projekty rovněž řešeny distančně. Distanční vzdělávání lze považovat za formu řízeného studia, kdy student není v přímém kontaktu s vyučujícím nebo pod jeho stálým dohledem, využívá však předem stanovený plán a konzultace s tutorem (Rohlíková – Vejvodová 2012, 151), důraz je tedy kladen na autonomii učícího se subjektu, který sám určuje své studijní tempo, avšak musí splnit předem stanovené termíny daných úkolů. Distanční vzdělávání splňuje princip sebevzdělávání, kdy učící se subjekt dle vlastní volby určuje, kdy a kde bude co studovat, v popředí tedy stojí jeho samostatnost. Rovněž je naplněn princip individualizace, student má své vlastní tempo, svůj plán studia a možnost komunikovat s učitelem či spolužáky. Princip interaktivity spočívá v menších dávkách studia/dílčích úkolech a ve skutečnosti, že student dostává okamžitou individuální zpětnou vazbu. V distanční výuce lze také využít multimédia, což zprostředkovává efektivní komunikaci (existují však i jistá úskalí, o nichž pohovoříme dále) a lze využít různé způsoby a prostředky prezentace učiva (Rohlíková – Vejvodová 2012, 152).

Popis projektu

Předpokladem pro účast v projektu byl zájem o překlad literárního díla a rovněž zájem vyzkoušet si práci na reálné překladatelské zakázce a týmový překlad včetně redakčních úprav; do projektu se zapojili studenti bakalářského i magisterského studia pod vedením dvou vyučujících.

Následující schéma zachycuje průběh celého půlročního překladatelského projektu:

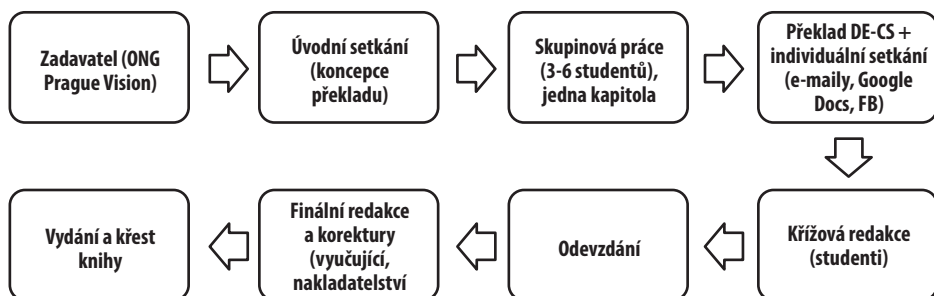


Schéma č. 1: Průběh překladatelského projektu

Na úvodní hodině (leden 2019) byl studentům popsán celý projekt, včetně připravované konference věnované autorce knihy Bertě von Suttner, na níž měl být nový překlad představen a pokřtěn. Poté byl stanoven časový plán překladatelských prací i následné redakce, vyřešily se organizační záležitosti (např. studentská odměna v podobě kreditů), studenti se rozdělili do pracovních skupin. V našem projektu se uplatnilo především hledisko sociálních vztahů (skupiny, trojice až šestice, byly sestavené z přátel) a také výkonu (studenti téhož ročníku z bakalářského programu vs. magisterského programu, šlo tedy o homogenní skupiny sdružující studenty podobných znalostí a schopností), částečně také hledisko zájmu (studenti si zvolili kapitola, která je zajímavá, např. obsahovala překlad básně, prvky milostného románu či převody výňatků z dobového tisku). V pracovních týmech tak distančně řešili projektové úkoly a všichni se společně zamýšleli nad koncepcí překladu a možnými úskalími v celém díle. Snažili jsme se všechna zásadní rozhodnutí učinit již na tomto úvodním setkání, aby byla jednotná ve všech kapitolách; k několika posledním závazným změnám došlo těsně před redakcí textu.

Účastníci projektu během celého semestru průběžně konzultovali mezi sebou i s vyučujícími, a to jednak osobně, jednak pomocí online sdílených dokumentů, kam posléze nahrávali i hotové překlady jednotlivých kapitol a prováděli křížovou finální redakci textu. Obě vyučující tak vystupovaly v roli facilitátora, studenti samostatně plnili autentické úkoly a pracovali v reálném kontextu. Bylo využito kooperativního učení, neboť sdílení, spolupráce a vzájemná podpora doprovázely vlastní překladatelskou práci po celou dobu konání projektu.

Každý týden se vedoucí projektu sešly s jedním překladatelským týmem a detailně s ním probíraly problematické pasáže dané kapitoly; po těchto „individuálních“ konzultacích proběhlo ještě jedno setkání všech překladatelů, po němž následovala studentská redakce textu a vyhotovení finální verze. Během skupinových diskuzí nad přeloženým textem byl důraz kladen především na analýzu překladu, bylo třeba posoudit překlady vyhotovené v týmu, prodiskutovat rozdíly ve výběru jazykových prostředků, opravit pravopisné či gramatické nedostatky, poukázat na případné sémantické posuny (čímž bylo ověřováno správné porozumění textu). Následná skupinová diskuze vykazovala mnohé prvky konstruktivismu, neboť při ní studenti rozvíjeli své komunikační dovednosti, kon-

frontovali své názory se stanovisky druhých, a navíc měli možnost hodnotit sebe sama a srovnávat se s ostatními.

Překladatelský seminář vedený formou projektové výuky umožňuje studentům získat praktické zkušenosti na základě reálné překladatelské zakázky se zcela konkrétními podmínkami, jako je zadání překladu, termín odevzdání atd., a došlo tedy k ideálnímu propojení akademického prostředí s překladatelským trhem.

Vybrané překladatelské problémy

Členové překladatelského týmu se museli vzájemně zkoordinovat, a to jednak z hlediska dodržování termínů odevzdání jednotlivých částí, aby je mohla číst a redigovat zase jiná skupinka studentů, jednak z hlediska jednotnosti celkové koncepce i dílčích strategií, jak který překladatelský problém vyřešit. Studenti se tak museli dohodnout na řešení překladatelských problémů na více rovinách.

Jedním ze zásadních úskalí při překladu byl faktor času v kombinaci se stylovou charakteristikou díla. Styl, kterým je román napsán, lze označit jako nadnesený až patetický: hlavní hrdinka Marta vypráví o prožitých válečných událostech a ztrátách velmi emotivně, až agitačně – snaží se tak čtenáři vštípit odmítavý postoj k válečným konfliktům, a naopak ho přesvědčit o přínosu myšlenky šíření míru. I nový český překlad měl mít takový ráz, avšak neměl využívat archaického nebo zastarávajícího jazyka, naopak měl dílo čtenáři přiblížit jazykem co nejpřirozenějším, nejsoučasnejším. Jak uvádějí sami překladatelé: „Tuto jedinečnou směs se překlad snaží zachovat – ponechat románu nadnesenost a citovost, zároveň předat jeho poselství srozumitelným jazykem a vyvarovat se nebezpečí přílišného archaizování.“ (Čapková – Kučerová – Matoušová in von Suttner 2019, 18).

Pro lepší představu nabízíme srovnání dvou vybraných pasáží původního a nového českého překladu, které ilustrují výše popsanou překladatelskou metodu. V ukázce se projeví hned několik aspektů týkajících se archaického jazyka, s nimiž studenti museli vědomě pracovat – jedná se o otázku, zda využívat infinitivů na *-ti* (překladatelský tým se rozhodl s nimi nepracovat a využít neutrálních tvarů na *-t*), dále o využití neutrálních finitních slovesných tvarů (*je*, nikoli archaické *jest*), totéž se týká i dalších lexémů (*čtrnácte – čtrnáct, radost nad životem – radost ze života*). Patrný je i rozdíl v syntaktické stavbě vět, o které se zmíníme níže.

Originál je nápadný také po syntaktické stránce: bohatá souvětí jsou plná vložených vět, vsuvek a zvolání. Studenti takové konstrukce často museli zlogičtit a kvůli srozumitelnosti rozdělit do více jednoduchých vět. Hojná, velmi často až nadměrná interpunkce (především pomlčky, středníky a tři tečky na konci celých pasáží i jednotlivých vět) byla také zredukována, aby nerušila při plynulém čtení.

Autorka románu využívá několika vrstev lexika: vedle terminologie (především vojenské), kterou překladatelé konzultovali s odborníky na danou oblast, se v románu hojně vyskytují cizí slova, dokonce celé pasáže v cizích jazycích, zejména ve francouzštině, ale i v angličtině. Studenti cizojazyčnost kvůli zachování autenticity v textu ponechávali, avšak uvedli zároveň i překlad do češtiny, neboť u současného českého čtenáře už nelze znalost francouzštiny automaticky předpokládat. V originále se také

Berta ze Suttnerů: <i>Odzbrojte!</i> (1896)	Bertha von Suttner: <i>Složte zbraně!</i> (2019)
I tato sličnost, o kteréž moje zrcadlo nemůže více mnoho tvrditi, jest mi starými podobiznami zaručena. Mohu se domyslit, jakým as záviděním tvorem mladistvá, jako kráska slavená vším možným přepychem obklopená komtesa Marta Althausova bývala. (Kniha první 1859)	Ano, také krásu, kterou si mé zrcadlo vybavuje už jen matně, mi dnes připomínají jen staré portréty. Umím si představit tu záviděnihodnou, mladičkou, luxusem obklopenou komtesu Martu Althausovou, již každý obdivoval pro její krásu. (Kniha první 1859)
Pozdrželi jsme se ještě čtrnácte dnů ve Vídni. Ta dovolená nebyla ale nikteraz pro mne veselou dobou. Tato „nemilá vyhlídka na válku“, o níž mluvilo se ve všech časopisech a která ovládla všechny hovory, připravovala mne o všecku radost nad životem. (Kniha třetí 1864)	Ve Vídni jsme zůstali ještě čtrnáct dní. V tom prázdninovém čase mne ale nic netěšilo. Ono osudné „válka na dohled“, o čemž se psalo a mluvilo úplně všude, mi bralo jakoukoli radost ze života. (Kniha třetí 1864)

Tabulka č. 1: Srovnání dvou českých překladů

setkáme s mnohými expresivními výrazy spojenými s líčením utrpení vojáků a jejich rodinných příslušníků čekajících na zprávu o jejich návratu nebo smrti. Text je prochnut také dobovými reáliemi, studenti tedy strávili mnoho času rešeršemi a dohledáváním vhodných ekvivalentů, museli adekvátně převést toponyma a propria – tehdy se nabízela především otázka, zda využívat český, nebo německý pravopis, zda ženská příjmení přechylovat, nebo ne. Pokud to bylo možné, pro místní jména bylo využito českého označení (vesnice Hořiněves, Světí, Hrádek atd.), případně vnitřní vysvětlivky. Křestní jména překladatelé prepisovali českým pravopisem (tedy Marta a Fridrich, nikoli Martha a Friedrich), příjmení ponechávali dle německého úzu, mezi postavami nalezneme tedy doktora Naundorffa nebo doktora Bressera (výjimku tvořil pouze generál Radecký, jehož jméno je u nás známé v této počestlě podobě). Ženská příjmení se přechylovala pouze tehdy, nejednalo-li se o šlechtický titul, v knize tedy vystupuje na jedné straně komtesa Pálffy nebo zmiňovaná hlavní postava baronka Marta von Tilling společně s Lori Griesbachovou nebo s paní Simonovou.

Zásadní byla otázka, zda nově přeložit název díla či ponechat titul (srov. Levý 1998, 153–160) uvedený u prvního překladu z roku 1896. Ten zněl *Odzbrojte!*, anglický překlad (již z roku 1892) nese název *Lay Down Your Arms!*, podobně strukturovaného spojení využívají i tituly v dalších jazycích. Náš překladatelský tým se také rozhodl pro změnu původního titulu, román nyní nese název *Složte zbraně!*

Dotazníkové šetření a hodnocení projektu

Mezi účastníky projektu Bertha von Suttner: *Die Waffen nieder!* jsme provedli dotazníkové šetření, abychom zjistili, jakým způsobem vnímá projektovou výuku sám student – budoucí profesionální překladatel. Oslovili jsme prostřednictvím e-mailu všech 19 studentů, vrátilo se nám celkem 8 odpovědí (respondenty označujeme S01–S08). Dotazník sestával z následujících dvanácti otevřených otázek:

1. V čem se práce na překladu knihy *Die Waffen nieder!* lišila od tradiční výuky překladatelských seminářů? V čem jste spatřovali pozitiva? V čem negativa?
2. Vyhovovala vám flexibilní distanční forma studia a několik společných konzultací s vyučujícími?
3. Jak probíhal překlad jednotlivých kapitol (jak jste si rozdělili práce v týmu)?
4. Jak probíhala redakce jednotlivých kapitol (jak jste si rozdělili práce v týmu)?
5. Probíhala nějaká komunikace mezi všemi členy překladatelských týmů? Jakým způsobem?
6. Jaké největší překladatelské oříšky jste museli řešit? Jaká řešení jste zvolili a proč?
7. Konzultovali jste některé problémy s externími odborníky? Jaké to byly problémy a s kým jste konzultovali?
8. Tvůrčí práce s jazykem tvořila velkou část prací na překladu. Byla to pro vás příjemná změna oproti překládání sevřenějších forem textů, nebo jste se cítili spíše zaskočení?
9. Co vás motivovalo k účasti na tomto semináři? (Kredity, publikovaný překlad, týmový překlad, jiná formy výuky překladu atd.)
10. Ocenili byste více takovýchto projektů během studia (tedy seminářů, kde se realizuje skutečná překladatelská zakázka)?
11. Semináře se účastnili studenti bakalářského i magisterského studia. Mělo to podle vás nějaký vliv na práci na překladu a redakci?
12. Máte dojem, že vás zkušenost s prací na překladu a redakci této knihy obohatila, posunula dál? Nebo naopak vám nic nepřinesla?

Co se týče reakcí na první otázku, studenti spatřovali v projektové výuce hned několik odlišností od tradičního způsobu vedení překladatelských seminářů, např. se „[1]lišila týmovou prací a absencí prezenčních seminářů, byla také orientovaná čistě prakticky. Vyzkoušeli jsme si i redakci.“ (S2) Asi největší rozdíl spočíval v tom, že „jsme překládali každý něco jiného, ne stejný text, jako to bývá na seminářích. Sice jsme tak nemohli porovnávat vzájemně svá řešení, ale ke konzultacím svých překladů jsme měli jiné možnosti, především v rámci skupiny pracující na jedné kapitole a pak v rámci redakce.“ (S03) Další znatelný rozdíl je chronologického rázu, tj. kdy se diskutuje o možných překladatelských řešeních a problémech: „Na klasických překladatelských seminářích se debatuje o již udělaném překladu a komentují se jednotlivé verze. Tady jsme spíš předjímalí, co by mohlo být problematické, abychom pro to našli společná řešení.“ (S04) Kromě ryze didaktických aspektů či pozitiv studenti poukázali i na hledisko sociálních vztahů: „Vím, že následující důvod je spíše vedlejší, ale pro mě také důležitý – velmi se utužily vztahy mezi spolužáky. O volných hodinách jsme seděli spolu a diskutovali o překladu.“ (S08)

Nicméně největší přínos spatřují studenti ve skutečnosti, že si vyzkoušeli reálnou překladatelskou zakázku, což bylo patrné v jejich přístupu k textu překladu i v celkovém nasazení: „V tomto semináři jsem měla poprvé pocit, že dělám nějakou smysluplnou překladatelskou práci. Na překladu jsem si dala mnohem více záležet než na překladech, které končily v šuplíku.“ (S08) Skutečnost, že výuka neprobíhala prezenční formou, dala studentům „větší míru volnosti a zároveň zodpovědnosti“ (S06), „museli prokázat mnoho sebedisciplíny [...] a k dodržování termínů [je] tlačila i zodpovědnost vůči zbytku týmu.“ (S03) Někteří díky účasti na překladu knihy *Die Waffen nieder!* zřejmě našli svou budoucí specializaci: „Na tomto projektu jsem spatřovala jen pozitiva – zjistila jsem, že mě literární překlad opravdu baví.“ (S08)

Jisté úskalí týmového překladu studenti spatřovali v rozkolísanosti stylu, udržení jednotného překladu konkrétních výrazů a v odsouhlasení společného postupu, jak ilustruje výpověď jednoho z respondentů: „Naopak negativem podle mě bylo, že nás na překladu pracovalo opravdu hodně a bylo tedy těžké text „sladit“, domlouvat se na jednotlivých věcech“ (S06); na druhou stranu, „více lidí více vymyslí.“ (S04) Jednotný styl celého textu nakonec zajistila finální korektura ze strany obou vedoucích projektu a redaktorky nakladatelství.

Flexibilní distanční forma semináře byla již zhodnocena jako pozitivum, takže na druhou otázku logicky všichni dotazovaní odpověděli kladně: „Ano – nechalo nám to prostor si práci sami rozvrhnout, ale zároveň konzultace zajistily, že jsme si práci nenechali na poslední chvíli.“ (S01) Další respondent ještě dodává, že studenti ocenili setkání s vyučujícími, při nichž měli příležitost „si ujasnit mnohé problémy“. (S06)

Jak probíhal celý projekt, jsme již popsali výše (tj. každá skupina měla vždy za úkol přeložit jednu kapitolu, za jejíž finální podobu byla zodpovědná), zde jen upřesníme, jak probíhala práce na překladu v rámci daného překladatelského týmu:

Každý kapitolu přečetl a poté jsme ji rozdělili na základě počtu stran a také logických úseků. Každý dostal možnost vybrat si část, která mu byla sympatická, a stanovili jsme si datum setkání pro domluvení společného postupu a vyřešení problémů. Komunikovali jsme prostřednictvím společné konverzace na Facebooku, kde jsme probírali i problematická místa. (S04)

Poté, co každý student vypracoval překlad své přidělené části, snažili se studenti sjednotit styl v rámci své kapitoly, takže si navzájem své překlady přečetli, vyřešili případné nejasnosti a vyhotovili konečnou verzi, již předložili k redakci. Pokud během práce na překladu překladatelé nemohli pro danou pasáž najít vhodné řešení, konzultovali s dalšími kolegy přímo ze svého týmu, či dokonce z týmu, jenž měl na starosti jinou kapitolu, protože věděli, kdo které části překládá (S01). Některé týmy si smluvily schůzku několik týdnů před odevzdáním textu k redakci, před ní si poslaly své ještě nehotové překlady s vyznačenými problémy, které si vzájemně okomentovaly a zbytek probraly osobně na schůzce (S03).

Nicméně respondent S07 poukázal na fakt, že na překladu básně se nepodílela jen jejich skupina, ale celý překladatelský tým, tj. všichni účastníci projektu: „Báseň v naší kapitole jsme překládali společně (přidali se myslím i lidé z jiných kapitol), do výsledné podoby byly zakomponovány části veršů od všech přispěvatelů.“

Studenti-redaktoři se shodují, že rozdělení práce při redakci jednotlivých kapitol probíhalo obdobně jako u překladu, tj. podle počtu stránek, které si spravedlivě rozdělili, takže každý četl svůj úsek. Na tomto místě je třeba podotknout, že některé týmy zkontrolovaly pouze svou přidělenou část (většina dotazovaných), nicméně některé skupiny nakonec prošly i zbylou část kapitoly, avšak nikoli tak podrobně (S02, S06). Veškeré své postřehy, změny a komentáře zanášeli studenti přímo do sdíleného dokumentu.

Mezi všemi členy překladatelských týmů probíhala komunikace především prostřednictvím hromadných e-mailů, na facebookové skupině založené pro účely projektu, na skupinových setkáních i s vyučujícími či prostřednictvím osobních schůzek v prostorách fakulty. Překladatelé se kontaktovali hlavně v případech, když se objevily problematické

výrazy či spojení, která se navíc opakovala ve více kapitolách. Někteří respondenti přiznávají, že e-mailová komunikace nebyla moc efektivní: „Iritovalo mě, že jsem se opakovaně snažila komunikovat ohledně ministra Allerdings a výrazu Edelmensch, nikdo se mi ale dlouho neozýval, teprve před závěrečným odevzdáváním se to začalo trochu řešit, ale nijak koncepčně.“ (S02) „Pasivní“ komunikace také probíhala prostřednictvím sdíleného glosáře vojenské terminologie, toponym, proprii či chrématonym; díky tomuto závaznému seznamu německých termínů a jejich českých ekvivalentů měla být zajištěna jednotnost v rámci celé knihy. Respondent S03 přichází se zlepšujícím návrhem, a to v podobě zápisu z každého setkání: „Příště by se měl dělat zápis (mám dojem, že se jinak dělal jen na jedné schůzce) a měly by se strukturovaněji probírat problémy, které by si všichni předtím přečetli a měli k nim smysluplné poznámky.“

Následující řádky se věnují překladatelským „oříškům“, které museli studenti vyřešit. Na některé překladatelské obtíže jsme již upozornili výše, zde pro ilustraci nabízíme další lexikální problémy:

Konkrétně například slovo „Schlachtfeld“, kdy autorka využívala mnohoznačnosti slova. Řešila jsem slovem „porážka“ a mírně upravila kontext, aby zůstal význam celého odstavce zachován. Dále veškerá vlastní jména v textu – potřeba přistupovat individuálně, někdy zachovat, jindy přeložit. Občasné narážky na realie. V tomto případě šlo spíše o ověřování dat, jmen osobností apod. Poslední věci, která mě nyní napadá, jsou určité specifické výrazy jako „niedergezischt“. V takových případech jsem konzultovala s rodilými mluvčími a řešila podle celého kontextu. U slova „niedergezischt“ jsem volila „smést pod stůl“. (S05)

Z jazykového hlediska byly obtížné zvláštní výrazy, které si němčina mohla dovolit používat na více místech, na rozdíl od češtiny. Např. obtížné přeložitelný výraz „kannegießen, Kannegießerei“, nebo „Partie“ ve smyslu jak hry, tak válečného střetu. V takových případech bylo nutné smířit se s užitím různých slov či opisu. Dále bylo obtížné se popasovat se složitými větami a celkově stavbou textu tak, aby to pro českého čtenáře bylo srozumitelné. V takových případech bylo možné věty rozdělovat a člověk se musel odpoutat od přílišného lpění na stavbě německého souvětí. (S03)

Vidíme, že respondent S03 upozorňuje ke konci své výpovědi na komplikovanou syntax (tu ostatně zmiňují i ostatní studenti) a dlouhá, rozsáhlá, těžko rozklíčovatelná souvětí, protože u několikanásobných souvětí vztažných studenti často nechápali, ke které části se která věta vztahuje, takže bylo těžké mu porozumět (S08). Porozumění navíc komplikovala špatná technická stránka originálu: „Pro mě byla největší výzvou syntax (někdy v kombinaci s chybějící interpunkcí ve výchozím textu). Snažila jsem se, aby byla i v češtině složitá, ale zase ne až tolik jako v němčině, někde jsem intelektualizovala, protože by mi text jinak přišel stěží pochopitelný.“ (S02) Obtížné bylo rovněž zachování patetického stylu (S02, S03, S04), neboť zároveň bylo nutné se vyvarovat archaizování (S03). Další výzvou bylo převést text do současného jazyka (S04). Pokud se v textu vyskytl třetí jazyk, v našem případě především francouzština, konzultovali studenti se svými kolegy francouzštináři. Novou zkušeností byl také překlad básně (S01, S07), na němž, jak už jsme uvedli, se podílely všechny překladatelské týmy společně. Hlavní hrdinka, respektive autorka knihy často uvádí nepravdivé prameny, takže studenti museli provést důkladnou rešerši, ověřit si dané informace a rozhodnout, zda chybu v překladu opraví, či nikoli. Důkladné dohledávání některých archaických či knižních výrazů připomínalo „detektivní pátrání“:

Dále byl opravdu velký problém překládat slova, která jsem nemohla nikde najít. Nejdřív jsem slovo zadala do normálního slovníku, poté do DWDS a když jsem nic nenašla, zadala jsem slovo v uvozovkách do vyhledávače. Jediný výskyt byl v knize *Die Waffen nieder!*. S tímto se pak pracuje opravdu špatně. (S08)

Jelikož je originální text bohatý na vojenskou terminologii i pasáže ve francouzštině, zajímalo nás, zda studenti konzultovali s odborníky na danou problematiku. Respondenti uvedli, že tomu tak bylo, avšak pouze u některých kapitol: „Vojenskou terminologii jsme konzultovali s odborníkem z Vojenského historického ústavu.“ (S03) S francouzskými výrazy a citáty pomohli také kolegové francouzštináři. (S02)

Tvůrčí práce s jazykem všechny řešitele projektu bez výjimky bavila a takový překlad považovali za příjemnou změnu (S02), případně to byl aspekt, který je na projektu bavil nejvíce (S03), i když jej někdy považovali za výzvu, která je zaskočila (S04, S08). Respondent S07 z hlediska kreativity hodnotí také to, že každá postava mluví jiným jazykem, což se v překladu samozřejmě také musí projevit.

Motivace vedoucí studenty k účasti v tomto projektu spočívala především v tom, že měli „příležitost podílet se na skutečném překladu“ (S06), případně na překladu celé knihy (S03, S05). Jak uvádí S02, důvodem k účasti v tomto projektu byl i podíl na smysluplné osvětové činnosti. Studentské kredity, které účastníci za projekt dostali, pro ně rozhodující nebyly, jak uvádějí explicitně např. studenti S06 nebo S07. Posledně uvedený respondent shrnuje své stanovisko následujícím způsobem:

Kredity vůbec, těch mám až moc. Publikovaný překlad ano, ale nebyl to primární zdroj motivace. Byla jim asi hlavně zkušenost s překladem knihy – je dobré si to zkusit „nanečisto“, než člověk přijde někam do nakladatelství a podepíše smlouvu. Zjistí tak, jestli by pro něj takový typ práce byl zajímavý. (S07)

Všichni studenti se jednomyslně shodli na tom, že by rozhodně uvítali více projektů představujících reálnou překladatelskou zakázku a doufají, že v budoucnu jim budou podobné překlady opět nabízeny. Zároveň si však uvědomují, že vést takový seminář není jednoduché: „Rozhodně. (Uvědomuji si však, že zorganizovat takovýto projekt je náročné.)“ (S04)

Protože byl seminář určen studentům bakalářského i magisterského studia, měli řešitelé příležitost seznámit se se studenty z jiných ročníků nebo oborových kombinací. To bylo možné především na společných schůzkách a při komunikaci online, protože jednotlivé pracovní skupiny byly složené buď z bakalářských, nebo magisterských studentů. Podle názoru studentů nešlo o nevýhodu, spíše to podněcovalo kooperaci a zvyšovalo pocit odpovědnosti. Na otázku, zda měla tato spolupráce mezi dvěma stupni studia na práci nějaký vliv, odpověděli většinou, že ne, případně jen velmi omezený. Následuje odpověď magisterského studenta:

Možná pouze do té míry, že mladší studenti si ještě tak nevěřili a potřebovali konzultovat více problémů. Musím se přiznat, že v případě redakce jsem se někdy obávala, jestli mladší studenti odhalí všechny nedostatky. Ujišťovalo mě ale vědomí, že to po nás budou číst ještě i vyučující, což rozhodně bylo potřeba. V naší skupině jsme se všichni znali a byli jsme téměř všichni na magisterském stupni, takže jsem rozdíl nepocítovala. (S04)

Studenti bakalářského programu si uvědomovali, že musí vynaložit zvýšené úsilí, aby jejich řešení byla přijata, opět ale negativní vliv na práci celkově nepociťovali:

Myslím, že ne, přišlo mi, že studenti z nižších ročníků byli ve větších skupinách, příp. dostali méně stránek. Redakce od zkušenějších pak pomohla zahladit nějaké nerovnosti. Všichni podle mě vynaložili dost úsilí. (S06)

Studentské komentáře k poslední otázce, a sice zda je práce na tomto překladu obohacující, svědčí, že tomu tak bez výjimky bylo. Váží si zejména možnosti překládat skutečnou knihu, zmiňují také zkušenosti získané díky týmovému překladu (S01), ale i prohloubení jazykových znalostí (S06). Odpovědi poukázaly také na skutečnost, že si studenti uvědomují, jak zásadním aspektem je redakce textu (S01, S02). Rovněž zmiňují pozitivum v podobě vytvoření určité hodnoty (S03). Jako shrnutí zde uvedme komentář jedné z účastnic, který zmiňuje ty nejdůležitější faktory překladatelského semináře:

Ano. Zjistila jsem, že dokážu překládat i krásnou literaturu, i když v hodinách jsme dělali spíš texty jiného typu. Také jsme si uvědomila, o kolik jsem se v rámci studia posunula a jaký pokrok jsem udělala od prvních překladů v prvním ročníku. Vždy potěšilo, když redaktor k odstavci neměl komentáře. Přínosná byla určitě i spolupráce na kapitolách a později redakci, protože i to nás jako budoucí překladaatele čeká. Opět jsme si uvědomila, kolik chyb a nejasností nejsem schopna zaznamenat sama a jak moc všichni potřebujeme dobrého redaktora. (S04)

Závěr

Záměrem našeho článku bylo představit možnosti projektové výuky v překladatelských seminářích určených oborovým studentům. Východiskem pro naše uvažování byl funkcionalistický přístup, na základě kterého fungují překladatelské projekty jako reálné zakázky, jež je nutné realizovat za zcela konkrétních podmínek včetně zadání překladu, termínu odevzdání apod. (Mraček 2012). Pokud jde o skutečnou překladatelskou zakázku, nikoli fiktivní zadání, je překladatelský projekt ještě přínosnější. Provedené dotazníkové šetření poukazuje na skutečnost, že projektová výuka a kooperativní učení (srov. Kasíková 1997) studentům přináší praktické zkušenosti a dovednosti, co se týče jednak řešení skutečného překladatelského úkolu, jednak práce v týmu. Lze pak uvažovat o přínosu na rovině intelektuální i sociální – kromě obohacení a prohloubení vlastních znalostí dochází k interakci a prohlubování sociálních vztahů nejen s učitelem, ale i s ostatními studenty.

Nicméně je nutné na tomto místě ještě vyzdvihnout pozitiva a upozornit na negativa překladatelských projektů. Překladatelský projekt ve formě reálné překladatelské zakázky zprostředkovává studentům, budoucím profesionálním překladatelům, kontakt s překladatelským trhem, případně je učí práci v týmu. Projekty bývají vedené distanční formou výuky, případně prostřednictvím e-learningu, což vede studenty k samostatnosti, zodpovědnosti a time managementu. V neposlední řadě si studenti mohou osvojit nové dovednosti, v našem případně redakci a korekturu textu; což jsou činnosti, na něž nebývá při klasické výuce dostatek prostoru. S výukou na dálku je spojené i jedno z negativ, a to

je ne příliš flexibilní komunikace, která může mít za následek zpomalení celého procesu. Pokud jde o vedoucí projektu (vyučující), je pro ně výuka touto formou časově a organizačně velmi náročná. V neposlední řadě lze jako nevýhodu vnímat i žánr překládaného textu. Překlad literárních textů je jednou z nejnáročnějších disciplín, neboť literární dílo je vždy součástí určitého sociokulturního a literárního polysystému. Rozhodneme-li se jej přeložit, nejde o pouhý převod do jiného jazyka, ale o přenesení textu do jiného polysystému, přičemž musí překladatel zohlednit určitá pravidla a omezení.

I přes jisté nedostatky se však domníváme, že pokud bude v překladatelských seminářích využíváno projektové výuky, lze očekávat, že si studenti osvojí dovednosti potřebné pro tvůrčí práci s jazykem, zdokonalí si během diskuzí své komunikační a argumentační schopnosti a naučí se pracovat v týmu. Všechny tyto nabyté zkušenosti, schopnosti a dovednosti podle našeho názoru vedou zásadním způsobem k adekvátní přípravě na budoucí překladatelskou profesi.

BIBLIOGRAFIE

- Bertha von Suttner: *130 let myšlenek, které nestárnou*. Dostupné z: <https://bertha.praguevision.org/cs/> [4. 8. 2020].
- Čapková, Andrea – Kučerová, Kristina – Matoušová, Tereza: *Složte zbraně!* očima překladatelského týmu, in: Bertha von Suttner: *Složte zbraně!* Praha: Prosvěta 2019, s. 17–20.
- Kasíková, Hana: *Kooperativní učení, kooperativní škola*, Praha: Portál 1997.
- Levý, Jiří: *Umění překladačů*, Praha: Ivo Železný 1963/1998.
- Mraček, David: Translation as a Modern Tool for Language Teaching, in: ed. Ilona Semrádová: *Intercultural Inspirations for Language Education: Spaces for Understanding*, Hradec Králové: M&V 2012, s. 64–73.
- Mračková Vavroušová, Petra – Kloudová, Věra: Překladatelský projekt „Bertha von Suttner: Die Waffen nieder!“, in: Bertha von Suttner: *Složte zbraně!* Praha: Prosvěta 2019, s. 13–15.
- Mračková Vavroušová, Petra: Projektová výuka v překladačství, in: ed. Eva Hrdinová a kol.: *Překlad jako didaktický nástroj ve výuce jazyků*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci 2018, s. 117–126.
- PragueVision – Institut pro udržitelnou bezpečnost. Dostupné z: <https://www.praguevision.org/cs/> [4. 8. 2020].
- Rohlíková, Lucie – Vejvodová, Jana: *Vyučovací metody na vysoké škole*, Praha: Grada 2012.
- Skalková, Jarmila: *Obecná didaktika*, Praha: Grada Publishing 1999, 2007.
- Suttner von, Bertha: *Složte zbraně!* Praha: Prosvěta 2019.
- Suttner von, Bertha: *Die Waffen nieder!* Wien: EAS, Editionartscience 1889/2010.
- Suttnerův ze, Berta: *Odzbrojte!* V Praze: Tiskem a nákladem Edvarda Beauforta 1896.

RESÜMEE

Die Ausbildung von Übersetzern vertraut vermehrt auf Simulationen der realen Berufspraxis. Eine Möglichkeit, das Lernen und die authentische Berufspraxis näher zu verknüpfen ist die Einführung von projektbezogenem Unterricht. Ziel dieses Beitrags ist die Vorstellung eines Projektes, das im Sommersemester des akademischen Jahres 2018/2019 im Rahmen eines fakultativen Seminars zur Literaturübersetzung am Institut für Translatologie der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität (Prag) durchgeführt wurde. Das Projekt war eine Gemeinschaftsübersetzung des Buches *Die Waffen nieder!* von Bertha von Suttner aus dem Deutschen ins Tschechische unter der Leitung von zwei tschechischen

Dozierenden, um den Studierenden die Möglichkeit eines authentischen Übersetzungsauftrags zu bieten. Während der Eröffnungssitzung wurde ein Arbeitsplan erstellt, der alle Phasen der Übersetzung und Bearbeitung berücksichtigte. Später arbeiteten die Studierenden in Gruppen an einzelnen Kapiteln und berieten sich mit den anderen Gruppen und Dozierenden, sowohl persönlich als auch über gemeinsame Online-Dokumente, in denen auch die Bearbeitung stattfand. Die Studierenden arbeiteten selbständig an authentischen Aufgaben in einem realen Kontext, mit den Dozierenden als Vermittler. Auf das Projekt wurde das Prinzip des kooperativen Lernens angewandt, da Teilen, Zusammenarbeit und gegenseitige Unterstützung Teile jeder Übersetzungsphase waren. Die Teilnehmer beantworteten einen Fragebogen, mit dem die Einstellungen und Gefühle der Lernenden in Hinblick auf projektbasiertes Lernen in der Übersetzerausbildung untersucht werden sollte, um die Möglichkeiten und Grenzen dieser Art des Lernens mit konventionellen Unterrichtsformen zu vergleichen. Die interessantesten Antworten der Studierenden werden im Schlussteil der Studie kommentiert.

Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

*Ústav translatologie, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova
vera.kloudova@ff.cuni.cz*

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

*Ústav translatologie, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova
petra.mrackovavavrousova@ff.cuni.cz*

ÜBERSETZUNGSPROBLEME UND LÖSUNGSSTRATEGIEN BEI MUTTERSPRACHLICHEN UND NICHTMUTTERSPRACHLICHEN ÜBERSETZUNGEN INS DEUTSCHE

CHRISTOF HEINZ, BĚLA MICHÁLKOVÁ

ABSTRACT

Translation strategies in native and non-native translations from Czech to German

The paper discusses the role of directionality in translations from Czech to German language. Its main purpose is to detect differences in the translation process between native and non-native translations, with a special focus on the translation strategies chosen. The empiric part consists of an investigation of a sample from students' translations, produced during practical lessons on translation of non-literary texts into German at Charles University. Some of the examples discussed in the paper show differences between native and non-native translations on three different linguistic levels: lexical, syntactic and pragmatic. While the lexical and syntactic level show a tendency towards inhibition of L1 structures, the pragmatic level is more likely to transfer source language norms into the target text.

Keywords: translation problems; translation strategies; Czech-German translation; directionality, native / non-native translation; crosslinguistic influence; L1-/ L2-transfer; lexical, syntactic, pragmatic transfer

1. Einleitung

In diesem Beitrag wird die Frage der Direktionalität in Übersetzungen zwischen den Sprachen Tschechisch und Deutsch erörtert. Mit dem Begriff „Direktionalität“ (oder „Übersetzungsrichtung“) ist dabei die Frage gemeint, ob die Sprache des Zieltextes für die Übersetzerin¹ die eigene Muttersprache darstellt (L1-Übersetzung) oder eine später erlernte Fremdsprache (L2-Übersetzung), vgl. die Definition in Beeby Lonsdale (2011). Häufig steht in Untersuchungen zum Faktor Direktionalität die Frage der Qualität des Translats im Fokus (Prunč 2009). In diesem Beitrag wird jedoch weniger das Resultat des Übersetzungsvorgangs als der Prozess selbst und hier vor allem die Wahl der Über-

¹ In diesem Artikel werden abwechselnd die weibliche und die männliche Form gebraucht, gemeint sind aber jeweils beide Geschlechter.

setzungsstrategie im Mittelpunkt stehen. Die Hypothese ist, dass sich L1- und L2-Übersetzung womöglich nicht nur in Bezug auf das Ergebnis, sondern auch im Hinblick auf die vom Übersetzer gewählte Strategie unterscheiden. Eine mögliche Bestätigung der Hypothese soll anhand einiger Beispiele aus der Praxis der tschechisch-deutschen Übersetzerausbildung aufgezeigt werden. Das hierfür herangezogene Korpus studentischer Übersetzungen aus dem Tschechischen ins Deutsche erlaubt es jedoch aufgrund der Unausgewogenheit seiner Zusammensetzung (v.a. des deutlichen Überwiegens nicht-muttersprachlicher Übersetzungen) nicht, hierzu bereits statistisch valide quantitative Aussagen zu treffen. Im Rahmen dieses Beitrags können jedoch zumindest erste Tendenzen angedeutet werden, die einen Ausblick auf weitere, systematischere Untersuchungen zu dieser Problematik erlauben. Zunächst jedoch sollen einleitend Spezifika der Direktionalität beim Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch, grundlegende Überlegungen zum Begriff der Übersetzungsstrategie, sowie Fragen des muttersprachlichen Einflusses bei der L2-Übersetzung und die Problematik der Direktionalität bei bilingualen Übersetzerrinnen thematisiert werden.

1.1 Direktionalität beim Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch

Der Faktor Direktionalität ist insofern als universal zu betrachten, als sein Einfluss auf den Übersetzungsvorgang und sein Ergebnis prinzipiell bei jedem Sprachenpaar beobachtet und thematisiert werden kann. In Bezug auf das konkrete Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch treten hierbei jedoch womöglich einige Besonderheiten auf, die sich aus der Spezifik des Verhältnisses der beiden Sprachen zueinander ergeben. Diese deutsch-tschechischen Spezifika sollen hier kurz resümiert werden.

In der, oftmals noch vorwissenschaftlichen, Beschäftigung mit Übersetzung genießt die L2-Übersetzung (oft auch „Version“ oder „Hinübersetzung“ im Gegensatz zur „Herübersetzung“ in die Muttersprache) einen eher zweifelhaften Ruf. Lange Zeit war es gewissermaßen *common sense*, dass Übersetzerinnen und v.a. Dolmetscherinnen bevorzugt, wenn nicht ausschließlich, in ihre Muttersprache übersetzen sollten. Als Grund hierfür wird meist die vermeintlich höhere Qualität des Translats genannt, da Muttersprachlern ein höherer Grad an Kompetenz bei der Zieltextproduktion zugestanden wird. Zweifel an dieser Sicht wurden in den letzten Jahrzehnten jedoch mehrfach geäußert (vgl. etwa Prunč 2009): Sie berufen sich zum einen darauf, dass die vermeintlichen Qualitätsunterschiede einer wissenschaftlichen Prüfung oft nicht standhalten, da andere Faktoren – etwa der Grad an Professionalität des Übersetzers, die Art der zu übersetzenden Texte oder äußere Umstände wie Zeitdruck und die Verfügbarkeit von Hilfsmitteln – einen weit größeren Einfluss auf die Resultate haben als der Faktor Direktionalität. Nicht zuletzt basiert die einseitig negative Sicht auf L2-Übersetzungen auch auf einer Überbewertung der Tätigkeit der Zieltextproduktion gegenüber der Ausgangstextrezeption, bei der wiederum die Kompetenz von L2-Übersetzern höher eingeschätzt werden müsste. Letztlich liegt der Unterschied zwischen L1- und L2-Übersetzung somit wohl weniger in der Frage von höherer oder niedriger Qualität als vielmehr in der Art der typischerweise zu erwartenden „Übersetzungsfehler“.

Entscheidend für die Rehabilitierung der L2-Übersetzung sind aber oft einfach praktische Überlegungen, wie etwa die Tatsache der Verfügbarkeit von L1-Übersetzern. Hier

spielen natürlich soziolinguistische und sprachenpolitische Faktoren wie die Verbreitung von Fremdsprachenkenntnissen im jeweils anderen Land eine zentrale Rolle. Und hier lässt sich gerade im Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch ein deutliches Ungleichgewicht konstatieren. So nimmt in Tschechien die Bedeutung des Deutschen als Fremdsprache zwar seit der Jahrtausendwende kontinuierlich ab, dennoch konnte sich Deutsch nach Englisch als am zweithäufigsten gelernte Fremdsprache mittlerweile stabilisieren. Heute wählen ca. 60 % der Schülerinnen in Tschechien Deutsch als 2. Fremdsprache, vgl. etwa die letzte verfügbare Netzwerk-Deutsch-Umfrage für Tschechien (Auswärtiges Amt 2015). Demgegenüber ist die Bedeutung des Tschechischen im deutschen Sprachraum als marginal zu bezeichnen. Das Angebot für Tschechisch als Fremdsprache an Schulen ist auf die bayerischen und sächsischen Grenzregionen – und auch dort meist auf den Wahlbereich – beschränkt. Berücksichtigt man dies, so ist es möglich, das Tschechische, obwohl sein Verbreitungsgebiet geographisch an den deutschen Sprachraum grenzt, innerhalb Deutschlands als *language of low diffusion* (LLD) im Sinne von Whyatt – Pavlović (2019) zu bezeichnen, die unter diesem Begriff auch Sprachen subsumieren, die nur selten von Nicht-Muttersprachlern als Fremdsprache gelernt werden: „The term ‘language of low diffusion’ is understood to include (...) also those (languages), (...), that are rarely learned by non-native speakers“ (Whyatt – Pavlović 2019, 102).

Die Folge für die Verfügbarkeit von Übersetzern liegt auf der Hand: Während für die Übersetzungsrichtung Deutsch-Tschechisch ausreichend muttersprachliche Übersetzerinnen mit Deutschkenntnissen zur Verfügung stehen, ist es für die Übersetzungsrichtung Tschechisch-Deutsch oftmals schwierig, deutsche Muttersprachler mit ausreichenden Kenntnissen des Tschechischen zu akquirieren. Es ist daher in der Praxis bei weitem keine Seltenheit, dass für die Übersetzung aus dem Tschechischen auf L2-Übersetzerinnen zurückgegriffen wird (werden muss?). Diese demographische und sprachenpolitische Schieflage wirkt sich auch auf die Gestaltung von Curricula in der Übersetzerausbildung für dieses Sprachenpaar aus: Während die Übersetzung in die Fremdsprache Tschechisch in der Ausbildung deutscher Übersetzerinnen eine eher untergeordnete Rolle spielt, da der Bedarf an muttersprachlichen Übersetzern weitgehend gedeckt ist, ist umgekehrt für die Ausbildung tschechischer Übersetzer mit Zielsprache Deutsch die Übersetzung in die Fremdsprache ein zentrales Lernziel, da L2-Übersetzungen auch in ihrer zukünftigen beruflichen Praxis zum Alltag gehören dürften.

Die Überlegungen zur L2-Übersetzung in diesem Beitrag beziehen sich folgerichtig auch stets ausschließlich auf die Übersetzungsrichtung Tschechisch-Deutsch, so stammen auch sämtliche Beispiele zum Vergleich muttersprachlicher und nichtmuttersprachlicher Übersetzungsstrategien aus Lehrveranstaltungen zur Übersetzung in die Zielsprache Deutsch.

1.2 Zum Begriff der Übersetzungsstrategie

In der Ausbildung tschechischer künftiger Übersetzerinnen spielt folglich die Entwicklung von Kompetenzen zur L2-Übersetzung in die Zielsprache Deutsch eine wichtige Rolle. Die dabei zu entwickelnden Kompetenzen umfassen jedoch nicht nur die bloße Sprachbeherrschung, sondern ebenso die Fähigkeit zum zielgerichteten Einsatz von Übersetzungsstrategien. Eingangs wurde bereits die Hypothese erwähnt, dass sich

auch die Wahl der Übersetzungsstrategie in Abhängigkeit von der Übersetzungsrichtung unterscheiden könnte. Hier soll nun der Begriff der Übersetzungsstrategie wie er in translationswissenschaftlichen Beschreibungen des Übersetzungsprozesses verwendet wird, näher eingegrenzt werden.

Schon bei Hönig (1988) werden zwei grundlegende Auffassungen von „Übersetzungsstrategie“ einander gegenüber gestellt: eine „pragmatisch-funktionale“ gegenüber einer „psycholinguistischen“. Nach der etwa in Hönig – Kußmaul (1982) vertretene Auffassung von Übersetzungsstrategie als „planmäßigen Vollzug pragmlinguistischer Instruktionen“ (Hönig 1988, 10) lassen sich Gegensatzpaare wie „instrumentelle/funktionale“ vs. „dokumentarische“ oder „adaptierende“ vs. „exotisierende“ Übersetzung unterscheiden, vgl. etwa die Einteilung der Übersetzungsstrategien in Nord (2009) bzw. Stolze (2011). Da die Wahl einer so verstandenen Übersetzungsstrategie jedoch in erster Linie von der Textfunktion des Ausgangstextes abhängt, steht nicht zu erwarten, dass der Status der Zielsprache als L1 oder L2, und somit der hier untersuchte Faktor Direktionalität, für die Wahl einer solchen Übersetzungsstrategie überhaupt einen relevanten Faktor darstellt. Versteht man also unter „Übersetzungsstrategie“ eine bewusst getroffene Entscheidung der Übersetzerin zur Bewältigung der spezifischen kommunikativen Funktionen des Ausgangstextes, so ist davon auszugehen, dass diese unabhängig von Ziel- und Ausgangssprache und deren Status getroffen wird.

Anders sieht dies jedoch bei den psycholinguistisch orientierten Auffassungen von Übersetzungsstrategie aus: Diese legen den Fokus stärker auf den eigentlichen Übersetzungsprozess und untersuchen „welche mentalen Operationen beim Übersetzen überhaupt ablaufen“. Die Wahl einer so verstandenen Übersetzungsstrategie kann sehr wohl vom Status der Ausgangs- oder Zielsprache abhängen. So steht zu vermuten, dass L1-Übersetzer vorwiegend Strategien zum Einsatz bringen, die das korrekte Verständnis des Ausgangstextes ermöglichen, während L2-Übersetzerinnen sich viel stärker auf Strategien der Zieltextproduktion konzentrieren werden. Rezeptions- vs. Produktionsstrategien und ihre Relevanz für den Übersetzungsprozess lassen sich also vermutlich durchaus mit dem Faktor Direktionalität in Verbindung bringen. Im Gegensatz zu den pragmatisch verstandenen sind psycholinguistische Übersetzungsstrategien darüber hinaus auch nicht vollständig der bewussten Kontrolle unterworfen, so dass unbewusste Einflussfaktoren bei den Übersetzungsstrategien eine Rolle spielen können. Daher lassen sich für die psycholinguistisch orientierten Auffassungen von Übersetzungsstrategie auch Ergebnisse der Forschungen zum zwischensprachlichen Einfluss (crosslinguistic influence, CLI) aus dem Bereich der Spracherwerbsforschung für die übersetzungswissenschaftliche Fragestellung der Rolle der Übersetzungsrichtung für die Wahl der Strategie nutzbar machen. Für die Zwecke der eingangs skizzierten Forschungsfrage kann also sinnvollerweise nur von einem psycholinguistisch orientierten Verständnis von „Übersetzungsstrategie“ ausgegangen werden.

1.3 Spracheneinfluss und Bilingualität bei der L2-Übersetzung

Bei einer auf den Übersetzungsprozess fokussierenden Auffassung von Übersetzungsstrategie steht daher die Frage des zwischensprachlichen Einflusses mit der Frage der

L2-Übersetzung in einem engen Zusammenhang, insbesondere die Frage, welchen Einfluss die L1 der Übersetzerinnen auf das Translat ausübt.

Zu erwarten ist hier, dass L1-Einfluss sich im L2-Translat in erster Linie durch Reproduktion von L1-Strukturen nachweisen lässt, die jedoch zielsprachlichen (grammatischen, lexikalischen, stilistischen) Normen widersprechen. Forschungen zu CLI im Fremdspracherwerb zeigen jedoch zweierlei: Zum einen kann neben der L1 auch der Einfluss aus anderen Sprachen (vorher erlernten Fremdsprachen) prinzipiell möglich sein. Dies gilt bei tschechischen Übersetzern umso mehr, als für sie das Deutsche häufig die zweite Fremdsprache nach Englisch darstellt, in der Erwerbsreihenfolge also als L3 bezeichnet werden müsste. Zudem wird die L2 Englisch gegenüber der L1 Tschechisch häufig als typologisch „näher“ am Deutschen konzeptualisiert, was die Wahrscheinlichkeit von Transfer aus der L2 weiter erhöht.

Außerdem ist neben der einfachen Reproduktion von L1- oder L2-Strukturen auch mit indirektem Einfluss auf den Zieltext zu rechnen (Jarvis – Pavlenko 2008). Dieser drückt sich dann nicht unmittelbar in Reproduktion, sondern in viel weniger leicht zu erfassenden Phänomenen Hyperkorrektismen oder Vermeidungsstrategien aus, die auf den ersten Blick nicht auf den Einfluss der L1 (oder L2) verweisen. Als hyperkorrekt können Fälle von Normverletzungen klassifiziert werden, die nicht mit entsprechenden Normen der L1 der Übersetzerinnen übereinstimmen, sondern Ergebnis einer Verallgemeinerung von zielsprachlichen Regeln und eine Missachtung von Beschränkungen für deren Anwendung darstellen. Demgegenüber sind als Ergebnisse von Vermeidungsstrategien Fälle zu beschreiben, in denen bestimmte, als „schwierig“ empfundene, zielsprachliche Strukturen gezielt vermieden, andere Strukturen hingegen bevorzugt werden. Das Ergebnis von Vermeidung besteht also nicht in tatsächlichen Normverletzungen, sondern eher in einer Abweichung von der erwarteten Frequenz im Zieltext, in dem bestimmte Konstruktionen über-, andere unterrepräsentiert sind. Dies kann sich wiederum auf den stilistischen Gesamtcharakter des Zieltextes negativ auswirken.

Schließlich soll noch kurz auf die Problematik der Direktionalität bei bilingualen Übersetzern, bei denen beide beteiligte Sprachen den Status einer L1 haben, eingegangen werden. Die Frage stellt sich, ob bei bilingualen Übersetzerinnen überhaupt von Direktionalität gesprochen werden kann, wenn keine der beiden Übersetzungsrichtungen als L2-Übersetzung, sondern als Übersetzung von einer L1 in die andere gelten kann. Gerade für das Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch ist die Frage relevant, da gerade bilinguale Sprecher eine der größten Zielgruppen der Übersetzerausbildung darstellen. Jedoch stehen auch bei Bilingualen selten beide Sprachen in einem ausgewogenen Verhältnis. Meist wird im Laufe der sprachlichen Sozialisation eine der beiden Sprachen dominant, meist die Bildungssprache (Umgebungssprache), in der auch Literalität (*literacy*) erworben wird. Bei Bilingualen ist daher häufig die Entwicklung eines Diglossie-Verhältnisses zu beobachten, in der die Bildungssprache die Rolle der H-Variety einnimmt, in der sie über ein größeres Ausdrucksspektrum, eine sichere Beherrschung der Standnormen, sowie eine größere stilistische Bandbreite verfügen. Die L-Variety wird dagegen oft nur im familiären Umfeld verwendet, deren stilistisches Spektrum oft auf die Umgangssprache beschränkt ist, und in der die Kenntnis standardsprachlicher Normen nicht vorhanden oder zumindest nicht gefestigt ist. Statt von L1- und L2-Übersetzung könnte man daher bei Bilingualen vielleicht eher von H-Variety- und L-Variety-Übersetzung

sprechen. Inwieweit sich L2-Übersetzung und Übersetzung in die L-Variety ähneln, wäre dann noch einmal ein ganz eigenes Untersuchungsgebiet.

2. Praktischer Teil: Beispiele aus der Praxis der Übersetzerausbildung

Die Überlegungen im ersten Teil sollen nun mit Beispielen aus der Praxis der Übersetzerausbildung illustriert werden. Die im Folgenden angeführten Beispiele entstammen einem Lerner-Korpus, das aus studentischen Übersetzungen in die Zielsprache Deutsch (Übungsaufgaben, Prüfungstexten) zusammengestellt wurde, die ich im Rahmen meiner Tätigkeit als Lektor am Institut für Translatologie der Karls-Universität Prag im Zeitraum von 2014 bis 2019 in Lehrveranstaltungen zur Übersetzung nichtliterarischer, z.T. fachsprachlicher Texte ins Deutsche sammeln konnte.

2.1 Beispiele für Spracheneinfluss auf verschiedenen Ebenen

Die ausgewählten Beispiele sollen stellvertretend für Übersetzungsstrategien auf 3 linguistischen Ebenen stehen: für Strategien bei der Wahl eines lexikalischen Äquivalents, für Strategien bei der Wahl einer grammatischen (syntaktischen) Konstruktion, sowie für Strategien bei der Wahl einer pragmatischen Komponente (hier: einer Anredeform). Der Vergleich von L1-/L2-Übersetzungen, die auf den jeweiligen Ebenen unterschiedliche Ergebnisse aufweisen, soll Rückschlüsse auf die unterschiedlichen gewählten Strategien zulassen.

a) Im lexikalischen Bereich: Vermeidung von Anglizismen

Als Beispiel soll die Wiedergabe des tschechischen *služby* in einem Werbetext des Internet-Anbieters UPC dienen. Während L2-Übersetzerinnen hier als Äquivalent am häufigsten „Dienstleistungen“ wählen (nur selten die wortwörtliche Wiedergabe mit „Dienste“), greifen L1-Übersetzer häufig auf den Anglizismus „Services“, auch in Zusammensetzungen wie „Serviceleistungen“, daneben aber auch zu lexikalisch weiter entfernten Lösungen wie „Angebot“, „Sortiment“ zurück. Dies deutet zum einen auf die Vermeidungsstrategie bei L2-Übersetzerinnen hin, die hier den Einfluss des Englischen als erster Fremdsprache zu unterdrücken versuchen. Die Tendenz zur Vermeidung von Anglizismen ist v.a. bei Fachtexten mit wirtschaftlicher Thematik häufig zu beobachten, in denen Anglizismen im Deutschen sehr verbreitet sind. Zum anderen deutet die größere Variabilität der lexikalischen Äquivalente auf ein breiteres Spektrum an möglichen Lösungen hin, die L1-Übersetzern zur Verfügung stellen, während bei L2-Übersetzerinnen die Tendenz zur Bevorzugung einer einmal gefundenen Lösung vorzuherrschen scheint.

b) Im syntaktischen Bereich: Bevorzugung von SVO-Strukturen

Im syntaktischen Bereich kann in vielen L2-Übersetzungen eine Tendenz zur Bevorzugung von SVO-Strukturen beobachtet werden, auch wenn im tschechischen Ausgangstext andere Wortfolge (etwa OVS) und diese auch im deutschen Zieltext problemlos möglich ist. Im Tschechischen ist die Satzgliedfolge OVS, gerade in publizistischen

und administrativen Texten im Vergleich zum Deutschen deutlich frequenter, so dass tatsächlich nicht in jedem Fall die AT-Wortfolge beibehalten werden kann. Dennoch lässt das Deutsche in vielen Fällen OVS-Strukturen problemlos zu, und es stellt sich die Frage, warum L2-Übersetzer die mögliche Beibehaltung der ausgangssprachlichen Konstruktion vermeiden und scheinbar ohne Not zu einer komplexen Änderung der Satzkonstruktion greifen. Hier kann zum einen Unsicherheit über die tatsächliche zielsprachliche Korrektheit der beibehaltenen Konstruktion vorliegen, die zur Vermeidung der AT-Konstruktion führt. Eine andere Frage ist, ob auch hier Einfluss des Englischen vorliegen könnte, der sich diesmal in der direkten Reproduktion von Strukturen manifestiert. L2-Übersetzungen übertragen hier also grammatische Regeln von einer vorher erlernten Fremdsprache auf eine andere. Die generelle Tendenz zur Vermeidung von L1-Strukturen im ZIELTEXT wird hier also durch zwischensprachlichen Transfer von der L2 auf die L3 unterstützt. L1-Übersetzungen greifen hier im Vergleich zu L2-Übersetzungen viel häufiger auf Passivkonstruktionen zurück.

c) Im pragmatischen Bereich: Reproduktion von L1-Normen

Als Beispiel dient hier ein Flyer einer tschechischen Hochschule, der für einen Studiengang wirbt – und sich auch sprachlich gezielt an ein studentisches Zielpublikum richtet, um die Anmeldung zum Studium möglichst niederschwellig erscheinen zu lassen.

Die Frage der Wahl des Übersetzungsäquivalents liegt hier im pragmatischen Bereich, konkret in der Wahl der Anredeform (Siezen oder Duzen). Die Formen im Ausgangstext geben hier keinen Anhaltspunkt, da die 2. Person Plural im Tschechischen im Hinblick auf die Anrede ambig ist (Duzen mehrerer Personen oder Siezen). Die Wahl der Anredeform muss also von der Übersetzerin aufgrund rein pragmatischer Gegebenheiten gewählt werden. Der Ausgangstext legt hier aufgrund der deutlichen Informalität Duzen nahe, dennoch entscheiden sich L2-Übersetzer zu 100 % für die formale Anrede. Bei L1-Übersetzerinnen halten sich Du und Sie dagegen die Waage. In diesem Fall kann also tatsächlich von einer direkten Übertragung von L1-Normen auf den ZIELTEXT gesprochen werden.

2.2 Diskussion der beschriebenen Beispiele

Eine vorsichtige erste Auswertung der beschriebenen Beispiele lässt im lexikalischen und syntaktischen Bereich eine Tendenz zu indirektem Transfer erkennen, v.a. zu Vermeidungsstrategien. Die gewählte Übersetzungsstrategie besteht hier in einer bewussten „Verfremdung“ des ZIELTEXTES und in einer gezielten Entfernung von ausgangssprachlichen Strukturen.

Dagegen lässt sich direkter Transfer, also die Reproduktion von muttersprachlichen Strukturen im ZIELTEXT am ehesten im pragmatischen Bereich beobachten. Im Beispiel ließ sich anhand der Wahl der formellen Anredeform trotz deutlicher Hinweise auf eine informelle Kommunikationssituation im Ausgangstext, die Übertragung pragmatischer Regeln aus der L1 in die Zielsprache nachweisen. Grund hierfür könnte sein, dass pragmatische Normen in der eigenen L1 für Übersetzerinnen weniger salient sind als Unterschiede in der sprachlichen Struktur. Eine Rolle kann auch die unbewusste Annahme universaler Gültigkeit pragmatischer Regeln spielen.

3. Ausblick: Weitere Untersuchungen zu diesem Problemkomplex

Uns ist klar, dass die oben diskutierten Ergebnisse nichts mehr als erste Beobachtungen darstellen können, die mit gebotener Vorsicht betrachtet werden sollten. Vor allem ist uns die Unzulänglichkeit des zur Beispielsuche verwendeten Korpus bewusst. Dieses weist einige Nachteile auf, unter denen die Unausgewogenheit von L1- und L2-Übersetzungen (L2-Übersetzungen überwiegen bei weitem, L1-Übersetzungen, meist Arbeiten deutsch muttersprachlicher Austausch- und Erasmusstudierender, sind im Korpus dagegen deutlich unterrepräsentiert) sowie die mangelnde Vergleichbarkeit in Hinblick auf Bearbeitungszeit und Verwendung von Hilfsmitteln (viele der untersuchten Zieldtexte waren Hausaufgaben) nur die auffälligsten sind. Auch ist natürlich ein Einfluss der Instruktion nicht auszuschließen, da die Übersetzungen im Rahmen einer Lehrveranstaltung entstanden sind, die gezielt sprachliche und strategische Kompetenzen vermitteln sollte. Wirklich statistisch aussagekräftige Ergebnisse können daher auf Basis der besprochenen Beispiele nicht erwartet werden. Ein Desiderat wäre daher die Erstellung eines ausgewogeneren Samples, das über die gleiche Anzahl von L1- und L2-Übersetzungen, die wiederum unter standardisierten Bedingungen, was Textlänge, Hilfsmittel und Bearbeitungszeit betrifft, angefertigt werden sollten.

Dennoch können erste Ergebnisse u.U. Hinweise auf lohnende künftige Untersuchungen bilden. Diese könnten auf einer Triangulierung der Methoden basieren: dabei kann die Beobachtung von realen Abweichungen in L1- und L2-Übersetzungen zur Identifizierung von möglichen Problemfeldern und Untersuchungsgegenständen dienen; eine quantitative Untersuchung unter standardisierten Bedingungen könnte statistisch valide Ergebnisse zur Verteilung der Abweichungen liefern; und schließlich könnten ergänzende qualitative Untersuchungen (etwa in Form von Lautdenkprotokollen) womöglich Antwort auf die Frage geben, ob hinter den beobachtbaren statistisch relevanten Unterschieden tatsächlich auch unterschiedliche Strategien von L1- und L2-Übersetzerinnen stehen.

Wir hoffen, mit diesem Beitrag zumindest einen ersten Schritt in diese Richtung unternommen und womöglich Anregungen für künftige Forschungsvorhaben im Bereich der deutsch-tschechischen Übersetzungswissenschaft gegeben zu haben.

LITERATUR

- Auswärtiges Amt: *Deutsch als Fremdsprache weltweit*. Datenerhebung 2015. Online unter: <https://www.dw.com/downloads/29827615/statistik-2015-deutschlerner-weltweit.pdf> [06. 03. 2020].
- Beeby Lonsdale, Allison: Directionality, in: *Routledge Encyclopedia of translation studies*, ed. Mona Baker – Gabriela Saldanha, second edition, London/New York: Routledge 2011, S. 84–88.
- Chesterman, Andrew: *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 2000.
- Feldmeier, Beate: *Anrede im Sprachkontakt*. Reflexion und Gebrauch von Anredestrategien durch tschechische Migranten im deutschsprachigen Umfeld, München: Sagner 2014.
- Hönig, Hans G. – Kußmaul, Paul: *Strategie der Übersetzung*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen: Narr 1982.

- Hönig, Hans G.: Wissen Übersetzer eigentlich, was sie tun?, in: *Lebende Sprachen* 1, 1988, S. 10–14.
- Jarvis, Scott – Pavlenko, Aneta: *Crosslinguistic influence in language and cognition*, New York u.a.: Routledge 2008.
- Klaudy, Kinga: Explication, in: *Routledge Encyclopedia of translation studies*, ed. Mona Baker, London/ New York: Routledge 1998, S. 80–84.
- Levý, Jiří: *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Čs. spisovatel 1971.
- Nord, Christiane: *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch*. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen, Wilhelmsfeld: Egert 2001.
- Nord, Christiane: *Textanalyse und Übersetzen*. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse, Tübingen: Groos 2009.
- Prunč, Erich: Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur, in: *Translation into Non-Mother Tongues*. In Professional Practice and Training, ed. Meta Grosman et al., Tübingen: Stauffenburg 2009, S. 5–20.
- Snell-Hornby, Mary et al.: *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg 1999.
- Stellmacher, Tilo: *Dossier Funktionales Übersetzen*, 2013. Online unter: http://www.carstensenner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/dossiers2013/Dossier_Funktionales_Uebersetzen_Stellmacher.pdf [19. 10. 2019].
- Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien*. Eine Einführung, Tübingen: Narr 2011.
- Sulikowski, Piotr: *Zur Strategie und Technik in der Übersetzung*. Typologie der Übersetzungsstrategien, 2007. Online unter: https://www.db-thueringen.de/servlets/MCRFileNodeServlet/dbt_derivate_00011523/SulikowskiStrategie.pdf [17. 10. 2019].
- Svoboda Tomáš: *Kapitoly z překladatelské praxe*. Odborný překlad mezi němčinou a češtinou, Praha: FF UK 2012.
- Štícha, František: *Česko-německá srovnávací gramatika*, Praha: Argo 2003.
- Whyatt, Bogusława – Pavlović, Nataša: Languages of low diffusion and low resources. Translation research and training challenges, in: *The Interpreter and Translator Trainer*, 13:1, 2019, S. 102–103.
- Wille, Lucyna: *Semantische Figuren in der Übersetzung*. Ein Spiel mit Wort und Werk, Marburg: Tectum 2003.
- Wilss, Wolfram: *Übersetzungswissenschaft*. Probleme und Methoden, Stuttgart: Klett 1977.

RESUMÉ

Článek se zabývá direkcionality v překladech z češtiny do němčiny, ve středu zájmu stojí proces překladu, a především volba překladatelské strategie rodilých mluvčích (překlady do L1) ve srovnání se strategiemi nerodilých mluvčích (překlady do L2). V praktické části jsou použity příklady z praxe (na základě studentských překladů semináře překlad neliterárních textů na Ústavu translatologie FF UK z let 2014–2019). Vybrané příklady demonstrují překladatelské problémy a strategie na lexikální, syntaktické a pragmatické rovině. Z vyhodnocení popsanych příkladů v překladech do L2 vyplývá, že na lexikální a syntaktické rovině lze pozorovat tendenci cíleného vyhýbání se strukturám výchozího textu. Reprodukce struktur L1 do cílového textu je naopak nejvíce patrná v rámci pragmatické roviny.

Dr. Christof Heinz
Westlawische Sprachwissenschaft, Universität Leipzig
christof.heinz@uni-leipzig.de

Mgr. Běla Michálková, M.A.
Wissenschaftliche Hilfskraft im DAAD-Projekt „Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch“, Universität Leipzig
Bela.Michalkova@seznam.cz

**GOETHE'S FAUST IN NEUER TSCHECHISCHER
ÜBERSETZUNG (KOMMENTAR DES ÜBERSETZERS)**RADEK MALÝ / aus dem Tschechischen übersetzt von
JULIA MIESENBOCK**ABSTRACT****Goethe's Faust in Czech translations (translator's comment)**

The study focuses on the drama Faust by J. W. Goethe and its translation specifics and demands. It traces the history of translating Faust into Czech and comments on the author's own translation approach.

Keywords: Goethe, Faust, translation

„Kein Dichterwerk der neueren Zeit ist so oft zum Gegenstande der Erläuterung und Untersuchung gemacht worden, wie Goethes Faust.“

František Tomáš Bratránek: *Erläuterungen zu Goethes Faust*, 1842

Johann Wolfgang von Goethes *Faust* zählt zu den am häufigsten zitierten Werken der Weltliteratur. Schon allein diese Tatsache bedeutet eine Herausforderung für Übersetzer – oft wissen die Sprachmittler nicht einmal, dass sie aus dem Faust zitieren, geschweige denn sind sie sich bewusst, aus welcher Übersetzung sie zitieren. Die Frage nach den Übersetzungen dieses „superklassischen“ Werks ist gerade deshalb eine Schlüsselfrage für die tschechische Rezeption dieses Werks.

Für die Faust-Inszenierung des Regisseurs Jan Frič im Prager Stavovské divadlo (Premiere: 15. März 2018) hatte ich den Auftrag erhalten – und angenommen –, Goethes Drama zu übersetzen. Im ersten Teil dieses Aufsatzes versuche ich, den historischen Kontext zu erläutern, in dem diese zeitgenössische Übersetzung entstanden ist. Der zweite Teil widmet sich den Erklärungen der Hintergründe für die aktuelle Übersetzung. Im dritten Teil wird eine konkrete Textpassage in allen bestehenden Übersetzungen ins Tschechische vorgestellt. Das alles geschieht mit dem bescheidenen Wunsch, dass dieser Beitrag nicht gänzlich im Einklang mit seinem Motto stehen möge.

1. Geschichte der tschechischen Faust-Übersetzungen

Goethes *Faust* ist ein besonderer Text. Man denke nur an die immer wieder gestellte – und vielleicht bereits rhetorische – Frage, ob es sich überhaupt um ein „Drama“ handelt, und wenn ja, ob es sich um ein Drama handelt, das hinsichtlich des monu-

mentalen Umfangs noch „spielbar“ ist. Die aktuelle Inszenierung des *Faust* im Stavovské divadlo gibt vermutlich eine weitere mögliche Antwort auf diese skeptischen Fragen. In Bezug auf die Übersetzung ist der „tschechische“ *Faust* allerdings dadurch besonders, dass im allgemeinen Bewusstsein eine Übersetzung existiert, die bereits kanonischen Charakter hat: Es handelt sich um die komplette und ständig verwendete Übersetzung von Otokar Fischer, 1928 erstmals publiziert.. Als würde der allgemein bekannte „Lehrsatz“ über das Altern von Übersetzungen und die Notwendigkeit einer Neuübersetzung für jede weitere Generation in diesem Fall nicht gelten. Und doch gibt es auch kritische Stimmen zu diesem *Faust*: „Er ist akademisch und schwer vorzutragen“, heißt es in der Anmerkung von Zdeněk Potužil und Dana Tučková, die die *Faust*-Übersetzung von Olga Mašková (Potužil – Tučková 2015, 297) herausgegeben haben. Vielleicht liegt der Grund für den Wunsch nach einer neuen „Generationsübersetzung“ auch in der Sehnsucht, mit dem Fluch der „Klassizität“ der Übersetzung Fischers zu brechen.

Betrachtet man jedoch die tschechische Tradition der *Faust*-Translate genauer, ist Fischers unerschütterliche Vorrangstellung bei weitem nicht so eindeutig. Mit seiner Übersetzung knüpfte Fischer an frühere an, die zu seiner Zeit mit Sicherheit veraltet wirkten. Die erste Übersetzung des ersten Teils des *Faust* stammt von Josef Jiří Kolár, Schauspieler, Regisseur sowie Übersetzer und Autor von Theaterstücken. Publiziert wurde sie 1863 und sie fand bereits seit 1855 Verwendung bei Inszenierungen. Kolárs Verdienst ist unter anderem heute auch deshalb beachtenswert, da er in seinem Vorwort, im Einklang mit der zeitgenössischen Wahrnehmung des Werks, erwähnt, dass der zweite Teil des *Faust* „viel Unverständliches und viel Unsinn“ enthalte – und dass dessen Übersetzung deshalb überflüssig sei.

Auf Kolárs Übersetzung folgte 1890 die weniger bekannte des ersten Teils der Tragödie, diesmal von František Vlček. Im selben Jahr erschien allerdings auch die Übersetzung beider Teile des *Faust* in Buchform – angefertigt von niemand Geringerem als Jaroslav Vrchlický, unter philologischer Beratung von Arnošt Kraus. Als vorderster Vertreter der Lumír-Schule übersetzte Vrchlický zwar technisch genau, und auch formal gibt es kaum etwas einzuwenden, doch nicht immer ist seine Übersetzung im Rahmen der Komposition des Großen und Ganzen als treu zu betrachten.

Gerade auf diesen Bereich konzentrierte sich Otokar Fischer. Im Geist moderner Übersetzungsprinzipien strebte er danach, den Text dem gegenwärtigen Lesepublikum zugänglich zu machen – ohne allzu großen und ungehörigen Respekt gegenüber dem klassischen Text. Das Ergebnis war eine lebendige und plastisch lineare Übersetzung, über welche der Germanist Vojtěch Jiráť sofort nach der Fertigstellung verkündete, dass es nicht um einen „zeitweiligen Ersatz“ des Originals gehe, sondern um ein selbständiges und vollkommene Kunstwerk. Im Gegensatz dazu, so Jiráť, ließ sich Vrchlický zu sehr vom prosodischen Schema leiten, was zu Lasten der Erfassung eines höheren Sinnes des Ganzen gegangen wäre: „Vrchlický übersetzte Vers für Vers. [...] Fischer übersetzt Sätze, Bedeutungskomplexe, keine Verse, keine formalen Elemente. Er will nicht ‚wörtlich‘ sein, doch ist er treuer“ (Jiráť 1930, 141).

Jiráť bemerkt, dass Fischer dort, wo bei Vrchlický eine Art allgemeiner „klassischer“ Stil figuriert, mit dem konkreten Stil eines einzelnen Werks arbeitet. Fischer kommentiert seinen eigenen Ansatz selbst mit folgenden Worten:

Uns geht es heute darum, dass große, bahnbrechende Werke nicht unter dem Eindruck der Schule, in der sie erschaffen wurden, betrachtet werden, sondern dass das erfasst wird, was sie Neues, Mutiges brachten; [...] es geht deshalb darum, dass die Zeichen, durch die es [das Werk] sich hervortat, in der Übersetzung deutlicher sind als jene, durch die es sich in eine bestehende Tradition einordnete (Fischer 1983, 270).

Mit anderen Worten: Als Übersetzer hebt Fischer jene Momente des Werks hervor, deren Stil kennzeichnend ist, die den Gesamteindruck des Lesers oder Zuschauers intensivieren und ihm den Weg zu einem gesamtheitlichen Klang weisen sollen.

Als hätte Fischer einen versteckten Imperativ in die Welt gesetzt, und Scheu vor einer derart monumentalen übersetzerischen Handlung erzeugt. Vom Ende der 1960er Jahre datiert eine adaptive Übersetzung des ersten Teils und von Auszügen des zweiten Teils, Sie wurde von Jaroslav Bílý angefertigt, Übersetzer und Dramaturg des Divadlo na Vinohradech. Diese Übersetzung erschien zwar nicht in gedruckter Form, kam aber 1970 in der Inszenierung von Luboš Pistorius auf die Bühne.

Auch für die Übersetzerin Olga Mašková war Goethes Text eine Herausforderung. Für ihre Übersetzung des ersten Teils des *Faust* hatte sie bereits einen Vertrag mit dem Verlag Odeon unterzeichnet, der jedoch später durch den Verlag im Zuge der Restriktionen der sog. ‚Normalisierung‘ (der Wiederherstellung autoritärer politischer Verhältnisse nach der Niederschlagung des Prager Frühlings ab 1968) aufgelöst wurde. Maškovás Übersetzung zeichnet sich – vereinfacht gesagt – durch zeitgenössische Sprache und Betonung der Musikalität der Verse aus. Die Übersetzung wurde zusammen mit einer dramaturgischen Einlage der Germanistin Růžena Grebeníčková 1984 bei einer Inszenierung im Divadlo na okraji unter der Regie von Zdeněk Potužil verwendet. Für diese Inszenierung hatte Olga Mašková in den Jahren 1983–1984 auf Anweisung des Regieteamts auch Fragmente des zweiten Teils des *Faust* übertragen. In Buchform erschien diese Übersetzung 2015. Wie die Herausgeber Zdeněk Potužil und Dana Tučková anmerken, gestaltete sich die Herausgabe durch das Fehlen einer autorisierten Form als sehr schwierig.

Als Otomar Krejča im Jahr 1997 den *Faust* im Prager Národní divadlo inszenierte, lud er seinen langjährigen Mitarbeiter, den Dramaturgen, Dramatiker und Übersetzer Karel Kraus ein. Dieser übersetzte keineswegs den kompletten Text, dennoch ist im Programmheft zur Inszenierung zu lesen: „Dramaturgie und Inszenierungsbearbeitung von Otomar Krejča.“ Sie basiert auf dem ersten Teil des *Faust*, beinhaltet jedoch auch Abschnitte des zweiten Teils. Diese Übersetzung orientiert sich stark am Theater, beinhaltet verschiedene Aktualisierungen der Handlung und ist mit der Inszenierung des Regisseurs Krejča verbunden. Vladimír Just unterzieht die Übersetzung sowie das gesamte Inszenierungskonzept einer verhältnismäßig harschen, jedoch überzeugenden Kritik, unter anderem mit der Bemerkung: „Es ist ein altes Problem bei Übersetzungen, oft auch ein Paradox, wenn ältere Übersetzungen (beispielsweise jene von Kolár) in einigen Einzelheiten aktueller klingen als die Mehrheit der darauffolgenden.“ (Just 2014, 55)

Zur Zeit existiert noch eine weitere, sogar komplette Übersetzung beider Teile des *Faust*. Sie stammt von dem Chemieprofessor Petr Bouř (der erste Teil aus dem Jahr 2004, der zweite von 2015), der sich selbst dazu bekennt, dass es sich – unter Berücksichtigung der Verständlichkeit für das gegenwärtige Lesepublikum – nicht um eine wörtliche Übersetzung handele und dass darin beispielsweise die humoristische Seite des Texts betont

sei (Bouř 2016). Mit der Übersetzung Bouř, die bisher nicht inszeniert wurde, kann man sich leicht vertraut machen, denn sie ist auf der Internetseite *doktorfaust.cz* frei zugänglich. Gerade die Tatsache, dass dieser Text bisher nicht auf der Bühne zu erleben war, ist wahrscheinlich der Grund dafür, dass er in der ansonsten sehr gründlichen und inspirierenden Monographie *Faust jako stav zadlužení* (2014; dt. „Faust als Zustand der Verschuldung“) des Theaterwissenschaftlers Vladimír Just nicht besprochen wurde.

Zuletzt sei noch ein Hilfsmittel genannt, das für jeden tschechischen „Faustologen“ von unbezahlbarem Wert ist: das populärwissenschaftliche Werk *Kniha o Faustovi* (dt. „Das Buch über Faust“), erschienen im Jahr 1982. Erwähnenswert ist hier der Beitrag von Jindřich Pokorný (der unter anderem auch den *Urfaust* übertragen hat) in Form einer Übersetzung einiger wesentlicher Teile des *Faust* mit ausführlichen Kommentaren.

2. Die Entstehungsgeschichte der aktuellen tschechischen Übersetzung

Es ist also offensichtlich, dass man sich heutzutage aus einem reichhaltigen Fundus an *Faust*-Übersetzungen bedienen kann, wenn man den Text für ein zeitgenössisches Publikum auf die Bühnen bringen will. Es ist nicht nötig, nach der sprachlich tatsächlich alternden Übersetzung zu greifen. Trotzdem entschied man sich, für die Inszenierung im Stavovské divadlo eine neue Übersetzung in Auftrag zu geben und wandte sich dabei an einen Übersetzer, der nicht aus dem Theaterumfeld stammt: Meine Erfahrungen mit dem Theater basieren in erster Linie auf den Übersetzungen oder Adaptierungen von Opernlibretti, außerdem bin ich Autor und Co-Autor von Drehbüchern für Kinderstücke und Hörspiele. Allerdings hatte man sich damit an einen Übersetzer – und Dichter – gewandt, der eine Vorliebe für gebundene Sprache und Form hegt, wie sie heute am Theater bei weitem nicht mehr üblich ist. Deshalb fasste ich den Entschluss, dass gerade die Beibehaltung der Form ein wichtiges Prinzip der Neuübersetzung sein soll.

Angesichts der Tatsache, dass es sich beim *Faust* um ein bedeutendes Werk handelt – und die Übersetzung einen anspruchsvollen Auftrag darstellt – hatte ich für die Inszenierung zunächst andere Übersetzungen vorgeschlagen, die meines Erachtens gut geeignet waren. Es wurde jedoch immer deutlicher, dass *Faust* in der Regie von Jan Frič auf solch markante Weise interpretiert wird, dass es sich um eine individuelle Lesart dieses vielschichtigen Textes handelt. Nach meinen anfänglichen Versuchen, den *Faust* so zu übersetzen, als hätte ich es mit einem dramatischen Gedicht zu tun – d. h. gemäß meinen Erfahrungen beim Übersetzen deutschsprachiger Gedichte – verwarf ich zunächst die Idee einer vollständigen literarischen Übersetzung. Während der Regisseur seine Vorstellungen entwickelte, stellte sich heraus, dass eine Adaptierung von Goethes Originaltext seinen Visionen besser entsprechen würde.

In diesem Moment wurde mir klar, dass gerade dies der richtige Weg war: Wenn beide Teile des *Faust* in zeitnaher Sprache in einer ambitionierten Inszenierung auf die Bühne kommen und dabei keine wesentlichen Szenen weggelassen werden sollen, bleibt als Möglichkeit nur eine adaptierende Übersetzung, die auf das Maß dieser Inszenierung zugeschnitten ist. Ich entschied mich, die Befürchtungen zu ignorieren, dass „meine“ Übersetzung mit den früheren verglichen werden würde, denn es würde so oder so

untersucht werden, wie ich mit dieser oder jener bei Fischer oder Mašková bekannten und wichtigen Stelle umgegangen bin – dies ist übrigens bekannt durch den Aufsatz von Jiří Stromšík *Poznámky k novějším překladům Fausta* (dt. „Anmerkungen zu den neueren Übersetzungen des Faust“), wo es unter anderem heißt: „Der Nachteil der späteren Übersetzung liegt im Druck (oder der bewussten Bemühung), alles anders zu sagen. Während der Vorgänger eine bestimmte Stelle optimal übertrug, führt dies bei dem Nachfolger oft zu einer schlechteren Lösung oder einer problematischen ‚Verbesserung‘“ (Stromšík 1998, 54).

Mit dem Text bin ich freier als sonst bei Lyrikübersetzungen vorgegangen. Ich habe also den *Faust* aus dem Blickwinkel des Regisseurs Jan Frič und der Dramaturgen Marta Ljubková und Jan Tošovský übertragen. Wesentlich waren Handlung, Inhalt und der Klang ganzer Repliken und Szenen, und nicht die einzelnen Verse. All dies, obwohl ich mir Mühe gab, Goethes Texts treu zu bleiben – die Aktualisierung sollte sich schließlich in der szenischen Darbietung ausdrücken, und nicht vorrangig durch den Text gestützt werden.

Der gesamte Prozess war spannend und stellenweise geradezu dramatisch. Als Übersetzer war ich in der klassischen Rolle des Dieners, doch diente ich nicht so sehr dem Originaltext von Goethe, sondern den späteren Inszenierungen. – Das bedeutete, der Vision des Autors im Ganzen zu vertrauen, denn nicht einmal die Chronologie der einzelnen Szenen wurde im Prozess des Übersetzens beibehalten. Ich habe eher sparsam übersetzt – eingedenk des Ausmaßes des „Textmaterials“ und des Willens, beide Teile des *Faust* aufzuführen. Aufmerksame Leser oder Zuschauer würden, wenn sie die Übersetzung mit dem Original verglichen, schnell feststellen, dass bestimmte Passagen gekürzt wurden und einzelne Verse nicht dem Original entsprechen. Aus diesen Gründen hat der Inszenierungstext in der Form, wie er uns vorliegt, keine literarischen Ambitionen. Ich betrachte ihn eher als eine Art Libretto, einen Schnittpunkt, an dem der Schaffensgeist Goethes und des Regieteam aufeinandertreffen, zu dem ich mich bekenne.

3. Übersetzungsbeispiele

Den gewählten Zugang möchte ich anhand einer bekannten und aus dem Blickwinkel des Übersetzers faszinierenden Replik aus der Szene im Studierzimmer zeigen, einer Szene, in der Doktor Faust selbst mit einer Übersetzung kämpft, in diesem Fall sogar mit der Übersetzung der Heiligen Schrift – eine Tätigkeit, mit der er seinen „Durst nach Erkenntnis“ stillt. Ich stelle diese Passage in allen zugänglichen Übersetzungen ins Tschechische vor, chronologisch geordnet und ohne weiteren Kommentar:

Geschrieben steht: „Im Anfang war das Wort!“
Hier stock ich schon! Wer hilft mir weiter fort?
Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen,
Ich muß es anders übersetzen,
Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.
Geschrieben steht: Im Anfang war der Sinn.
Bedenke wohl die erste Zeile,

Daß deine Feder sich nicht übereile!
Ist es der Sinn, der alles wirkt und schafft?
Es sollte stehn: Im Anfang war die Kraft!
Doch, auch indem ich dieses niederschreibe,
Schon warnt mich was, daß ich dabei nicht bleibe.
Mir hilft der Geist! Auf einmal seh ich Rat
Und schreibe getrost: Im Anfang war die Tat! (Goethe 2014, 41)

Josef Jiří Kolár:
Zde psáno: „Na počátku slovo bylo!“
Již váznu! Aj, co potom zbylo?
Na nejmýš slovo nelze vážít,
jáť musím lépe to rozzvážit,
pravý-li mne ovládá domysl.
Jeť psána: byl z počátku pomysl.
Stůj! Nepřekvap se v prvním řádku,
sic uchýlíš se od pořádku.
Což rozmysl zde tvoří všecka díla?
Ba státi má: z počátku byla síla!
Však, an to právě píš, tajný hlas
mne varuje, bych to hned smazal zas.
Pomáhej duchu! Jsemť z ducha syn,
a směle píš: Bylť na počátku **čin**. (Goethe 1863, 44)

František Vlček:
Tu psáno: „Slovo bylo na počátku“!
A váznu již! Kdo pomůže mi dál?
Neb chci-li se tu vyhnout zmatku,
nelzeť, bych slovo překládal,
jen dost-li osvícen jsem ve své duši.
S počátku rozum byl, tak psáti sluší.
Však dobře rozvaž svých tu slov,
ať brk se neukvapí vnov!
Což rozumem-li všecko budováno?
Buď „na počátku byla síla“ psáno.
Juž opět cosi pisatele
varuje ustát na řádku.
Mně duch pomůže! Nyní směle
napíšu: „Čin byl s počátku“! (Goethe 1890, 40–41)

Jaroslav Vrchlický:
„Z počátku bylo slovo“ – kdos tu psal.
Zde váznu již! Kdo pomůže mi dál?
Tak slovo nemohu vysoko cenit,
zde musím v překladu to změnit,
duch právě mým-li zjevuje se snům.
Zde psáno jest: „Byl na počátku um.“
Však rozvaž dobře první řádku,
než přehmátne se péro bez pořádku!

Zda um to, jenž vše působí a tká?
Zpočátku síla byla, stát zde má!
Však sotva že zas tato píšu slova,
bych nepsal jich, cos varuje mne znova.
Duch pomáhá mi! Zřejmýť jeho kyn
a píšu již klidně: „Z počátku byl čin!“ (Goethe 1927, 39)

Otokar Fischer:

Zde: „Na počátku bylo slovo!“ čtu.
Ale jak dále? Nesnáz je hned tu.
Nelze mi slovo přec tak v úctě míti,
musím to jinak přeložiti;
ačli že duch mě řádně osvětil,
stojí tu: Pojem na počátku byl.
Dobře si rozvaž první řádku,
neukvapuj se na počátku!
Že vznikala by z pojmu všechna díla?
Má stati: Na počátku byla síla!
Leč ještě jsem to ani nenapsal,
a cos mě nutká, abych hledal dál.
A náhle, osvěcen, zřím do hlubin.
Já napíšu: Byl na počátku čin! (Goethe 1957, 47)

Olga Mašková:

Je psáno: Na počátku bylo slovo!
Hned úkol pro umění překladatelovo.
Znamená tolik slovo samo o sobě?
Víc výrazů mám v zásobě,
jestli už duch dost osvětil mou mysl.
Je přesnější: Byl na počátku smysl.
Nesmím své pero pustit z otěží,
na první větě přece nejvíc záleží.
Má smysl moc, jež všechno vytvořila?
Ne, už vím: Na počátku byla síla!
Jak pero píše, něco říká mu,
že nevyhmátlo jádro významu.
Duch stojí při mně! Teď už chápu čím
text vystihnu: Byl na počátku čin! (Goethe 2015, 64–65)

Jindřich Pokorný:

Čtu: „Na počátku bylo slovo.“ – Dál.
Ale jak dál? Snad abych přezkoumal,
zda nepřikládám příliš váhy slovu.
Co dělat? – ... přeložím to znovu,
s pomocí ducha, jeho světlých sil.
„Na počátku byl... zřejmě... rozum. Byl?
Je rozum podnět vskutku nejvyšší?
Nikoliv, síla! Tak to napíši!
Ale už zase váhám. Ne? Či ano?

Patrně má být ještě jinak psáno.
S pomocí ducha, díky za pokyn
už píše, že byl na počátku čin! (Greibeníčková 1982, 84)

Karel Kraus:

Stojí tu: „Na počátku bylo slovo!“
A už jsem v koncích! Kdo poví, jak dál?
Slovu tak veliký se význam přikládá?
Ne, nikdy! Jinak bych to přeložil –
vždyť duch mě vede světlem svým.
Je psáno: Na počátku smysl byl.
To potom vše je dílem smyslu?
Ne, síla byla na počátku!, má tam stát.
Už píše – Co mi říká: nespěchat?
S pomocí ducha najednou to vím!
Takhle to je: Byl na počátku čin! (Goethe 1997, 181–182)

Petr Bouř:

„Na začátku bylo slovo!“ Hmm, jako by se mi zdálo,
že jedno slovo je na všechno trochu málo.
Abych to tak mohl přeložit
musel by mi to někdo doložit.
Teď nevím, jestli ze mě nemluví líh,
ale já bych napsal „Na počátku byl hřích.“
No, je to jak bába uprostřed náledí,
do knihy světa mi to moc nesedí.
Hřích že by vše hnal, jen taková chyba milá
Šoupneme tam: Na počátku byla síla!
Ale to je zas trochu moc odtaziťé,
a pro smrtelníky příliš neurčitě.
Lidé chtějí akci, a nebo aspoň šprým.
Po našem to bude: „Na začátku byl čin!“ (Goethe 2004, 25)

Radek Malý:

Zde: na počátku bylo slovo.
S tím nesouhlasím. Já mám dojem,
že na začátku byl spíš pojem,
smysl, jenž označuje dílo.
Kde ty však zůstala jsi, sílo?
Dál hledám. Náhle zmizí stín.
Píšu: byl na začátku čin. (Goethe 2018, 98)

4. Schlussbemerkung

Fischers Übersetzung des *Faust* wird, wie oben erwähnt, als kanonisch erachtet – wobei zu bedenken ist, dass dies im tschechischen Umfeld eigentlich eine Ausnahme darstellt. Deshalb ist es interessant, zu sehen, wie Jiří Levý dieses Phänomen der „Über-

setzung als Klassiker“ betrachtet. Langfristig schließt er die Möglichkeit, dass Übersetzungen als Klassiker gelten, aus, denn die Tatsache, dass eine Übersetzung in die Kategorie der „reproduktiven Künste“ fällt, macht aus dieser Kunstform eine vergängliche Erscheinung: „Ebensowenig wie eine definitive und ein für allemal gültige schauspielerische Hamlet-Auffassung gibt es eine definitive übersetzerische Konzeption.“ (Levý 1969, 78) In der allgemeinen Argumentationslinie kann man Levý bei dieser Behauptung zustimmen: jedwedes abgeleitete Werk als endgültige und universelle Interpretation zu betrachten, wäre ziemlich problematisch.

In Hinblick auf die Übersetzung eines Theatertextes – und hier kommt die Problematik der aktuellen *Faust*-Übersetzung ins Spiel – ist Levýs Analogie zur Schauspielkunst beachtenswert: Der übersetzte Text ist, als literarisches Werk in unveränderlicher Gestalt fixiert, jedoch wird er in der Praxis, auf der Bühne, in unterschiedlichen Aufführungen jedes Mal neu realisiert, und somit auch jedes Mal anders. Dennoch kann sich eine konkrete Inszenierung eines Theaterstücks als „klassisch“ oder „unübertreffbar“ in das Unterbewusste einschreiben. Das Problem liegt also darin, dass Levý die „klassische“ Übersetzung mit der „definitiven“ Übersetzung gleichsetzt.

Wenn man allerdings von Levýs Analogie mit der Schauspielkunst ausgeht, bietet sich eine interessante Parallele zu dem unkonventionellen Zugang, der bei der aktuellen Übersetzung des *Faust* für das Národní divadlo gewählt wurde. Auch dieser ist der Versuch einer Art „Umsetzung“ des *Faust*, eine bestimmte Lesart des Regieteam – und nicht des Übersetzers, der den Text in diesem Fall nicht im selben Ausmaß interpretierte, wie es bei Übersetzungen sonst üblich ist. Die Dramaturgin Marta Ljubková äußert sich in ihrem Aufsatz *O textové verzi našeho Fausta* (dt. „Über die Textversion unseres Faust“) folgendermaßen:

Diese Version wird zu Recht als Inszenierungsversion bezeichnet, denn sie entstand nur für unsere Inszenierung. Alle Streichungen und Bearbeitungen, die wir in der Übersetzung von Fischer vorgenommen haben (unter Berücksichtigung von Goethes Original sowie der englischen Übersetzung) hat der Übersetzer Radek Malý später in unsere Version eingearbeitet. Wenn Sie also diesen *Faust* lesen, halten sie ein Extrakt des ursprünglichen Werks von Goethe in den Händen. Oder noch besser – unseren Versuch einer Dramatisierung des *Faust*. Falls Sie sich mit der kompletten Version vertraut machen wollen, nehmen Sie am besten Leseurlaub. Es wird sich auszahlen – auch wenn es nur schwer inszenierbar ist ... (Ljubková 2018, 62–63).

Vieles von dem Textmaterial, das für die aktuelle Inszenierung übersetzt wurde, wurde schließlich, aus verständlichen Gründen, nicht verwendet. Ich glaube deshalb, dass ich, mit etwas Abstand, jedoch in absehbarer Zeit, dazu kommen werde, eine Übersetzung zu erstellen, die in ihrer Struktur dem Original näherkommt. In diesem Moment kann man der Inszenierung des *Faust* im Stavovské divadlo nur wünschen, dass sie das zeitgenössische Publikum anspricht. Leistet die Sprache des Texts und dessen Sprechbarkeit dazu einen Beitrag, so erfüllt die Übersetzung ihren Zweck.

LITERATUR

Primärliteratur

- Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, Leipzig: Reclam 2014.
Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložil Josef Jiří Kolár, Praha: Kober 1863.
Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložil František Vlček, Praha: Höfer a Klouček 1890.
Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložil Jaroslav Vrchlický, Praha: Otto 1927.
Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložil Otokar Fischer, Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění 1957.
Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložil Karel Kraus, Praha: Národní divadlo 1997.
Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložila Olga Mašková, Praha: Galén 2015.
Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložil Petr Bouř, doktorfaust.cz 2004.
Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložil Petr Bouř, doktorfaust.cz 2015.
Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložil Radek Malý, Praha: Národní divadlo 2018.

Sekundärliteratur

- Bouř, Petr: Goethův Faust aktuálně. *Neviditelný pes*, 2016. Online unter: http://neviditelnypes.lidovky.cz/literatura-goethuv-faust-aktualne-dtn-/p_kultura.aspx?c=A160406_213051_p_kultura_wag [5. 5. 2018].
- Bratránek, František Tomáš: *Výklad Goethova Fausta*, přeložil Jaromír Loužil, Praha: Odeon 1957.
Fischer, Otokar: *Literární studie a stati I*, Praha: Odeon 1983.
Grebeníčková, Růžena (ed.): *Knihy o Faustovi*, překlady Jindřich Pokorný, Praha: Mladá fronta 1982.
Jirák, Vojtěch: *Dva překlady Fausta. Rozbor slohu Jaroslava Vrchlického a Otokara Fischera*, Praha: Fr. Borový 1930.
Just, Vladimír: *Faust jako stav zadlužení. Desetkrát o Faustovi, pokaždé jinak*, Praha: Karolinum 2014.
Levý, Jiří: *České teorie překladu: vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře: Sv. 1*, Praha: Ivo Železný 1996.
Levý, Jiří: *Umění překladu*, Praha: Miroslav Pošta – Apostrof 2012.
Levý, Jiří: *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Aus dem Tschechischen von Walter Schamschula. Frankfurt am Main: Athenäum 1969.
Ljubková, Marta: O textové verzi našeho Fausta, in: Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložil Radek Malý, Praha: Národní divadlo 2018, S. 60–63.
Potužil, Zdeněk – Tučková, Dana: Ediční poznámka, in: Goethe, Johann Wolfgang: *Faust*, přeložila Olga Mašková, Praha: Galén 2015, S. 297–298.
Stromšík, Jiří: Poznámky k novějším překladům Fausta, in: *Souvislosti: revue pro křesťanství a kulturu*, 9/2, 1998, S. 52–58.

RESUMÉ

Studie se zaměřuje na drama *Faust* J. W. Goetha a její překladatelská specifika a nároky. Sleduje historii překládání Fausta do češtiny a komentuje autorův vlastní překladatelský přístup.

Doc. Mgr. Radek Malý, Ph.D.

Katedra žurnalistiky, Institut komunikačních studií a žurnalistiky, Fakulta sociálních věd, Univerzita Karlova
radek.maly@cuni.fsv.cz

**IM HIMMEL DONNERN HELFEN. STATIONEN EINER
WANDERANEKDOTEN BEI PFEFFEL, BÜCHNER UND
ANDEREN**

HEINZ HÄRTL

In memoriam Kurt Krolop

ABSTRACT***Helping to Thunder in Heaven. Stages of a “Wanderanedote” in Pfeffel, Büchner, and others***

Following renowned literary critic Kurt Krolop's two publications in 1960 and 1963, this analysis investigates the dissemination and variations of the topos “Helping Thundering in Heaven”. Concurrently, attention is given to the “Wanderanedote”, that publicized the topos throughout German literary as well as cultural history from the 18th century to the present. A common element in most of them – and that is true for a prominent number of variations researched for the first time – is the change of a perspective of hope for a better beyond from “below” by disillusionment and the attention on the misery of our everyday life. The historicizing and systematizing investigation reconstructs the environment, in which highlights of representations of the topos emerge, such as Konrad Pfeffel's poem “Jost” (1789) and Georg Büchner's “Woyzeck”-fragments (1836).

Keywords: German, Literary History, Cultural History, topos, anecdote, Pfeffel, Jost, Büchner, Woyzeck

1

Wir arme Leut. Sehn sie, Herr Hauptmann, Geld, Geld. Wer kein Geld hat. Da setz einmal einer seinsgleichen auf die Moral in die Welt[.] Man hat auch sein Fleisch und Blut. Unserains ist doch einmal unseelig in der und der andern Welt, ich glaub' wenn wir in Himmel kämen, so müßten wir donnern helfen.¹

Sagt Woyzeck in den im Wesentlichen 1836 entstandenen unvollendeten Szenenfolgen Georg Büchners, die von Karl Emil Franzos (1848–1904) 1879 als „Wozzeck“ erstmals aus

¹ Georg Büchner: Woyzeck. Marburger Ausgabe. Band 7.2. Text, Editionsbericht, Quellen, Erläuterungsteile. Hg. von Burghard Dedner unter Mitarbeit von Arnd Beise, Ingrid Rehme, Eva-Maria Vering und Manfred Wenzel. Darmstadt 2005 (Büchner: Sämtliche Werke und Schriften. Historisch-kritische Ausgabe mit Quellendokumentation und Kommentar. Hg. von Burghard Dedner, mitbegründet von Thomas Michael Mayer), S. 25.

den schwer lesbaren Handschriften ediert wurden. Zum Verständnis der zitierten Passage hat Kurt Krolop in einer 1960 erschienenen Untersuchung grundlegend beigetragen, in der er den unmittelbaren Traditionsbezug des Topos vom Donnernhelfenmüssen darlegte. Gegen die 1934 publizierte Hypothese Rudolf Majuts, zu ihm könne Büchner von einer Stelle in Arnims „Kronenwächtern“ (1817) angeregt worden sein,² führte Krolop „mit ziemlicher Sicherheit“ den Nachweis, dass Gottlieb Konrad Pfeffels 1789 erstmals veröffentlichtes Gedicht „Jost“ die Quelle war.³

In den „Kronenwächtern“ erwidert ein alter Bergmann einem Geistlichen, der ihm „Muth“ fürs Jenseits „einzusprechen“ sucht: „ihm würde im Himmel auch nichts geschenkt werden; er werde ta praw tonnern helfen müssen.“⁴

Der Bergmann ist als Abgesandter Luthers an Berthold, die Hauptfigur des Romans, ein tüchtiger und biederer,⁵ Gott vertrauender Lutheraner der ersten Stunde. Der Dialekt kennzeichnet seine thüringisch-sächsische Herkunft aus dem Ursprungsgebiet des neuen Glaubens. Er spricht als dessen Anhänger für sich, nicht auch für andere.

Anders im „Woyzeck“ – und bei Pfeffel:

Jost.

Von seinem milden Landesvater
Durch Frohnen abgezehrt, lag Jost
Auf faulem Moos. Ein frommer Pater
Gab in dem letzten Kampf ihm Trost:
Bald, sprach er, wird euch Gott entbinden
Vom Joch, das euch so hart gedrückt:
Die Ruhe, die euch nie beglückt,
Freund, werdet ihr im Himmel finden.
Ach, Herr! rief Jost so dumpf und hohl
Wie aus dem Grab, wer kann das wissen?
Wir armen Bauern werden wohl
Im Himmel frohnweis donnern müssen.⁶

Mit Woyzeck hat Jost im Unterschied zum Arnimschen Bergmann gemeinsam, dass sie ohne Gottvertrauen „auf der untersten Stufe der jeweiligen Gesellschaftspyramide“⁷ stehen. Jost vertritt den Bauernstand gegen die beiden oberen Stände, die als „Landesvater“ und „Pater“ im Reim zusammenkommen. Die ebenfalls gereimte ausgleichende

² Rudolf Majut: *Büchneriana*. I. Büchner und Arnim. In: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 22, 1934, S. 481.

³ Kurt Krolop: Büchner und Pfeffel. In: *Germanistica Pragensia* 1, 1960 (*Acta Universitatis Carolinae. Philologica* 3), S. 3–12, zit. S. 3.

⁴ [1. Titelseite:] *Die Kronenwächter*. Von L. Achim von Arnim. Erster Band. Berlin, 1817. In der Maurerschen Buchhandlung. [2. Titelseite:] *Berthold's erstes und zweites Leben. Ein Roman*, von Ludwig Achim von Arnim. Berlin, 1817. Maurersche Buchhandlung. Poststraße Nr. 29, S. 256.

⁵ Brav (praw): „von männern im sinne von tüchtig, tapfer, wacker, redlich“ (*Deutsches Wörterbuch*. Hg. von Jacob und Wilhelm Grimm [u.a.]. Leipzig 1854–1960. Reprint München 1984 (danach zitiert), Bd. 2 [1860], Sp. 339).

⁶ *Poetische Versuche von Gottlieb Conrad Pfeffel, Hessen-Darmstädtischen[!] Hofrath, der Helvetischen Gesellschaft und der Königlich-Preussischen Akademie der Künste Mitglieder*. Erster[–Dritter] Theil. Basel, bey Wilhelm Haas dem Sohne, 1789[–1790]. Darin: *Zweyter Theil*, 1789, S. 86.

⁷ Krolop: *Büchner und Pfeffel* (wie Anm. 3), S. 4f.

Verheißung des Geistlichen, wer hienieden „gedrückt“ sei, werde im Jenseits „beglückt“, stellt Jost in Frage: „wer kann das wissen?“ Woyzeck hinterfragt nicht mehr, er konstatiert ex negativo: „unseelig in der und der andern Welt“. Anders als Jost, der für die „armen Bauern“ spricht, spricht Woyzeck für alle Armen („Wir arme Leut“) gegen alle oberhalb der Armutsgrenze. Was er sagt, ist, verglichen mit dem, was Jost sagt, Krolop zufolge eine letztlich auf „die Auflösung der alten Ständeordnung“ zurückzuführende „Erweiterung und Steigerung“ der Gesellschaftssatire des Spätaufklärers Pfeffel durch den radikalen Vormärzautor Büchner.⁸

Pfeffels Gedicht steht noch nicht in der 1761 anonym publizierten Ausgabe seiner frühen „Poetischen Versuche“,⁹ sondern erstmals in der ersten nichtanonymen gleichen Titels, in der es im Jahr des Beginns der Französischen Revolution veröffentlicht wurde.¹⁰ Diese Ausgabe erlebte von 1791 bis 1821 drei weitere Auflagen.¹¹ Daneben gab es dem KVK (Karlsruher Virtueller Katalog) zufolge, der der bis 1850 dokumentierten druckgeschichtlichen Recherche zugrunde liegt, zwei vermutlich nicht autorisierte Editionen gleichen Titels¹² sowie Nachdrucke und Kompilationen, die als „Neueste Gedichte“¹³ und „Gedichte“¹⁴ angeboten wurden. 1834 erschien in Straßburg und Colmar eine letzte Ausgabe der „Poetischen Versuche“¹⁵ und 1841 in Hildburghausen und Amsterdam eine

⁸ Ebd., S. 5.

⁹ Poetische Versuche in drey Büchern. Frankfurt am Mayn, bey Johann Gottlieb Garbe, 1761.

¹⁰ Vgl. Anm. 6.

¹¹ Poetische Versuche von Gottlieb Conrad Pfeffel, Hessen-Darmstädtischen[!] Hofrath, der Helvetischen Gesellschaft und der Königlich-Preussischen Akademie der Künste Mitglieder. Erster[–Dritter] Theil. Dritte Auflage. Basel, bey Wilhelm Haas dem Sohne, 1791. Darin: Zweyter Theil, 1791, S. 86. – Poetische Versuche von Gottlieb Conrad Pfeffel, Hessen-Darmstädtischen[!] Hofrath, der Helvetischen Gesellschaft und der Königlich-Preussischen Akademie der Künste und der freyen literarischen Gesellschaften des Ober- und Niederrheins Mitglieder. Erster[–Zehnter] Theil. Vierte rechtmäßige und vermehrte Auflage. Tübingen in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1802[–1810]. Darin: Dritter Theil, 1803, S. 34. – Poetische Versuche von Gottlieb Conrad Pfeffel. Erster[–Neunter] Theil. Fünfte rechtmäßige Auflage. Tübingen in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1816[–1821]. Darin: Dritter Theil, 1817, S. 34.

¹² [1. Titelblatt:] Sammlung der vorzüglichsten Werke deutscher Dichter und Prosaisten. XXI. [–XXIII.] Band. [2. Titelblatt:] Pfeffels Gedichte. I.[–III.] Theil. Wien bey F. A. Schrämbl. MDCCXCI [–MDCCXCII]. [3. Titelblatt:] Poetische Versuche von Gottlieb Conrad Pfeffel, Hessen-Darmstädtischem[!] Hofrath, der Helvetischen Gesellschaft und der Königl.-Preussischen Akademie der Künste Mitglieder. I.[–III.] Theil. Wien. Gedruckt und verlegt bey F. A. Schrämbl 1791[–1792]. Darin: Zweyter Theil, 1792, S. 94. – Poetische Versuche, von Gottlieb Conrad Pfeffel, Hessen-Darmstädtischen[!] Hofrath, der Helvetischen Gesellschaft und der königl.-preussischen Akademie der Künste Mitglieder. Erster[–Dritter] Theil. Vierte, vermehrte und verbesserte Auflage. Frankfurt und Leipzig, 1796. Darin: Zweyter Theil, 1796, S. 56.

¹³ Neueste Gedichte von Konrad Gottlieb Pfeffel. Aarnheim[!] 1802. In der neuen gelehrten Buchhandlung. Ohne „Jost“.

¹⁴ [1. Titelseite:] Pfeffels Gedichte. Erster[–Dritter] Theil. Wien und Prag bey Franz Haas 1809[–1810]. [2. Titelseite:] Poetische Versuche von Gottlieb Conrad Pfeffel. Erster[–Dritter] Theil. Darin: Dritter Theil, 1810, S. 34.

¹⁵ Poetische Versuche von Gottlieb Conrad Pfeffel. Vollständige Ausgabe in fünf Bänden. Erster[–Fünfter] Band. Colmar, in Commission bei J. B. Geng. Strasburg, in Commission bei F. C. Heitz, Schlauchgasse N. 3. 1834.

Gesamtausgabe der „Poetischen Werke“¹⁶, die im Jahr der deutschen Märzrevolution eine zweite Auflage erreichte.¹⁷

Zu untersuchen, wie diese Ausgaben sich zueinander verhalten, könnte von einer philologisch ambitionierten Pfeffer-Forschung geleistet werden, deren Ansätze zu einer kritischen Edition der poetischen Werke des unterschätzten Autors¹⁸ weitergeführt werden sollten. Im vorliegenden Beitrag kommt es auf den Nachweis an, dass mit den verschiedenen Ausgaben von Pfeffels „Poetischen Versuchen“ das Gedicht „Jost“ und der Topos vom Donnerhelfenmüssen eine erhebliche Verbreitung über einen längeren Zeitraum und das elsässisch-oberrheinische Kerngebiet der Pfeffelschen Publikationen hinaus erreichten. In den kontrollierten Ausgaben erschien es insgesamt zehnmal zwischen 1789 und 1848.¹⁹ Das ist eine erstaunliche Zahl, die Annahmen, Pfeffer sei ein bald nach seinem Tod in Vergessenheit geratener Autor, nicht entspricht. Von besonderem rezeptionsgeschichtlichen Interesse ist die sowohl von der Pfeffer- als auch von der Büchner-Forschung übersehene, bei Geng in Straßburg und Heitz in Colmar „in Commission“ erschienene seltene Ausgabe der „Poetischen Versuche“ aus dem Jahr 1834 (vgl. Anm. 15). Der KVK weist sie lediglich zweimal in öffentlichen Bibliotheken nach (Universitätsbibliothek Mainz, Bibliothèques universitaires de Strasbourg). Im vorliegenden Beitrag wird „Jost“ nach einem in Privatbesitz befindlichen Exemplar des Druckes wiedergegeben.

Mit dem Nachweis des Straßburg-Colmarer Ausgabe gewinnt Krolops Quellenzuschreibung vollends Evidenz. In dieser Ausgabe wird Büchner, der sich von etwa Mitte März 1835 bis Anfang Oktober 1836 im Straßburger Exil aufhielt, das Gedicht kennengelernt haben. Er wird mit dem Straßburger Buchhändler und Buchdrucker Friedrich Carl (Frédéric-Charles) Heitz (1798–1867) bekannt geworden sein, der seit 1818 die renommierte väterliche Firma weiterführte und zudem elsässischer Regionalhistoriker war. Als im Frühjahr 1839 der Liegnitzer Pfarrer Otto Friedrich Wehrhan (1795–1860) Straßburg besuchte, lernte er die Heitz'sche Bibliothek kennen, „welche 6000 bis 7000 revolutionsgeschichtliche Bände und außerdem eine Menge höchst interessanter Original-Manuscripte

¹⁶ [1. Titelseite:] Familien-Bibliothek der Deutschen Classiker. Eine Anthologie in 100 Bänden. Zehnter[–Zwölfter] Band. Poetische Werke von G. C. Pfeffel. Erster[–Dritter] Theil. [2. Titelseite:] Familien-Bibliothek der Deutschen Classiker. Eine Anthologie in 100 Bänden. Zehnter[–Zwölfter] Band. Poetische Werke von G. C. Pfeffel. Erster[–Dritter] Theil. Mit Biographie und Porträt. Hildburghausen und Amsterdam. Druck und Verlag des Bibliographischen Instituts. 1841. Darin: Dritter Theil, 1841, S. 50.

¹⁷ [1. Titelseite:] Familien-Bibliothek der Deutschen Classiker. Eine Anthologie in 2 Serien, jede zu 52 Bänden. Erste Serie. – Zehnter[–Zwölfter] Band. Poetische Werke von G. C. Pfeffel. Erster[–Dritter] Theil. [2. Titelseite:] Familien-Bibliothek der Deutschen Classiker. Eine Anthologie. Erste Serie. Zehnter[–Zwölfter] Band. Poetische Werke von G. C. Pfeffel. Erster[–Dritter] Theil. Mit Biographie und Porträt. Hildburghausen und Amsterdam. Druck und Verlag des Bibliographischen Instituts. 1848. Darin: Dritter Theil, 1848, S. 50.

¹⁸ Vgl. vor allem: Walter Lauterwasser: Gevatter „Fabler“ am Scheideweg – Die „Poetischen Versuche“ Gottlieb Konrad Pfeffels. In: Gottlieb Konrad Pfeffel. Satiriker und Philantrop (1736–1809). Eine Ausstellung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe in Zusammenarbeit mit der Stadt Colmar. Ausstellungskatalog hg. von der Badischen Landesbibliothek. Karlsruhe 1986, S. 37–57, bes. 37f.; Theodor Verwey: „Rezeptionsgeschichte – eine Geschichte von Siegern? Unmaßgebliche Anmerkungen zu den poetischen Versuchen Gottlieb Konrad Pfeffels.“ In: Gottlieb Konrad Pfeffel (1736–1809). Signaturen der Spätaufklärung am Oberrhein. Hg. von Achim Auernhammer und Wilhelm Kühlmann. Freiburg i.Br.-Berlin-Wien 2010, S. 59–92, bes. 40f.

¹⁹ Textidentisch mit Ausnahme der Divergenz „Bauern“–„Bauren“ im vorletzten Vers.

enthält, eine reiche Fundgrube von Nachrichten über jene merkwürdige Zeit“.²⁰ Der Bericht legt die Annahme nahe, Büchner dürfte in der Heitz'schen Bibliothek insbesondere für sein Revolutionsdrama „Dantons Tod“ fündig geworden sein.²¹ Dass er auch mit Heitz' Compagnon Johann Baptist (Jean-Baptiste) Geng (1783–1859?) bekannt wurde, der in Colmar als Buchhändler ein Lesekabinett unterhielt, ist ebenfalls wahrscheinlich. Von wem Heitz und Geng die Pfefferl-Ausgabe „in Commission“ genommen hatten und wer sie herausgab, bleibt zu ermitteln. Vermutlich waren die Verleger auch die Herausgeber.

Dass Büchner während und nach seiner Straßburger Zeit Pfefferl-Gedichte gegenwärtig hatte, belegt eine zuerst von Fritz Bergemann,²² danach von Krolop ermittelte Anspielung in einem der letzten Briefe des frühverstorbenen Autors,²³ aus Zürich am 27. Januar 1837 an seine Straßburger Verlobte Wilhelmine Jaeglé:

Es ist mir heut einigermaßen innerlich wohl, ich zehre noch von gestern, die Sonne war groß und warm im reinsten Himmel – und dazu hab' ich meine Laterne gelöscht und einen edlen Menschen an die Brust gedrückt, nämlich einen kleinen Wirth, der aussieht, wie ein betrunkenes Kaninchen, und mir in seinem prächtigen Hause vor der Stadt ein großes elegantes Zimmer vermietet hat. Edler Mensch!²⁴

Die Mitteilung Büchners, er habe seine „Laterne gelöscht“ und sei mit einem „edlen Menschen“ bekannt geworden, paraphrasiert Pfeffels 1777 entstandenes Gedicht „Diogen“.²⁵ Ihm liegt die Überlieferung zugrunde, der Kyniker Diogenes habe am hellichten Tag auf dem Markt in Athen mit der Laterne einen Menschen gesucht. Der Pfeffelsche Diogen wird zunächst bei Versuchen, „eine Gabe“ zu erbitten, mehrmals enttäuscht und zuletzt von einem Prinzen, an dessen „goldnen Wagen“ er sich hängt, mit Totschlag bedroht; jedoch, so endet das Gedicht:

Ein Sklave[,] der von Ferne stand,
Sprang auf und riß mit edler Hitze
Den Alten weg, und seine Hand
Warf ihm zwei Heller in die Mütze.
Ihr Götter! rief der weise Mann,
Mehr als ein König geben kann,
Gab dieser mir; nun sterb' ich gerne.
Er weint und löschte die Laterne.²⁵

²⁰ Otto Friedrich Wehrhan: Umschau in Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Leipzig 1840, S. 239.

²¹ Vgl. Jan-Christoph Hauschild: Georg Büchner. Biographie. Stuttgart-Weimar 1993, S. 433.

²² Georg Büchner: Werke und Briefe. Gesamtausgabe. Neue, durchgesehene Ausgabe. Hg. von Fritz Bergemann. Leipzig 1958, S. 657 (Register).

²³ Vgl. Krolop: Büchner und Pfefferl (wie Anm. 3), S. 6f.

²⁴ Georg Büchner: Briefwechsel. Marburger Ausgabe. Band 10.1. Text. Hg. von Burghard Dedner, Tilman Fischer und Gerald Funk. Darmstadt 2012 (Büchner [wie Anm. 1], S. 118).

²⁵ Poetische Versuche von Gottlieb Conrad Pfeffel. Vollständige Ausgabe in fünf Bänden (wie Anm. 15), Bd. 1, S. 136f. (Hervorhebungen H.H.)

Die Erläuterungen der Marburger Büchner-Ausgabe zu der Briefstelle teilen mit, Büchner habe „vermutlich“ auf die Diogenes-Anekdote angespielt²⁶ (worauf denn sonst?), die mit einem Zitat aus einer „Brockhaus“-Ausgabe von 1827 wiedergegeben wird. Mit der Wendung vom an die Brust gedrückten „edlen Menschen“ liege eine „verbreitete literarische Formel“ vor.²⁷ Deren Verbreitung wäre plausibler geworden, wenn außer dem Nachweis ihres Vorkommens bei zwei minderrangigen Schriftstellern – Caroline Pichler (1769–1843) und Gustav Schilling (1805–1880) – auch Pfeffels Gedicht und mit ihm die Quelle der zu erläuternden Stelle berücksichtigt worden wäre. Fehlte in der Marburger Büchner-Arbeitsstelle ein Diogenes, um Krolops Beitrag aufzuspüren?

2

Der Topos vom Donnernhelfenmüssen, der aus dem letzten Druck der „Poetischen Versuche“ Pfeffels in Büchners „Woyzeck“ gelangt sein wird,²⁸ war bereits ein Jahr nach seiner ersten Veröffentlichung in ihnen²⁹ mit dem Gedicht „Jost“ in eine von Karl Wilhelm Ramler (1725–1798) zusammengestellte Anthologie übernommen worden. Im 1790 erschienenen dritten Band der „Fabellese“, für die der Berliner Pädagoge Fabeln und fabelähnliche Geistesprodukte seiner Zeitgenossen zusammengesucht hatte, steht es allerdings etwas abweichend. Ramler hatte sich, wie er bereits im Vorwort des ersten Bandes darlegte, generell die „Freyheit“ genommen, „einige Stellen zu ändern“,³⁰ und erwähnte die Namen der Verfasser – darunter Pfeffer – zwar einleitend summarisch, nicht jedoch bei den ausgewählten Texten, „damit diejenigen Leser, die immer mit fremden Augen lesen, einmal versuchen mögen, ohne gutes oder böses Vorurtheil zu lesen und zu urtheilen.“³¹ Die Überarbeitung von „Jost“ lief darauf hinaus, dass Ramler Pfeffelsche Direktheiten oberlehrerhaft milderte. In die sozial- und kirchenkritische Tendenz des Gedichts griff er jedoch nicht ein. Mit der Ausschaltung des „Vorurtheil[s]“ wurde dem abschließenden Topos die Anonymität seiner ungewissen Herkunft wiedergegeben:

Jost.
Von seinem milden Landesvater
Durch Frohnen abgezehrt, lag Jost
Auf faulem Moos. Ein frommer Pater
Gab in dem letzten Kampf ihm Trost:
„Bald wird euch Gott vom Joch entbinden,
„Das euch auf Erden hart gedrückt;
„Die Ruhe, die Euch nie erquickt,
„Freund, werdet Ihr im Himmel finden.“
Ach! rief hier Jost verzweiflungsvoll,
Mein lieber Herr, wer kann das wissen?

²⁶ Georg Büchner: Briefwechsel. Band 10.2. Editionsbericht, Erläuterungen. Hg. von Burghard Dedner, Tilman Fischer und Gerald Funk. Darmstadt 2012 (Büchner [wie Anm. 1]), S. 378.

²⁷ Ebd.

²⁸ Vgl. Anm. 15.

²⁹ Vgl. Anm. 10.

³⁰ Karl Wilhelm Ramlers Fabellese. Leipzig, bey Weidmanns Erben und Reich. [Erster Band] 1783, S. IV.

³¹ Ebd., S. VIII.

Wir armen Bauern werden wohl
Zur Frohn' im Himmel donnern müssen.³²

Auf Ramlers leicht verändernde Übernahme hatte Krolop in einem Nachtrag aufmerksam gemacht, der drei Jahre nach seiner Untersuchung „Pfeffel und Büchner“ erschienen war.³³ In dem Nachtrag teilte er außerdem als Zufallsfund eine Einsendung mit, die 1898 in die Münchner Satirezeitschrift „Simplicissimus“ gelangt war:

Lieber Simplicissimus!

Meine Großmutter erzählte einst folgende wahre Begebenheit:

In einem Dorfe weit oben im Riesengebirge, besucht der Pastor seine Gemeindemitglieder. Er kommt auch zu der Hütte des armen Holzhauers „Chrischan“ (Christian), die weit abgelegen ist, tief im Walde. Chrischan ist alt und gebrechlich, durch harte, mühselige Arbeit und Entbehrungen mitgenommen. Dem klagenden Holzhauer spricht der Pastor Mut zu, tröstet ihn mit den Freuden des Jenseits und weist auf die Wiedervergeltung im Paradies hin. Andächtig lauscht der Bekümmerte diesen Verheißungen, bis sich schließlich seinem Herzen der Seufzer entringt: „Ach, Herr Pastor, ich bin immer a ormes Luder gewesen, und wenn ich emol (einmal) on a Himmel kumm, do wird der liebe Gott sagen: Chrischan, wird er sagen, du bist schwere Arbeit gewohnt, Chrischan, du kannst donnern.“

cys³⁴

Aus seinen Funden folgerte Krolop, mit den von ihm eruierten Toposvariationen liege eine „Wanderanekdote von echter Volksläufigkeit“ vor, deren „Grundstruktur“ sich bereits abzeichne: „die Geschichte vom kleinen Mann (Bauer, Bergmann, Soldaten, Holzhauer), der aufgehört hat, ausgleichende Gerechtigkeit vom Himmel zu erwarten, weil man ihm auch dort die schwerste Arbeit aufbürden wird: donnern zu helfen. Konstant bleibt überall auch die Funktion dieser Geschichte: den Topos des himmlischen locus amoenus durch einen negativen Gegentopos aufzuheben und so der Hoffnung den Weg ins Drüben abzuschneiden.“³⁵ Die Entwicklung dieses Anekdotenstoffes in seiner Variabilität aufzuzeigen, sei Aufgabe weiterer Forschung.

Zu deren Fortschritt trug 1981 Friedrich Voit im Anschluss an Krolops Studie „Pfeffel und Büchner“ wesentlich bei,³⁶ indem er eine 1781 im achten Band des Berliner „Vade Mecum für lustige Leute“ erschienene Anekdote mitteilte, von der Pfeffel zu seinem Gedicht „Jost“ inspiriert worden sei:

³² Karl Wilhelm Ramlers Fabellese. Dritter Band. Leipzig, in der Weidmannischen Buchhandlung. 1790, S. 193.

³³ Kurt Krolopp[!]: „Im Himmel donnern helfen“. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 12, 1963. Gesellschafts- und Sptachwissenschaftliche Reihe, H. 12, S. 1049f. – Wenn Krolops Büchner-Pfeffel-Erkenntnisse überhaupt zur Kenntnis genommen wurden, dann in der Regel aufgrund des 1963 erschienenen Beitrags, nicht aufgrund des wesentlicheren von 1960 (vgl. Anm. 3). Man erkennt das daran, dass der Verfassername als „Krolopp“ ausgewiesen wird, weil er 1963 fälschlich so angegeben wurde, wohingegen er 1960 korrekt „Krolop“ hieß. Vgl. etwa Walter Hinderer: Büchner-Kommentar zum dichterischen Werk. München 1977, S. 273.

³⁴ Simplicissimus. Illustrierte Wochenschrift, 3. Jg., 1898, Nr. 4, S. 27.

³⁵ Krolopp[!]: „Im Himmel donnern helfen“ (wie Anm. 33), S. 1050.

³⁶ Friedrich Voit: „... den leven Herr Gott donnern helfen“. Zur Vorlage eines Motivs bei Pfeffel, Arnim und Büchner. In: German Life and Letters. New Series 35, 1981, No. 1, S. 1–4.

Der arme Bauer.

Ein Bauer in Meklenburg, das heißt ein Leibeigener, ward auf dem Todbette von dem Geistlichen mit trostvollen Aussichten in die frohe Ewigkeit unterhalten. Er schien daran keinen Glauben zu haben; und da dieß den Geistlichen immer beredter und poetischer machte: sagte der Kranke endlich: „Ach Herr Pastor! he weest nich, wo't met uns Buren is, wi möten jümmer aarbeyn.“ – „Aber, lieber Jens, es giebt da gar nicht mal solche Arbeit, die euch beschwerlich seyn könnte; ihr werdet in Abrahams Schooß ruhn, und“ – „Aarbeyn möt wi gewiß: un wenn't nix anners givt, so möt wi den leven Herr Gott donnern helpen.“³⁷

Das ist der früheste bisher ermittelte Druck der Wanderanekdote. Die sie prägende Konstellation von Pfarrer, der aufs Jenseits vertröstet, und Bauer, der dem Trost widerspricht, ist schon präsent. Die Mutmaßung, der Bauer habe „keinen Glauben“, war besonders aufsässig, selbst wenn man einräumt, mit ihr sei eine obrigkeitsgenehme Distanzierung des bäuerlichen Unglaubens beabsichtigt gewesen. Dem Rezensenten, der den Achten Theil des „Vade Mecums“ in Friedrich Nicolais (1733–1811) „Allgemeiner Deutscher Bibliothek“ vorstellte, missfiel zwar die Anekdote, deren Fundamentalkritik die spätaufklärerische Toleranzschwelle überschritt, er verzichtete aber darauf, das Ärgernis beim Namen zu nennen, und führte zum angeblichen „Beweis“ seines Missfallens, das auch andere Stücke des Bandes erregt hatten, lediglich deren Nummerierungen an:

Gut und angenehm! Wenn uns nur nicht auch bey diesem Theile die allgemeinen Klagen, welche schon über die vorigen Theile ergangen sind, wieder eingefallen wären, und nothwendig einfallen mußten, denn der Sammler wählt zu wenig aus, wodurch freylich manches einen Platz gefunden, das ihn nicht verdient hat. Beschuldigen ohne Beweis – um Verzeihung! Hier ist er: Wer kann 13, 31, 40, 101, 156, 189, 249 und 251 ausstehen.³⁸

Nr. 156 ist „Der arme Bauer“. Nicht wenige Leser werden dem Rezensenten für seine Hinweise dankbar gewesen sein. Ob diese in subversiver Absicht erfolgten, steht dahin. Jedenfalls verdient das Rezensentensigel „Sz.“ aufgrund der Rezeptionslenkung entschlüsselt zu werden: Abraham August Abendroth (1727–1786), aus Scheibenberg im Erzgebirge stammender Gerichtsprokurator in Hamburg.³⁹ Dass derselbe Friedrich Nicolai, der das literaturkritische Berliner Zentralorgan der deutschen Spätaufklärung herausgab, auch der Kompilator des vielgelesenen „Vade Mecum für lustige Leute“ gewesen sein soll,⁴⁰ leuchtet in Anbetracht der kritischen Beurteilung des achten Bandes in seinem Journal nicht ein.

³⁷ Vade Mecum für lustige Leute enthaltend eine Sammlung angenehmer Scherze witziger Einfälle und spaßhafter kurzer Historien aus den besten Schriftstellern zusammengetragen. Achter Theil. Berlin, 1781, S. 83, Nr. 156.

³⁸ Allgemeine deutsche Bibliothek. Des zwey und funfzigsten[!] Bandes zweytes Stück. Mit Röm. Kayserl. Königl. Preußischen, Chursächsischen und Chur-brandenburgischen allergnäd. Freyheiten. Berlin und Stettin, verlegts[!] Friedrich Nicolai, 1782, S. 606.

³⁹ Gustav Parthey: Die Mitarbeiter an Friedrich Nicolai's Allgemeiner Deutscher Bibliothek nach ihren Namen und Zeichen in zwei Registern geordnet. Ein Beitrag zur deutschen Literaturgeschichte. Berlin 1842, S. 40 (nur Nachname); Hans Schröder, Lexikon der hamburgischen Schriftsteller bis zur Gegenwart. Bd. 1. Hamburg 1851, S. 3f.

⁴⁰ Elfriede Moser-Rath: „Lustige Gesellschaft“. Schwank und Witz des 17. und 18. Jahrhunderts in kultur- und sozialgeschichtlichem Kontext. Stuttgart 1984, S. 33–35, 40f.

Die Mitteilung der Anekdote im „Vade Mecum“ hatte zwei unmittelbare Aneignungen zur Folge, auf die Heinz Rölleke 1995 aufmerksam machte, allerdings ohne deren Ursprung in der Sammlung „für lustige Leute“ zu kennen.⁴¹ Er hatte – kann passieren, aber man glaubt es kaum bei diesem Gelehrten – den 1981 publizierten Fund Voits ebenso übersehen wie die 1960 erschienene Grundlegung Krolops.

Die von Rölleke ermittelten Rezipienten waren zum einen Wilhelm Heine (1746–1803), der 1783 notierte: „Da werden wir halt donnern helfen müssen; und hier hatt ich mirs so gut gemacht.“⁴²

Und zum anderen ein Anonymus, der im selben Jahr in Basel in seinen „Launigte[n] Sommer-Mährchen“ ein zwei Jahre zuvor entstandenes Gedicht mitteilte:

Aussichten in die Ewigkeit eines Tagelöhners. Fünfte Erzählung. 1781.

Ein armer Gauner lag ans Grabes Rand,
Er fühlte schon des Todes Sense:
Ein kalter Angstschweiß trüpfelt schon herab,
Benezt die eingeschrumpften Wangen,
Schon bricht der Augen glimmend Licht;
Er athmet schwer – und kann kaum stammeln.
Der Pfarrer tritt zur Thür hinein,
Sucht ihn zu stärken – ihn zu trösten:
Er schildert ihm die Ewigkeit.
Des Himmels reine Seligkeiten,
Wo Durst und Hunger nicht mehr quält,
Wo man die Thränen wischt von Wangen,
Und wo man seiner Werke Lohn
In ungestörter Rast genießet[.]
„Herr Pfarrer (fiel der Bauer ein)
„Ein Mied-ling war – ich – nur auf der Erden,
„Im Schweis-se mei-nes Ange-sichts
„Errang ich je-den Bis-sen Brod-tes,
„Der mich, und Weib, und Kind erlabt,
„Hab viel ge-tra-gen, viel ge-schlep-pet:
„Im Himmel wird's nicht bes-ser gehn!
„Bald wird man un-ser-einen ken-nen,
„Und weist ihm sei-nen Po-sten an!“
Der Pfarrer lacht: „Ey Nachbar Görgen,
„Was glaubt ihr, habt ihr dort zu thun?“
Der Bau'r erwiedert ihm halb röchelnd:
„Herr – Pfar-rer, schwe-re Ar-beit g'nug,
„Werd' traun-dort-müs-sen[!] don-nern hel-fen!“⁴³

⁴¹ Heinz Rölleke: „Leiden sei all mein Gewinnst“. Zur Vor- und Wirkungsgeschichte eines Büchner-Zitats. In: Euphorion 89, 1995, S. 330–334.

⁴² Wilhelm Heine: Sämtliche Werke. Hg. von Carl Schüddekopf. Bd. 81: Aphorismen: Aus Düsseldorf. Von der italienischen Reise. Hg. von Albert Leitzmann. Leipzig 1924, S. 440.

⁴³ Launigte Sommer-Mährchen bei langen Sommer-Tagen zu erzählen. 1783. S. 26f.

Der Titel des Gedichts spielt auf die „Aussichten in die Ewigkeit“ an, die der Züricher reformierte Pfarrer Johann Caspar Lavater (1741–1801) 1768–1778 in vier Bänden gewiesen hatte. Ihnen stellt es eine illusionslose Aussicht von unten entgegen, deren Kirchenkritik eminent ist, auch wenn sie grobschlächtig von oben herab vermittelt wird. Dass die Überschrift einen „Tagelöhner“ (der von Tag zu Tag in Dienst genommen und gelöhnt wird) einführt, der erste Vers jedoch einen „Gauner“ vorstellt und erst im fünfzehnten statt ihrer „der Bauer“ zu Wort kommt, kann beabsichtigt gewesen sein, um die soziale Schichtung der Desillusionierten auch unterhalb des Bauernstandes bis hinab zum Asozialen einzubeziehen. Der Verfasser des Gedichts und des Buches, in dem es steht, war dessen ebenfalls nicht genannter Basler Verleger Carl August Serini (1733–1791).⁴⁴ Die „Sommer-Mährchen“ enthalten zahlreiche weitere, teils aus dem Französischen übersetzte Gedichte, die im Untertitel jeweils als „Erzählung“ bezeichnet werden. Bereits drei Jahre zuvor hatte Serini „Launigte Winter-Mährchen“, zumeist ebenfalls Übersetzungen aus dem Französischen, auf gleiche Weise kompiliert, betitelt und verlegt.⁴⁵ Seine „Aussichten in die Ewigkeit eines Tagelöhners“ sind die früheste bekannte Versifikation des Motivs.

Ihr folgte 1785 in Wien eine Prosaversion:

Der einfältige Peter.

Der fleissige Peter, der vorm Jahre gestorben ist, war arm und einfältig aufgewachsen. Die vielen schlechten Predigten, die er immerwährend gehört hatte, hatten ihm einen Widerwillen gegen jeden Unterricht überhaupt beygebracht. Daher war er seit 40 Jahren in keine Kirche gegangen. Einfältig also schon von Natur ... und obendrein ganz ohne Unterricht ... lesen hat er auch nie gelernt ... ward er ein Greis von 65 Jahren. Da gieng, vor seinem Tode, der Pfarrer zu ihm und redete ihm von den trostvollen Aussichten in der Ewigkeit vor. Aber Peter schien daran keinen Glauben zu haben ... Endlich sagte er: Ach, Herr Pfarrer ... ich weis nicht, wie es mit uns Bauern ist, wir müssen immer arbeiten. ... Aber, lieber Peter, sagte der Pfarrer, es giebt da keine solche Arbeit mehr, die euch beschwerlich seyn könnte; ihr werdet in Abrahams Schoos ruhen, und arbeiten ... unterbrach ihn der sterbende Peter ... arbeiten müssen wir gewiß; und wenn es nichts anders giebt, so müssen wir d e m l i e b e n H e r r G o t t d o n n e r n h e l f e n .

Diese Version erschien zur erzählerischen Auflockerung eines Wirtschafts- und Haushaltungsratgebers für den österreichischen Landmann, dessen Titel die Unterweisungsbereiche detailliert anzeigt.⁴⁶ „Der einfältige Peter“ steht in dem Abschnitt „Erzählungen“, der den zweiten Teil der Rubrik „Vom Ackerbau“ bildet. Die Anekdotenversion streicht die Simplizität des Bauern heraus und führt sie in erster Linie auf die „vielen

⁴⁴ Zuschreibung der Universitätsbibliothek Basel im KVK. Zu Serini vgl. Karl Gauss: Die Basler Pfarrerrfamilie Serini. In: Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde 34, 1935, S. 261–287, hier S. 279f. (ohne Erwähnung der „Sommer-Mährchen“).

⁴⁵ Launigte Winter-Mährchen bey dem Camin zu erzählen. 1780.

⁴⁶ Der kluge Bauer. Oder ein Buch für den Bauer und Landmann, darinnen vom Ackerbau; von der Viehzucht; von der Haushaltungskunst; von der Gesundheit, und allerhand Hausmitteln in Krankheiten; von Lebensregeln; von allerley Merkwürdigkeiten in der Welt und aus der Natur; vom Aberglauben; von der Witterung; und mancherley Geschichten geredet wird. Von Oesterreich Landmann. Erster Theil. Wien, 1785. Im Verlag Georg Philipp Wucherers, und gedruckt mit Weimarschen Schriften, S. 59f.

schlechten Predigten, die er immerwährend gehört hatte“, zurück. Diese bereits im zweiten Satz untergebrachte Kritik verstärkt der abschließende Sperrdruck. Auf die Pointe kommt es an, ist die unfromme Botschaft der Hervorhebung. Sie wird noch unbotmäßiger, wenn man in einer Anzeige der weitschweifigen Betitelung des zweiten, 1789 erschienenen (im KVK nicht nachgewiesenen) Teils des Ratgebers entdeckt, wer sich hinter dem Pseudonym „Oesterreich Landmann“ verbarg: „Der kluge Bauer. Oder ein Buch für den Bürger, Bauer und Landmann [...] Herausgegeben von Samuel Sachß, Ev. Prediger am Zlan in Stoggewoi, Mitglied der K. K. und ständischen Ackerbaugesellschaft in Kärnten.“⁴⁷ Samuel Sachß, nicht zu verwechseln mit dem nachnamensgleichen preußischen Architekten und Astronomen Salomo Sachs (1772–1855), war evangelischer Prediger in Kärnten: seit 1784 in Villach, danach in Stockenboi bei Zlan. Näheres über ihn teilte ein anonymes Beiträger im Weimarer „Archiv für die neueste Kirchengeschichte“ mit: „Er machte sich durch die Volksschrift: der kluge Bauer, ein Buch für den Bürger und Landmann 4 Thle Wien 1785–90 bekannt, und ist Kärnten besonders sehr nützlich, hat viel Kenntnisse, so wie in seinem Hauptfache, auch in Geschichte, Dichtkunst, Oekonomie und in Religionsgegenständen sehr geläuterte Begriffe. / Durch seine Kanzelvorträge suchte er allmählig bei seiner Gemeinde die dunkle Mitternacht ihrer Religionsmeinungen aufzuhellen und Aberglauben zu tilgen, fand sich aber sehr getäuscht. Anstatt Dank und gute Früchte davon einzuärndten, erklärte ihn seine Gemeinde für einen Freigeist, die Katholiken gar für einen Gottesleugner, sein Senior Wucherer,⁴⁸ für einen Heterodoxen. Dieser hielt gar in Gesellschaft mehrerer Katholischen Geistlichen Inquisition über ihn; doch er vertheidigte sich, wie es ihm, der Sache und den Inquisitoren angemessen war. Jetzt hat er keine Anfechtungen mehr, seitdem er sich bestrebt, in keiner Rücksicht auch nur die allernothwendigste Aufklärung in Religions-Sachen zu verbreiten, seine Predigten, wenn es erfordert wird, nach des selgen Habermanns und Heinrich Müllers Manier⁴⁹ auszuarbeiten und sich so ganz dem Geschmack seiner Gemeinde und seines Seniors zu nähern.“⁵⁰

Im selben Jahr 1785, in dem in Wien Sachß' „Der einfältige Peter“ erschien, entstand in Colmar Pfeffels Gedicht „Jost“. Das Entstehungsjahr teilten die Inhaltsverzeichnisse der „Poetischen Versuche“ mit, in denen es 1789 erstmals erschienen war und mehrfach nachgedruckt wurde. Außerdem markierte Pfeffel darin auch diejenigen Beiträge differenziert, die literarisch angeregt worden waren: „Der * bezeichnet die Nachahmung

⁴⁷ Oesterreichischer Toleranz-Bote das ist, Neueingerichteter allgemeiner Reichs-Kalender für alle Religionsgesellschaften in den kais. Kön. Erbstaaten. Auf das Jahr nach Christi Geburt 1790. [...] Herausgegeben von Jakob Friedrich Schwab, Volkslehrer zu Kosmopol. Wien, bei Georg Philipp Wucherer, k. k. priv. Groß- und Buchhändler. (Unpag. und nicht zu datierende Seite)

⁴⁸ Gabriel Wucherer, evangelischer Prediger in Gnese (Gnesau) in Kärnten und Senior des Ministeriums der Protestanten in Kärnten, Bruder des berühmten Wiener Nachdruckers Georg Philipp Wucherer (1734–1805). (Vgl. Toshiro Uemura, Die Öffentlichkeit anhand der Wiener Broschüren zur Zeit Josephs II. Die Informationsverbreitung unter dem aufgeklärten Absolutismus. Diss. Wien 2011, S. 86.)

⁴⁹ Johann Habermann (1516–1590) und Heinrich Müller (1631–1675) waren lutherische Theologen und Erbauungsschriftsteller.

⁵⁰ [An.:] Etwas über die T o l e r a n z der Katholiken gegen die Lutheraner, über den Zustand der L u t h e r i s c h e n G e m e i n d e n , ihrer Geistlichen und der S c h u l a n s t a l t e n im Herzogthum K ä r n t h e n . In: Archiv für die neueste Kirchengeschichte. Herausgegeben von D. Heinrich Philipp Conrad Henke. Fünften Bandes erstes Stück. Weimar, im Verlage der Hofmannischen Buchhandlung. 1797, S. 109–143, hier 120f.

ausländischer Fabeln, das † historische Züge und entlehnte Anekdoten, das § die umgearbeiteten Stücke.⁵¹ „Jost“ erhielt ein †. Von der Version im Sachß'schen Wiener Ratgeber wird Pfeffer kaum angeregt worden sein, eher von der in Serenis Basler „Sommer-Mährchen“, am ehesten von der Darbietung im Berliner „Vade Mecum“ des Jahres 1781, die bereits Sachß und Sereni inspiriert haben dürfte. Von den vorgängigen Versionen, mit denen die Pfeffelsche den abschließenden Topos gemeinsam hat, unterscheidet sie sich durch ihre poetische Qualität und eine gesellschaftskritische Schärfe, die insbesondere in der Kontraposition Josts zu den weltlichen und geistlichen Instanzen „Landesvater“ und „Pater“ manifest ist. Eine Besonderheit des Gedichts liegt zudem in der Redlichkeit Pfeffels, es denjenigen seiner Stücke zuzuordnen, die durch Lektüre angeregt worden waren. Das hätten eher die anderen zugeben sollen, nicht aber ein Autor, der den überlieferten Stoff durch seine Behandlung zu einem gesellschaftskritischen Kleinkunstwerk formte.

Zwei Jahre nach der bereits vorgestellten Rezeption in Ramlers „Fabellese“ des Jahres 1790 wurde Pfeffels „Jost“ eine Aufnahme in die „Mainzer National-Zeitung“ vom 5. November 1792 zuteil, in der das Gedicht, von wenigen Druckfehlern und orthographischen Abweichungen abgesehen, zwar unverändert erschien, jedoch mit einer redaktionellen Nachbemerkung, die es im Sinn der Mainzer Jakobiner politisch aktualisierte:

Jost.

Von seinem milden Landesvater
Durch Frohnen abgezehrt, lag Jost
Auf faulem Moos. Ein frommer Pater
Gab in dem letzten Kampf ihm Trost:
Bald, sprach er, wird euch Gott entbinden
Vom Joch, das euch so hart gedrückt:
Die Ruhe die euch nie beglückt,
Freund, werdet ihr im Himmel finden.
Ach, Herr! rief Jost so dumpf und hohl,
Wie aus dem Grab, wer kann das wissen?
Wir armen Bauren werden wohl
Im Himmel frohnweis donnern müssen.

(Mein lieber Freund, hätte der Herr Pater antworten können, eure Frohnen werden bald ein Ende haben. Nächstens werden Deputirte von der Nationalversammlung aus Paris hier eintreffen, diese werden dem Dinge auf einmal das[!] Garaus machen. Wer künftig eure Dienste haben will, der muß euch bezahlen, und jetzt gilt der Bürger und Bauer so viel wie der reichste Kavalier, mit unter auch wohl noch mehr.)⁵²

Gedicht und Nachbemerkung erschienen ohne Verfasserangabe vierzehn Tage, nachdem sich der Mainzer Jakobinerklub, die „Gesellschaft der Freunde der Freiheit und Gleichheit“, konstituiert hatte. Ihr Organisator Georg Wilhelm Böhmer (1761–1819) war Sekretär des Generals Adam Philippe de Custine (1740–1793), unter dessen Führung die französischen Revolutionstruppen Mainz erobert hatten. Böhmer redigierte die „Main-

⁵¹ Pfeffer: Poetische Versuche (wie Anm. 15), Bd. 2, S. 199.

⁵² Mainzer National-Zeitung, N^o CLXXIV. Monttags[!], den 5ten November, 1792. [Titelseite, unpag.]

zer National-Zeitung“ und konzipierte die „wichtigsten Proklamationen“ Custines.⁵³ Als der „wohl einflußreichste Mann zu Beginn der Mainzer Republik“⁵⁴ noch Privatdozent an der Philosophischen Fakultät der Universität Göttingen war, hatte er Pfeffel am 3. September 1786 in Colmar besucht, wie sich aus dessen Fremdenbuch ergibt. Der Eintrag „G. G. Böhmer“ ist vom Herausgeber als George Guillaume (Georg Wilhelm) Böhmer identifiziert worden.⁵⁵ Damit dürfte gesichert sein, dass Böhmer für die Aufnahme von Pfeffels Gedicht in die „Mainzer National-Zeitung“ gesorgt und den Nachtrag verfaßt hat. Im Sinn Custines verheißt dieser den Bauern, statt sie auf das Jenseits zu verweisen, die soziale Befreiung durch die Pariser Revolutionäre und den Übergang von der Fron- in die Geldwirtschaft.

Der Hohenloher Literat Karl Julius Weber (1767–1832) hingegen machte sich und anderen in seinem im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts entstandenen, postum veröffentlichten humoristisch-satirischen Hauptwerk „Democritos oder hinterlassene Papiere eines lachenden Philosophen“ keine Illusionen über das bäuerliche Verharrungsvermögen im Gewohnten. Mit seinem Opus reihte er sich in eine Weltbetrachtungs- und verspottungstradition ein, deren Ahnherr der antike Philosoph Demokrit von Abdera ist. In einer Reflexion Webers über Jenseitserwartungen verschiedener Völkerschaften folgt nach der Mitteilung, die „Kamtschadalen“ seien „mit Erdhütten zufrieden, nur ohne Eis, Schnee, Sümpfe und feuerspeiende Berge, vor allen Dingen aber ohne Russen und Kosaken“, die Bemerkung:

S o n e g a t i v glücklich mag sich auch mancher deutsche Bauer sein Paradies denken ohne Steuereinnahmen und ohne Frohnen; doch meinte einer sie würden wenigstens dem lieben Gott helfen müssen – d o n n e r n und b l i t z e n !⁵⁶

Dieselbe Redensart nutzte Weber an einer anderen Stelle seines „Democritos“ zur Illustration der Genügsamkeit des deutschen Bauern. Solange man ihn „gut und menschlich“ behandle, schütze

den Obern schon des B a u e r n P h l e g m a und der H a n g z u m H e r g e - b r a c h t e n ; der Arbeit ist er so gewohnt, daß Jener glaubte, sie würden dort oben sogar d o n n e r n h e l f e n und dort unten H o l z und S t r o h herbeischaffen müssen.⁵⁷

⁵³ Franz Dumont: Die Mainzer Republik von 1792/93. Studien zur Revolutionierung in Rhein Hessen und der Pfalz. 2., erw. Aufl. Mainz 1993, S. 77.

⁵⁴ Ebd., S. 150.

⁵⁵ Gottlieb Konrad Pfeffel's Fremdenbuch mit biographischen und culturgeschichtlichen Erläuterungen hg. von H[eino] Pfannenschmid. Colmar 1892, S. 320 (Nr. 1558).

⁵⁶ [1. Titelseite:] Karl Julius Webers sämtliche Werke. Siebenter [!] Supplementband. Enthaltend Democritos siebenter[!] Band. Stuttgart. Fr. Brodhag'sche Buchhandlung. 1839. – [2. Titelseite:] Democritos oder hinterlassene Papiere eines lachenden Philosophen. Ride, si sapis. Siebenter Band. Zweite, neu durchgesehene Auflage. Einzig rechtmäßige Originalausgabe. Stuttgart. Fr. Brodhag'sche Buchhandlung. 1839, S. 214.

⁵⁷ [1. Titelseite:] Carl Julius Weber's sämtliche Werke. Sechszwanzigster Band. Mit königl. württembergischen Privilegium. Stuttgart. Hallberger'sche Verlagshandlung. 1840. – [2. Titelseite:] Democritos oder hinterlassene Papiere eines lachenden Philosophen. Mit Uebersetzung der aus fremden Sprachen ausgezogenen Stellen vermehrt. Ride, si sapis. Eilfter Band. Mit königl. württembergischen Privilegium. Stuttgart. Hallberger'sche Verlagshandlung. 1840, S. 59.

„[N] e g a t i v glücklich“ – in diesem Bonmot ist eine Jenseitserwartung komprimiert, gegen die Weber sich als neuer Democritos hinterlistig richtet. Was ausnahmsweise – „meinte einer“, „Jener glaubte“ – gegen die bäuerliche Hoffnung auf ein eingeschränktes Paradies geäußert wird, ist der zum Weiterdenken reizende Stachel, der den Leser von ihr abbringen soll. Weber wird von Pfeffels „Jost“ angeregt worden sein. Seine Pfeffer-Kenntnis ist belegt durch ein Teilszitat des Gedichts „Charon und der Schatten“, in dem zum Schluß „Eselstreiber“ auf „Zeitungsschreiber“ aufeinander gereimt sind.⁵⁸ Franz Janowitz (1892–1917) nahm es in eine kleine „Democritos“-Blütenlese auf, die er im Ersten Weltkrieg an der italienischen Front für den verehrten Karl Kraus (1874–1936) zusammenstellte. In dessen „Fackel“ erschien sie 1922 zur Erinnerung sowohl an den 1917 gefallenen Freund als auch an den „außerordentlichen, schmäählich unterschätzten Karl Julius Weber“.⁵⁹ Da dieser die „Dummheit der Regierten“ erkannt habe, die im Krieg für die „Mächtigen“ ihr Leben ließen, stellte Kraus in seiner Einführung zu der Auswahl heraus. Wie Webers Äußerungen über die unterwürfigen Bauern belegen, hatte er vermittels des Topos vom Donnernhelfenmüssen auch ihre „Dummheit“ in Friedenszeiten im kritischen Blick.

Die sozialkritische Funktion des Topos, die ihm seit seiner frühesten bekannten Veröffentlichung 1781 im „Vade Mecum“ eingeschrieben ist, wird in dem Gedicht „Der Bauernbube“, das der Nürnberger Flaschnermeister Konrad Grübel (1836–1809) 1803 im dritten Band seiner „Gedichte in Nürnberger Mundart“ veröffentlichte, entschärft. Grübel ersetzte den zuvor üblichen Gegensatz zwischen Pfarrer und Bauer durch einen innerbäuerlichen Generationenkonflikt zwischen Vater und Sohn:

Der Bauernbube.

A Bauer haut an Boub'm g'hat,
 An Limm'l stark und grauß,
 Er häit schon zon an Reuter taugt,
 Fast nauch an jed'n Mauß.
 Und alli Aerbet leicht und schwer,
 Döi haut er g'mahnt, wenna g'schea wär[.]

Wos niht haut offt der Voter g'sagt;
 A Kerl wöi a Gaul,
 Und wenn er soll an Aerbet thou,
 Nau iß er ober z'faul.
 Ban Fress'n und ban Böierkroug,
 Dau iß er grauß und stark genoug,

⁵⁸ [1. Titelseite:] Karl Julius Webers[!] sämtliche Werke. Fünfter Supplementband. Stuttgart. Fr. Brodhag'sche Buchhandlung. 1838. – [2. Titelseite:] Democritos oder hinterlassene Papiere eines lachenden Philosophen. Ride, si sapis. Fünfter Band. Zweite, neu durchgesehene Auflage. Stuttgart. Fr. Brodhag'sche Buchhandlung. 1838, S. 347f.

⁵⁹ Krieg. Menschheit, Zeitungen. Von Karl Julius Weber (Demokritos). In: Die Fackel. Herausgeber Karl Kraus. XXIV. Jahr, Nr. 601–607, November 1922, S. 68–73, hier S. 65f. – Teilnachdruck in: Karl Julius Weber, der Demokrit aus Hohenlohe (1767–1832). Bearb. von Martin Blümcke. Mit der Diskussion über den Büchernachdruck in der Zweiten Württembergischen Kammer im Jahre 1821. Photographien aus Hohenlohe von Roland Bauer. Marbach 1996 (Marbacher Magazin 70), S. 105.

On Boub'n hindert alles niht,
Er häiert's halt su oh;
Und mit'n in der Aerbet offt,
Dau schleigt er sih dervoh.
Deiz bāth der Voter oder flouch
Er haut halt diz scho gārbet g'noug.

Oeiz geht in Wold die Aerbet oh;
Dau sichts diz saber aus.
Der Bou, der Voter, und der Knecht,
Sie gānga all drei naus.
Der Voter sagt;{!} Geiht her und schaut.
Dau weiß ich öiz, wos um wörd g'haut.

Es hau't der Knecht, der Voter ah,
Der Bou fāngt lang niht oh.
Er sagt; Es schneit sei Hack'n niht,
Dau wezt er immer droh.
Und wenn der Voter hih haut g'schaut
So haut er noh kann Hieb niht g'hau't.

No endligh fāngt er doch su oh,
Und hau't a su a weng,
Es sicht halt ober immer su,
Er treibts nicht in die Lāng.
Oeiz thout er s'Hauer untern Hout
Wöi aner der sih raff'n thout.

Er haut ka halba Stund niht g'hau't,
Oeiz sucht er scho die Rouh.
Er lahnt sih on an Bam su hih,
Und schaut in Voter zou,
Und sagt; des kohn ich niht versteih,
Daß grod ner uns so hart soll geib.

Der Voter sagt; Wos wilt den diz?
Bist g'wiß scho wieder möid?
Du wilt halt goar ka Aerbet thou,
Dös iß des End von Löid.
In Himm'l d'rub'n rouh' mer aus,
Dau af der Welt, dau wörd nix d'raus.

Der Bube.
In Himm'l dau kummst saber oh,
Wenst halt ka Bauer wārst.
Dort wōrst a mauhl scho wundern nau,
Wennst dort a Rouh begehrt.
Dort kröigt ka Bauer ah kan Louh,
Und moiss'n die härt'st Aerbet thou.

Der Vater.
Wos wilst denn mit der Aerbet dort,
Dou kröigts a jedes gout.

Der Bube.
Will schaua, wer nau dunnern wörd,
Wenn dös ka Bauer thout,
Und in den graus'n Himm'l dau,
Wörd's scho wos z'dunnern geb'n nau.⁶⁰

Die Hoffnung des fleißigen Vaters auf ein gemütliches Jenseits wird von einem faulen Sohn enttäuscht, der am Ende des Gedichts unter Reimzwang („dau“–„nau“) versichert, der Bauer werde im Himmel zum Donnern gebraucht. Der Sohn nimmt dem Vater, der es eigentlich besser wissen müsste, die Hoffnung auf ein idyllisches Drüben, tröstet ihn aber mit seiner dortigen Unersetzbarkeit. Damit ist der Topos um seine kritische Spitze gebracht. Seine Wahrnehmung wird durch die Positionierung am Ende einer behäbig in die Länge gezogenen Darstellung bäuerlichen Lebens beeinträchtigt, die den des Dialekts unkundigen Leser zusätzlich ermüdet. Grübel scheint sie als standesbewusster Bürger einer Freien Reichsstadt von oben herab geschrieben zu haben.

Er dürfte das seinem Gedicht zugrundeliegende Motiv ebenfalls im „Vade Mecum“ kennengelernt haben, in dessen zwischen 1767 und 1792 erschienenen Bändchen zehn Anekdoten ermittelt wurden, die ihm als Quellen dienten,⁶¹ allerdings nicht diejenige zu „Der Bauernbube“. Dieses Gedicht wurde nach Grübels Tod im zweiten Band seiner 1835 punlizenierten „Sämmtlichen Werke“ wiedergedruckt und danach noch in deren 1857, 1873, 1884 und 1897 erfolgten Auflagen;⁶² seit 1835 mit lautlichen und orthographischen Änderungen („Limm'l > „Lümm'l“; „Oeiz“ > „Öiz“ etc.), die die Verständlichkeit erleichtern sollten und nicht in die Substanz eingriffen.

Da Goethe die ersten beiden, 1798 und 1800 erschienenen Bände von Grübels Gedichten in zwei wirkungsvollen Besprechungen empfohlen hatte, wird auch der dritte Band, den der Weimarer Meister nicht mehr würdigte, überregionale zeitgenössische Aufmerksamkeit erreicht haben, zumal Mundart-Lyrik durch Johann Peter Hebels gleichzeitig erschienene, ebenfalls von Goethe belobten „Allemannischen Gedichte“ (1803) en vogue war. Spätere Nachfragen sind durch die postumen Auflagen der „Sämmtlichen Werke“ bezeugt, die auch der längerfristigen Wahrnehmung des Gedichts „Der Bauernbube“ zugute gekommen sein werden.

Der darin angeschlagene gemütvollere Ton erreichte in zwei kurz nach 1840 erschienenen Anthologien seine unterste Stufe. „Herr Immerlustig“ heißt der sprechende Titel der einen durchnummerierten Sammlung. Er trägt dazu bei, dass der von ihm eingestimmte Normalleser den bitteren Hintergrund einer Anekdote überliest, die – wie schon bei Grübel – um ihren fundierenden Pfarrer-Bauer-Gegensatz gebracht ist:

⁶⁰ Grübels Gedichte in Nürnberger Mundart. Drittes Bändchen. [Nürnberg: Bauer und Mann] 1803, S. 88–90.

⁶¹ Friedrich Bock: Johann Konrad Grübel, ein Nürnberger Volksdichter. Festschrift zur Feier der 200. Wiederkehr seines Geburtstages. Im Auftrage des Oberbürgermeisters der Stadt Nürnberg. Nürnberg 1936, S. 101f.

⁶² Vgl. ebd., S. 150–162 (Nr. 43–48 der vorzüglichen Bibliographie).

666. „Im Himmel werdet Ihr es gut haben“, sagte man zu einem Bauer, „da braucht Ihr gar nicht zu arbeiten.“ Der Bauer zweifelte und sagte: „Da wird sich auch wohl etwas finden, da werde ich müssen donnern helfen.“⁶³

Etwa gleichzeitig wurde in einem angeblich „Großen deutschen Anekdoten-Lexikon“, das in alphabetischer Reihenfolge nach Stichworten gegliedert ist, nicht nur der Pfarrer, sondern auch der Bauer aus der Anekdote entfernt. Sie ist unter dem Stichwort „Köchin“ zu einem Geträtsch zweier Köchinnen über ihre Gebieterin verharmlost, dem man zugute halten kann, dass es die Motivtradition des Diener-Herr-Konflikts ins Feministische wendete:

K ö c h i n . 1018. Zwei Köchinnen klagten sich auf dem Hausflure ihre Noth und die eine nannte ihre Herrin einen bösen Satan, der den ganzen Tagüber[!] tobe und schelte. „Na,“ rief die andere aus, „so viel is jewiß, die kommt ooch nich in'n Himmell!“ „Die nich in'n Himmell?“, erwiderte[!] jene, „die kommt erscht recht hin! Die muß ja donnern helfen!“⁶⁴

In Karl Friedrich Wilhelm Wanders (1803–1879) „Deutsches Sprichwörterlexikon“, das seit 1867 in fünf dicken Bänden herauskam,⁶⁵ hat es die Wanderanekdote und mit ihr der Topos allerdings nicht geschafft. Auch nicht in Georg Büchmanns (1822–1884) „Büchmann“, der erstmals 1864⁶⁶ und zuletzt 2016⁶⁷ erschien. Aber in die „Geflügelten Worte“ der DDR, die 1981 in Leipzig publiziert wurden,⁶⁸ dort findet man den Topos im Schlagwortregister unter „Donnern“, im Personen- und Quellenregister unter Büchner, der mit fünfzehn Zitaten präsent ist; nicht unter Pfeffer, den zwei Zitate erinnern. Die Auszeichnung des dreiundzwanzigjährig verstorbenen Büchner mit einer, gemessen am erreichten Lebensalter, rekordverdächtigen Zahl Geflügelter Worte ist eine bisher kaum angemessen wahrgenommene Kanonisierung des Vormärzautors und des ihm zugeschriebenen Topos, der jedoch, was individualisierbare Urheberschaft und unmittelbare Wirkung anlangt, Pfeffer zuzuweisen gewesen wäre.

Als Karl Emil Franzos „Wozzeck“ 1879 erstmals unter diesem Titel herausgab, war der Topos rar geworden. Zwar wurde er in Werkausgaben Pfeffels und Grübels, die in der zweiten Jahrhunderthälfte erschienen, wieder veröffentlicht,⁶⁹ aber variiert wurde die Anekdote, soweit bisher ersichtlich, lediglich in dem von Krolop aufgespurten „Simpli-

⁶³ Herr Immerlustig oder unfehlbares Mittel zur Erregung des Lachens. Eine Sammlung der neuesten Witzspiele und Anekdoten. Nebst einem Anhang der schwersten und scharfsinigsten Charaden. Mit einer Zeichnung. München, 1841 bei E. A. Fleischmann, S. 252.

⁶⁴ [1. Titelseite:] Anekdoten-Lexikon. – [2. Titelseite:] Das große deutsche Anekdoten-Lexikon. Erfurt. Verlag von Fr. Bartholomäus. [Mehrere Lieferungen 1842/43], S. 154.

⁶⁵ Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. Hg. von Karl Friedrich Wilhelm Wander. 5 Bände. Leipzig 1867–1880.

⁶⁶ Georg Büchmann, Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des Deutschen Volks. Berlin 1864.

⁶⁷ Der neue Büchmann. Geflügelte Worte. Der klassische Zitatenschatz gesammelt und erläutert von Georg Büchmann, fortgesetzt von Walter Robert-Tornow [u.a.]. Unveränderte Taschenbuchausgabe der 43., neu bearbeiteten und aktualisierten Ausgabe von Winfried Hofmann. 5. Auflage. Berlin 2016.

⁶⁸ Geflügelte Worte. Zitate, Sentenzen und Begriffe in ihrem geschichtlichen Zusammenhang. [Zusammengestellt und kommentiert von] Kurt Böttcher, Karl Heinz Berger, Kurt Krolop, Christa Zimmermann. Leipzig 1981. – 5., unveränderte Aufl. ebd. 1988.

⁶⁹ In Pfeffer-Ausgaben der zweiten Jahrhunderthälfte allerdings nur in: Pfeffer: Fabeln und poetische Erzählungen. In Auswahl hg. von H[ermann] Hauff. Stuttgart 1861, Bd. 2, S. 57.

cissimus“-Beitrag aus dem Jahr 1898. Dass bei einer systematischen Suchaktion weitere Belege gefunden würden, ist anzunehmen, doch dürfte die Erfolgsquote gering ausfallen. Eine unsystematische Recherche im WorldWideNet ergab jedenfalls keinen Treffer. Die anzunehmende Häufigkeitsschrumpfung lässt einen gegenläufigen Trend zur Fundstellendichte in der ersten Jahrhunderthälfte vermuten. Symptomatisch dürfte sein, dass dieselbe Anekdote, die 1842/43, wenn auch entstellt, in „Das große deutsche Anekdoten-Lexikon“ gelangt war, nach 1848 weder in den „Büchmann“ noch in den „Wander“ gelangte. Sollte die Verringerung des demokratischen Elans nach der Achtundvierziger-Revolution, die damalige Überlagerung des sozialen Engagements durch das nationale, des Vormärz durch den Nachmärz eine Verringerung der Topos-Häufigkeit zur Folge gehabt haben?

Diese Vermutung wird durch das Schicksal eines Gedichts von August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798–1874) gestützt, mit dem der Topos bis 1848 weiterlebte:

Dort wie hier.

Mel. Was frag' ich viel nach Geld und Gut,
Wenn ich zufrieden bin?

Ich wollt', es wäre Schlafenszeit
Und alles schon vorbei.
Wir werden von der Frohnarbeit
Doch nun und nimmer frei.
Zur Arbeit sind wir hier allein,
Dort wird es auch nicht anders sein.

Der Pfarrer hört's und tröstet sie:
„Ihr lieben Kinder mein,
So etwas giebt's im Himmel nie,
Da wird nur Freude sein.
In unsers Herren Himmelreich
Ist einer nur dem andern gleich.“

Herr Pfarr, was ihr vom Himmel sprecht,
Wenn ihr's gewiß auch wißt,
Ganz gleich, das glaub' ich doch nicht recht,
Ich weiß schon, wie es ist:
Die andern trinken Wein und Bier,
Und unterdessen donnern wir.

Dieses Gedicht wurde 1842 in Hoffmanns „Deutschen Liedern aus der Schweiz“ veröffentlicht.⁷⁰ Sie konnten dort unzensuriert erscheinen, nachdem die zuvor, 1840/41, in Hamburg bei Campe publizierten „Unpolitischen Lieder“ des Autors in Preußen verboten worden waren und er zwar seine Professur in Breslau verloren, jedoch einen Nimbus als politisch verfolgter Schriftsteller gewonnen hatte. *Die erste Auflage* der neuen

⁷⁰ Deutsche Lieder aus der Schweiz. Zürich und Winterthur: Druck und Verlag des literarischen Comp-toirs. 1842, S. 59f.

Gedichtsammlung kam in 5000 Exemplaren heraus.⁷¹ 1843, 1845 und 1848 folgten die unveränderten Auflagen zwei bis vier. In dem Gedicht entgegnet dem Geistlichen nicht mehr, wie bei Pfefferl und anderen, ein Bauer, der für seinen Stand spricht, sondern ein lyrisches Ich, das zwar ebenfalls die zur „Frohnarbeit“ gezwungenen Bauern vertritt, aber darüber hinaus alle von „Arbeit“ generell Abhängigen. Damit entspricht das lyrische Ich den veränderten gesellschaftlichen Verhältnissen des Industriezeitalters. Aber während Jost sich vom Pfarrer auf ein besseres Jenseits nicht vertrösten läßt, verhält sich das lyrische Ich in Hoffmanns Gedicht widersprüchlich. Einerseits vertraut es der Zuständigkeit des Geistlichen fürs Jenseits, wenngleich mit der Einschränkung „Ganz gleich, das glaub' ich doch nicht recht“. Andererseits widerspricht der Minimalisierung der Ungleichheit unmittelbar danach der traditionelle Topos, der auf der Gegensätzlichkeit derjenigen, die genießen, und derjenigen, die dazu donnern, insistiert. Er bildet mit dem Shakespeare-Zitat der ersten beiden Verse („König Heinrich IV. Erster Teil“, V/1) einen Bezugsrahmen, der nicht nur die Erwartung einer geringen Ungleichheit unglaubwürdig macht, sondern vor allem das Gedicht als Ganzes.

Hoffmann wird den inneren Widerspruch seines Gedichts kaum beabsichtigt, aber vielleicht im Nachhinein bemerkt haben. Nach 1848 scheint er „Dort wie hier“ nicht mehr veröffentlicht zu haben, dessen kurzer Karriere die lange seines „Lied der Deutschen“ entgegengesteht, das – nach einem Separatdruck 1841 – in derselben Liedersammlung wie jenes erstmals in einer Sammlung erschienen war. Während das „Lied der Deutschen“ nach 1848 unter reger Anteilnahme Hoffmanns allmählich populär wurde,⁷² ging „Dort wie hier“ noch zu seinen Lebzeiten unter.⁷³ Am 11. Mai 1872 fertigte Hoffmann in Braunschweig ein Gedicht mit dem Titel „Dort und hier“, der sich lediglich durch die Konjunktion von dem dreißig Jahre zuvor publizierten unterscheidet, das sein Verfasser vielleicht vergessen hatte oder – wahrscheinlicher – vergessen machen wollte. Weit entfernt ist von den 1842 gedruckten drei Strophen die sentimentale Ichbezogenheit der vier neuen, in denen der Topos vom Donnernhelfenmüssen nicht vorkommt:

O gebt mir meine Berge wieder
Und meines Thales frisches Grün!
Dort hör' ich meines Herzens Lieder,
Dort seh' ich meine Blumen blühen.
[...] ⁷⁴

Die Entgegensetzung von verträgendem Pfarrer und entgegennendem armen Mann scheint schon zu der Zeit, als Hoffmanns Gedicht „Dort wie hier“ mislang und sich die sozialen und mentalen Verhältnisse umschichteten, nicht mehr literarisch produktiv

⁷¹ Vgl. Hoffmann von Fallersleben: Mein Leben. Aufzeichnungen und Erinnerungen. Hannover 1868, Bd. 3, S. 330.

⁷² Vgl. vor allem Eberhard Rohse: „Das Lied der Deutschen“ in seiner politischen, literarischen und literaturwissenschaftlichen Rezeption. In: August Heinrich Hoffmann von Fallersleben 1798–1998. Festschrift zum 200. Geburtstag. Hg. von Hans-Joachim Behr, Herbert Blume und Eberhard Rohse. Bielefeld 1999 (Braunschweiger Beiträge zur deutschen Sprache und Literatur. Bd. 1), S. 51–100.

⁷³ Eine postumes Überleben sicherte die erste Gesamtausgabe: Hoffmann von Fallersleben: Gesammelte Werke. Hg. von Heinrich Gerstenberg. Bd. 4. Berlin 1891, S. 233.

⁷⁴ Ebd., Bd. 1, 1890, S. 146.

gewesen zu sein. Sollten sie ‚von unten‘ geändert werden, half die Einschränkung der Hoffnung auf das Jenseits nicht; die Vertröstung musste als Bewusstseinsfälschung entlarvt werden. Heinrich Heine (1797–1856), der in einem Brief an seinen Verleger Julius Campe (1792–1867) vom 1. Juni 1844 die Gedichte Hoffmanns als „Sudeleyen“ bezeichnet hatte, teilte im selben Satz mit, deren „Zeitbeziehungen“ würden in seinem Versepos „Deutschland. Ein Wintermärchen“ (1844) „trotz des poetischen Werths, reichlich überboten werden“.⁷⁵ Die Andersartigkeit zeigte bereits die Benennung des neuen Heineschen Werks an, die sich von dem „Lied der Deutschen“ und dessen Auftakt „Deutschland, Deutschland über Alles“ sowie dem Hoffmannschen Haupttitel „Deutsche Lieder aus der Schweiz“ abhob, in denen nicht nur „Dort wie hier“, sondern auch die spätere Nationalhymne erschienen war.⁷⁶ Dass Heine im Vorwort zu seinem Versepos proklamierte, „die Dienstbarkeit bis in ihrem[!] letzten Schlupfwinkel, dem[!] Himmel, [zu] zerstören, [...] den Gott, der auf Erden im Menschen wohnt, aus seiner Erniedrigung [zu] retten“⁷⁷ konnte geradezu als Aufforderung verstanden werden, den Donnernhelfenmüssen-Topos zu entsorgen. Im ersten Caput von „Deutschland. Ein Wintermärchen“ ersetzte Heine ihn durch den Gegenteilos vom „Eyapopeya vom Himmel, / Womit man einlullt, wenn es greint, / Das Volk, den großen Lümmel.“⁷⁸

Gegen die Utopie vom irdischen Paradies und die Vertröstung aufs Drüben sagt Hamm in Samuel Becketts (1906–1989) „Endspiel“ (1957) ein Jahrhundert nach Heine: „Jenseits ist ... die andere Hölle.“⁷⁹ Ungut vorstellbar, dass in ihr das Donnern der Armen als Höllenschrei dröhnt, deren toposhafte Zuständigkeit Woyzeck mit dem abgründigen Halbsatz eingeleitet hatte: „Unsereins ist doch einmal unseeelig in der und der andern Welt“.⁸⁰

3

Anonymus 1781, Carl August Serini 1783, Wilhelm Heinse 1783, Gottlieb Konrad Pfeffel 1785 (gedr. 1789), Samuel Sachß 1785, Karl Wilhelm Ramler 1790, Georg Wilhelm Böhmer 1792, Konrad Grübel 1803, Ludwig Achim von Arnim 1817, Georg Büchner 1836 (gedr. 1879), Karl Julius Weber 1839 und 1840, Anonymus 1840, Anonymus 1841, Hoffmann von Fallersleben 1842, Pseudonymus 1898 – das ist eine heterogene Gesellschaft genannter, ermittelter und nicht ermittelter Autoren, die den Topos vom Donnernhelfenmüssen bis zum Ende des 19. Jahrhunderts rezipiert und vermittelt haben. Auf seiner Wanderung durch die deutsche Literatur- und Kulturgeschichte hat er nicht die namhaften Literaten bevorzugt, sondern die minderrangigen, wenig oder gar nicht bekannten. Die Werke, in denen er sich zumeist aufhielt, waren nicht, sieht man von

⁷⁵ Heinrich Heine: Briefe 1842–1849. Bearbeiter Fritz H. Eisner. Berlin-Paris 1972 (Heine: Säkularausgabe. Werke, Briefwechsel, Lebenszeugnisse. Hg. von den Nationalen Forschungs- und Gedenkstätten der klassischen deutschen Literatur in Weimar [später Klassik-Stiftung Weimar] und dem Centre National de la Recherche Scientifique in Paris. Weimar-Paris 1970ff. Bd. 22), S. 109.

⁷⁶ Deutsche Lieder aus der Schweiz (wie Anm. 68), S. 16.

⁷⁷ Deutschland. Ein Wintermärchen. Von Heinrich Heine. Hamburg. Bei Hoffmann und Campe. 1844, S. X.

⁷⁸ Ebd., S. 4.

⁷⁹ Samuel Beckett: Endspiel Fin de partie Endgame. Dt. Übertragung von Elmar Tophoven. Frankfurt am Main 1996, S. 41.

⁸⁰ Vgl. zu Anm. 1.

denen Pfeffels, Arnims und Büchners ab, berühmt gewesene oder gewordene der Hochliteratur, sondern weithin vergessene, zur Belehrung und Unterhaltung bestimmte der unteren literarischen Ränge. Auf die Qualität kam es weniger an. Pfeffels „Jost“ übertrifft die sonstigen den Topos transportierenden Gedichte bei weitem, Büchners Dialog-Passage alle anderen Texte. Die Pfeffelschen und Büchnerschen Versionen haben aber nicht nur die dichterische Kraft, sondern auch die sozialkritische Wucht ihres Engagements für die Armen und Geringen den sonstigen Gestaltungen voraus. Gemeinsam ist allen mehr oder weniger, dass sie die Hoffnung auf ein besseres Jenseits desillusionieren und die Aufmerksamkeit auf die diesseitige Misere richten. In Kärnten, Mecklenburg, im Riesengebirge, im Thüringisch-Sächsischen, in unbestimmten sonstigen deutschen Gebieten, in Ausgaben und Anthologien, die in Basel, Berlin, Erfurt, Frankfurt/M., Leipzig, Mainz, München, Nürnberg, Straßburg, Stuttgart und Zürich verlegt wurden, kam die Anekdote in Umlauf. Ihre hauptsächlichen Umlaufzeiten waren den Ersterscheinungsterminen zufolge die Jahre von 1781 bis 1792 und diejenigen von 1839 bis 1842, nach historischen Großereignissen gewichtet im Wesentlichen in der Vorbereitungszeit der 1789 ausbrechenden Französischen Revolution und um das Jahr 1840, auf das Friedrich Engels den Beginn der „politische[n] Bewegung der Mittelklasse oder Bourgeoisie in Deutschland“ datierte.⁸¹ Auffällig ist vor allem die Häufigkeitsabnahme nach der Acht- und vierziger-Revolution in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Die Minderung auf die sich verändernden sozialen, politischen und mentalen Verhältnisse zurückzuführen, erscheint naheliegend, doch sollten generalisierende Schlussfolgerungen erst nach gezielten Untersuchungen zur Tradierung der Anekdote seit der Mitte des 19. Jahrhunderts gezogen werden. Dabei wären die an Erscheinensdichte zwar nachlassenden, aber doch präsenten Auswahlgaben mit Gedichten Pfeffels und Grübels zu beachten. Und seit 1879 lag Büchners „Wozzeck“ vor.

Die Anekdote war schon vor ihrer ersten bisher eruierten Veröffentlichung 1781 bekannt. Dafür gibt es zwar keinen direkten Beleg, jedoch einen indirekten von prominenter Warte. Christoph Martin Wieland (1733–1813) erinnerte sich in einem Brief, den er zwei Monate vor seinem Tod, am 30. November 1812, aus Weimar an die Gräfin Elisabeth zu Solms-Laubach (1753–1829) schrieb, die Entgegnung des hoffnungslosen Bauern schon vor „60 Jahren“ gehört zu haben. Da er einen „ehrlichen armen Schweizerbauern“ als Gewährsmann nennt, liegt es nahe, die Kenntnis in die ersten Jahre seines Schweiz-Aufenthalts (1752–1760) zu datieren. Der Wielandsche Brief ermöglicht also, die Anekdote in einer ergreifenden Version ihrer Überlieferungsgeschichte bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts zurückzuverfolgen. Dass er geschrieben wurde, als Wieland an seiner Übersetzung der Briefe Ciceros (106–43 v. Chr.) arbeitete, dessen geistige Nähe er „von Zeit zu Zeit spüre“,⁸² dürfte Spuren in der Erinnerung hinterlassen haben:

⁸¹ Friedrich Engels: Revolution und Konterrevolution in Deutschland. In: Karl Marx/Friedrich Engels: Werke. Bd. 8 (August 1851 bis März 1853). Hg. vom Institut für Marxismus-Leninismus beim ZK der SED. Berlin 1960 (Marx/Engels: Werke. Hg. vom Institut für Marxismus-Leninismus beim ZK der SED. Berlin 1956ff.), S. 14.

⁸² Wieland an Friedrich David Gräter, 20. Dezember 1807. In: Ausgewählte Briefe von C. M. Wieland an verschiedene Freunde in den Jahren 1751. bis 1810. geschrieben, und nach der Zeitfolge geordnet. [Hg. von Heinrich Geßner und Friedrich David Gräter.] Bd. 4. Zürich 1816, S. 282.

Sie sind zu gerecht, gegen mich nicht minder, als gegen Sich Selbst, um etwas Schlimmeres von Ihrem alten W[ieland] zu denken, als daß er, unter so vielem andern, was man mit Antritt des achtzigsten Jahrzehends verliert oder schon verloren hat, öfters in den Fall kommt, durch Zufälligkeiten aller Art, auch den gewöhnlichen Maßstab der Zeit zu verlieren, und für Wochen, Tage und Stunden anzusehen, was andre Menschen Monate, Wochen und Tage nennen. Ich besorge sehr, es ist diesem Übel nicht zu helfen, und es wird dabei bleiben bis zu meinem Übergang in die Geisterwelt, wo nach der Meinung unsrer neuen Philosophen gar kein solcher Maßstab mehr Statt findet, sondern Raum und Zeit von der allgegenwärtigen Ewigkeit auf einmal verschlungen wird, und unser Leben ein einziger untheilbarer Augenblick ist. – Ein Glaubensartickel, der, wie ich gestehen muß, bei mir so ausgemacht nicht ist. Im Gegentheil ich erröthe nicht zu bekennen, daß ich so ziem[lich] des Glaubens jenes ehrlichen armen Schweizerbauern bin, von dem mir in meiner Jugend eine Anekdote erzählt wurde, die ich nach 60 Jahren noch so gegenwärtig habe als ob ich selbst dabei gewesen wäre. Der gute Mann, der immer für einen frommen und unbescholtenen Christenmenschen passiert hatte, zeigte auf seinem Sterbebette eine so entsetzliche Furcht vor dem Tode, daß alle Zureden und Tröstungen seines Pfarrers, eines verständigen und gutmüthigen Mannes, nicht das mindeste bei ihm verfangen wollten. Endlich, da der Sterbende mit jeder Stunde, um die sein Ende näher rückte, in immer größere Angst gerieth und von keinem Trost nichts hören wollte, rief der Pfarrer endlich mit einigem Unwillen aus: aber wie ists denn auch möglich, daß ein Mann, den ich und das ganze Dorf immer für einen so guten Christen gehalten, so hartnäckig an der Barmherzigkeit Gottes und an seiner Seligkeit verzweifeln kann? Ach (versetzte der Sterbende) Ehrwürdiger Herr Pfarrer: sagt mir nichts vom Himmel. Man kennt unser einen überall; wenn ich auch in den Himmel komme, so wird mirs doch darum nicht besser gehen; ich werde immer harte Arbeiten verrichten müssen wie hier. Der Pfarrer stutzt und fragt: was für Arbeiten er denn glaube, daß man ihm im Himmel auflegen könne? – Ach, sagt der Tagelöhner, mit einem tiefen Seufzer, ich werde halter müssen helfen donnern. So, denk' ich, wird's in der andern Welt auch mit mir sein. Man wird mich dort auch kennen, und ich werde halter auch für meine dortige Mitbürger Prose und Verse machen müssen wie hier.⁸³

Dass der Topos andererseits, im 20. und frühen 21. Jahrhundert, weiterlebt, verdankt sich vor allem der bald nach 1900 einsetzenden und bis zur Gegenwart anhaltenden Popularität von Büchners „Woyzeck“ als eines Klassikers der Moderne. Zwar wurde auch Pfeffels „Jost“ in Auswahl Ausgaben des Dichters überliefert, die nicht unterschätzt werden sollten. Denn wenn sie sich auch im Wesentlichen an Kenner und Entdecker entlegener Literatur richteten,⁸⁴ lenkten sie den Blick doch außerdem auf einen „neuen Pfeffel, einen kritischen Kopf mit einem heißen Herzen, einen Mann, dessen geistige und poetische Substanz unsere Literatur und unsere Gesellschaft auch heute gebrauchen könnten“,⁸⁵ sowie auf „das kritische Potential seiner Fabeln“, in denen sich der „revolu-

⁸³ Wielands Briefwechsel. Hg. von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften durch Siegfried Scheibe. Bd. 18: Oktober 1809 – Januar 1813. Bearb. von Klaus Gerlach u. a. Teil 1. Berlin 2004, S. 416f.

⁸⁴ Gottlieb Konrad Pfeffel: Skorpion und Hirtenknabe. Fabeln, Epigramme, poetische Erzählungen und andere Prosa. Ausgewählt und mit einem Nachwort von Rudolf K. Unbescheid. Memmingen 1970 („Jost“ S. 37 u.d.T. „Jostens Zweifel“); ders.: Biographie eines Pudels und andere Satiren. Auswahl, Anmerkungen und Nachwort von Walter E. Schäfer. Ebenhausen b. München 1987 („Jost“ S. 47).

⁸⁵ Ders.: „Ich aber weiß, was Freiheit ist ...“. Fabeln, Poesie und Prosa. Einführung und Auswahl Hermann Ebeling. Karlsruhe 1981 (Oberrheinische Texte), S. 7 („Jost“ S. 30).

tionär-demokratische Standort des Verfassers deutlich zu erkennen“ gebe.⁸⁶ Büchners „Woyzeck“ hingegen erreichte mit den Drucken und Inszenierungen, zu denen es seit der Erstaufführung 1913 kam, mit zahlreichen Adaptionen im Schauspiel- und Musiktheater, im Film und Hörspiel⁸⁷ ein weitaus größeres Publikum, das die Aufführungsberichte und Pro- und Contra-Diskussionen in den Medien vervielfältigten. Dass und wie dabei der Topos vom Donnernhelfenmüssen zitiert und instrumentalisiert wurde, wäre eine eigene Untersuchung wert. Peter Kümmel (geb. 1959) etwa schrieb 2014: „'Ich glaub, wenn wir in Himmel kämen, so müßten wir donnern helfen', heißt eine der herrlichsten Stellen des 'Woyzecks', aber man hört sie in dieser Berliner Aufführung mit Anteilnahme für die Schauspieler. Sie müssen dem Regisseur [Sebastian] Hartmann [geb. 1968] mit aller Kraft beim Donnern helfen – was der als stille Regie bezeichnet, ist doch eher laute, pompöse Herrschaft über Text und Spieler.“⁸⁸

Einer, der den Topos gegenwärtig am Leben hält, ist Martin Lüdke (geb. 1943). Zu Annegret Helds (geb. 1962) in der Gegenwart angesiedelten Roman „Die Baumfresserin“ (1999) schrieb er in einer Besprechung: „Diese Figuren dürfen wie Büchners Woyzeck nur darauf hoffen, dass sie dereinst, wenn sie in den Himmel kommen sollten, noch beim Donnern helfen müssen.“⁸⁹ Über „Armut ist ein brennend Hemd“ (2015), den zuletzt erschienenen Roman der Autorin, äußerte Lüdke wiederum in einer Besprechung: „Man spürt aber auch, dass sie von Menschen schreibt, die allesamt wie Büchners Woyzeck von sich sagen können, wenn sie dereinst einmal in den Himmel kommen sollten, dann doch nur, um beim Donnern zu helfen“.⁹⁰ Und in Lüdkes Laudatio zur Verleihung des Preises der Renate-Chotjewitz-Häfner-Stiftung 2018 an Annegret Held heißt es einleitend in einer Erinnerung des Laudators an einen Klassenkameraden in der Grundschule von Apolda, ein Flüchtlingskind armer Leute:

Dieser Krehahn hat bis heute viele Verwandte, etwa Woyzeck, Georg Büchners Woyzeck, der von sich meinte, dass Leute wie er, sollten sie dereinst in den Himmel kommen, dann allein deshalb, um beim Donnern zu helfen. Man muss hier nicht von den „Verdammten dieser Erde“ sprechen. Nein, es ist nur traurig. Dass Kinder wie Erich Krehahn über nützliche, ja notwendige Dinge sich derartig freuen können, das könnte nachdenklich machen. Auch im Westerwald hat Krehahn Verwandte. [...] ⁹¹

So wächst Woyzecks Stammbaum bis in die Gegenwart. Aber es fällt auf, dass der Donnernhelfenmüssen-Topos weder in „Die Baumfresserin“ noch in „Armut ist ein brennend Hemd“ vorkommt. In letzterem Roman wird Woyzecks weitläufige hessen-

⁸⁶ Ders.: Politische Fabeln und Erzählungen in Versen. Ausgewählt und mit einem Nachwort versehen von Helmut Popp. Nördlingen 1987, S. 2 („Jost“ S. 82).

⁸⁷ Vgl. Dietmar Goltschnigg (Hg.), Georg Büchner und die Moderne. Texte, Analysen, Kommentar. 3 Bde. Berlin 2001–2004.

⁸⁸ „Jeder Mensch ist ein leuchtender Abgrund.“ Auf deutschen Bühnen wird das Böse so schön zelebriert, dass man das Gute nicht vermisst: unterwegs auf blutiger Spur mit Woyzeck in Berlin und Charles Manson in Hamburg. In: Die Zeit, 9.10.2014, Nr. 42 (online).

⁸⁹ Martin Lüdke: Im Himmel, um beim Donnern zu helfen. Annegret Helds erstaunlicher Roman über den Reichtum in engen Verhältnissen. In: Die Zeit, 2.12.1999, Nr. 49 (online).

⁹⁰ Ders.: Annegret Helds Roman „Die Armut ist ein brennend Hemd“. Gott beim Donnern helfen. In: Tagesspiegel, 20.12.2015 (online).

⁹¹ Ders.: Eine Lobrede auf Annegret Held. „Dieses Land aus Wind, Nebel und Schnee“. In: www.faust-kultur.de.

nassauische und westerwaldische Verwandtschaft in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts hautnah vergegenwärtigt. Das Aufbegehren gegen die Vertröstung auf das Jenseits, das bei aller Schicksalsergebenheit in den Worten des Bauern liegt, der in Pfeffels „Jost“ seinem Pfarrer zu widersprechen wagt, ist nicht Sache der „armen Leut“, derer Annegret Held sich annimmt. Die Hoffnung auf das Jenseits ist fast das einzige, was sie haben. Sie sind so arm dran, dass ihnen auch nur der Gedanke an Widerspruch zu viel ist. Die Intensität der Darstellung des korrumpierten Lebens, in dem sie sich eingerichtet haben, schlägt beim kritischen Leser in Erschütterung um. Nur ausnahmsweise, in einer Reminiszenz an den „Hessischen Landboten“ (1834), dessen Titel und Autor nicht genannt werden, gibt Annegret Held relativ deutlich zu erkennen, dass Büchner und seine sozialkritische Sicht ihrem Roman immanent sind:

Es war nicht recht, daß die Landgänger und Markt- und Kiezenleute jetzt immer diese Schriften mitbrachten, wo sie den lieben Herzog [Adolph von Nassau, reg. 1839–1866] beleidigten und beschimpften. Fine konnte noch immer nicht sehr gut lesen und schreiben, aber was auf dem Zettel gestanden hatte, das konnte sie schon begreifen. „Krieg den Palästen!“ Der das geschrieben hatte, war schon tot. Wenn man gegen den Herzog aufbeehrte und ihn beleidigte, dann musste es ja so kommen, das war die Gerechtigkeit.⁹²

Editionsphilologische Nachbemerkung

Eine Edition obersten Ranges wie die des „Woyzeck“ im 2005 erschienenen Band 7.2 der Marburger Büchner-Ausgabe sollte sich historisch-kritisch nicht nur in der Darbietung des Textes verhalten, sondern auch bei der Kommentierung relevanter Einzelstellen, zu denen diejenige vom Donnernhelfenmüssen zweifellos gehört.⁹³ Durch Nichtbeachtung von Forschungsleistungen, deren Titel eigentlich hätten elektrisieren müssen – „Büchner und Pfeffel“, „Im Himmel donnern helfen“ –, ist sie jedoch hinter dem vierzig Jahre zuvor erreichten Stand zurückgeblieben. Dass die einschlägigen Veröffentlichungen des Literaturhistorikers Kurt Krolop 1960 und 1963 in wissenschaftlichen Zeitschriften publiziert wurden, die aus westdeutscher Sicht etwas abseitig erschienen sein mögen, spricht nicht im geringsten gegen ihre Auffindbarkeit und Rele-

⁹² Annegret Held: *Armut ist ein brennend Tuch*. Roman. Köln 2015, S. 203.

⁹³ Dem Lemma „wenn wir in Himmel kämen bis donnern helfen“ ist etwa eine Druckseite gewidmet (Büchner: „Woyzeck“. Marburger Ausgabe [wie Anm. 1], S. 505f.), die Belege für die Topos-Tradition sind teils vollständig wiedergegeben, teils referiert, teils verwiesen: von dem frühesten bekannten Druck im „Vade Mecum“ über die Version in den „Aussichten in die Ewigkeit eines Tagelöhners“ und diejenige Pfeffels samt deren Übernahme in die „Mainzer National-Zeitung“, über Arnims „Kronenwächter“-Stelle bis zu Hoffmanns Gedicht „Dort wie hier“. Vollständig zitiert wird außer diesem nur dasjenige Pfeffels. Warum der kurze Text im „Vade Mecum“, von dem doch, soweit feststellbar, die gedruckte Tradierung ausging, nicht wiedergegeben wird, dafür aber derjenige Hoffmanns, der für Büchner ebensowenig eine Rolle spielte wie Büchners „Woyzeck“ für Hoffmann, leuchtet nicht ein. Der Verfasser der „Aussichten in die Ewigkeit eines Tagelöhners“ wäre zu ermitteln gewesen. Von den „Poetischen Versuchen“ Pfeffels hätte außer der ersten Auflage die Büchner (nach damaliger Kenntnis) zeitlich am nächsten liegende genannt werden sollen, und es wäre zudem angebracht gewesen, auf den Nachdruck in der „Mainzer National-Zeitung“ nicht nur mit Dank für Walter Grabs (1919–2000) Fingerzeig zu verweisen, sondern vor allem darauf, dass auf ihn bereits 1971 Hans-Werner Engels (1941–2010) hingewiesen hatte (H.-W. E.: *Gedichte und Lieder deutscher Jakobiner*. Stuttgart 1971, S. 187), der auch auf Krolops 1963 erschienenen Beitrag aufmerksam machte (nicht auf den von 1960). Wäre zudem die Wiedergabe in der „Mainzer National-Zeitung“ eingesehen worden, würde auch Hoffmanns redaktionelle Nachbemerkung aufgefallen sein, auf die Engels nicht verwiesen hatte.

vanz. Anderen Forschungen zu Büchner⁹⁴ und auch zu Pfeffel⁹⁵ sind sie nicht entgangen, und die Marburger Büchner-Ausgabe hätte nicht nur im „Woyzeck“-Kommentar von ihnen profitieren können. Wären Krolops Untersuchungen bei der Kommentierung des Donnernhelfenmüssen-Lemmas berücksichtigt worden, hätte die Aneinanderreihung auf unterschiedliche Weise angeführter Belegstellen in deren Wertung als Transformationen einer Wanderanekdote eingeordnet werden können, deren „Grundstruktur“ und „Funktion“ sich, wie eingangs dieses Beitrags zitiert, schon lange vor Erscheinen des Marburger „Woyzeck“-Kommentars „klar abzeichnet[en]“.

RESUMÉ

Tato studie, jež navazuje na dvě publikace literárního kritika Kurta Krolopa z let 1960 a 1963, je analýzou percepcie a variace toposu „pomoci v nebi hřmít“. V centru její pozornosti je literární útvar, který se v německém kulturním okruhu označuje jako „Wanderanekdote“ a který napomáhal šíření tohoto toposu v celé německé literární, resp. kulturní historii od 18. století až do současnosti. Společným rysem většiny verzí toposu, z nichž mnohým je zde pozornost věnována vůbec poprvé, je změna perspektivy „zdola“: Naději na lepší život na onom světě střídá deziluze, do popředí se dostává bída pozemského života. Historizující a systematizující analýza se zaměřuje na rekonstrukci prostředí, z něhož vzešla vrcholná literární díla, kterými jsou báseň „Jost“ (1789) Konrada Pfeffela a fragment dramatu „Woyzeck“ Georga Büchnera (1836).

Dr. phil. Heinz Härtl
Klassik Stiftung Weimar
haertlh@t-online.de

⁹⁴ Vgl. außer Voit (Anm. 36) vor allem Henri Poschmanns Monographie: Georg Büchner. Dichter der Revolution und Revolution der Dichtung. Berlin-Weimar 1985, S. 338 (Hinweis auf beide Beiträge Krolops) sowie die Poschmannsche Edition im Deutschen Klassiker Verlag; Georg Büchner: Dichtungen. Hg. von H. P. unter Mitarbeit von Rosemarie Poschmann. Frankfurt/M. 2002, S. 255f.

⁹⁵ Vgl.: Zwischen Direktorium und Empire. Die Briefe Gottlieb Konrad Pfeffels an Johann Gottfried Schweighäuser (1795–1808). Aus den Handschriften hg. von Wilhelm Kühlmann und Walter Ernst Schäfer. Heidelberg 1992, S. 266; Hermann Wiegand: Gottlieb Konrad Pfeffel als Epigrammatiker. In: Gottlieb Konrad Pfeffel (1736–1809). Signaturen der Spätaufklärung am Oberrhein (wie Anm. 18), S. 114.

VARIA – WORKSHOP
HLEDÁME JÁDRO PUDLA

**ANSPRACHE ZUM ANLASS DER ERÖFFNUNG DER
TAGUNG SUCHE NACH DES PUDELS KERN**

TOMÁŠ SVOBODA

**1. Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen
und Dolmetschen – Allgemeines
zum Studienprogramm**

In diesem Abschnitt möchte ich das Studienprogramm „Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch“ vorstellen. Es handelt sich um ein Bachelorstudienprogramm, ein Einzelfachstudium, das in Zusammenarbeit des Instituts für Translatologie der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag und des Instituts für Slavistik der Universität Leipzig angeboten wird. Das Studium setzt für Studierende im Prager Zweig sehr gute Kenntnisse in Tschechisch und Deutsch voraus, wobei die tschechischen Studierenden bereits über fortgeschrittene Kenntnisse in Deutsch verfügen, als sie in das Programm aufgenommen werden. Nachdem sie sich die Grundlagen der Translatologie, der kontrastiven Linguistik und Literatur- und Kulturgeschichte in den zwei ersten Semestern ihres Studiums angeeignet haben, können sie deshalb bereits das dritte und vierte Semester in Leipzig verbringen. Was die Leipziger Studierenden angeht, ist die Situation recht unterschiedlich. Einige verfügen über gute Vorkenntnisse des Tschechischen, während andere ohne solche Tschechisch-Vorkenntnisse zu studieren beginnen. Deshalb zielt ihre Vorbereitung in dem ersten Semester zusätzlich zu den anderen zu erwerbenden Kompetenzen auch auf die Aneignung der Sprache. Im dritten und vierten Semester vertiefen sie noch ihre Sprach- und Kulturkenntnisse, unter anderem dank der Tandempartnerschaft mit den tschechischen Studierenden, die gerade ihr Mobilitätsjahr an der deutschen Universität verbringen. Erst danach kommen die Leipziger Studierenden nach Prag, also in ihrem fünften und sechsten Semester. Damit verbringen die tschechischen und deutschen Studierenden insgesamt vier Semester zusammen.

Das Studium ist kostenlos, für beide Semester des Auslandsaufenthaltes stehen Stipendien zur Verfügung: Einerseits wird das Studienprogramm von DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) unterstützt, andererseits können Stipendienmittel vom Erasmus+ oder dank einer gezielten Unterstützung auch vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds in Anspruch genommen werden.

Die AbsolventInnen erwerben während ihres Studiums alle Fähigkeiten und Fertigkeiten auf der Bachelor-Ebene, die sie für eine Ausübung des Übersetzungs- und Dolmetschberufs brauchen.

Weitere Informationen zum Studiengang können Interviews der beiden Leiter des Studienprogramms (Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz und PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.) entnommen werden: Danuta Rytel-Schwarz im Gespräch für die Philosophische Fakultät der Karls-Universität Prag, 2018¹ und Tomáš Svoboda im Gespräch für dieselbe Fakultät.²

2. Ansprache zum Anlass der Eröffnung der Tagung

In meiner kurzen Ansprache möchte ich mich zu der Geschichte unseres gemeinsamen Studienprogramms und zu dem, was es so speziell macht, äußern.

Gestatten Sie mir mit einigen Zahlenangaben, eigentlich Meilensteinen aus der bisherigen nahezu 10-jährigen Geschichte unseres gemeinsamen Programmes, zu beginnen.

Die Entstehung unseres gemeinsamen Studienprogramms mit Doppelabschluss (Double Degree) „Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch“ (Double Degree, DD) wurde zum ersten Mal 2009/2010 erwogen. Ich habe mir damals Gedanken gemacht, wie wir die Attraktivität unserer germanistischen Studiengänge am Institut für Translatologie steigern könnten. 2012 war es dann so weit mit einem formellen Austausch, als Prof. Danuta Rytel-Schwarz begann, Wege zu suchen, an der Universität Leipzig das damals schon gemeinsame Vorhaben in die Wege zu leiten.

2014 wurde ein gemeinsamer Kooperationsvertrag zwischen der Karls-Universität Prag und der Universität Leipzig unterzeichnet, dessen aktualisierte Version 2019 unterschrieben werden konnte. Die Akkreditierung in Prag fand 2015 statt. Die erste Absolventin aus Leipzig gab es 2018. Im September 2019 hat auch der erste Absolvent aus unserem Prager DD-Zweig sein Studium erfolgreich abgeschlossen. Dies ist eigentlich eine Erfolgsgeschichte, aber auch eine, die mit viel Anstrengung und Entbehren verbunden ist.

Ich möchte jedoch noch in einem weiteren Sinne über Nummern und Ziffern im Zusammenhang mit unserem gemeinsamen Studiengang sprechen. Eigentlich habe ich mich gefragt, was das Typische, das Spezifische sei, was unser gemeinsames Programm ausmacht. Meine Damen und Herren, es ist die Zahlenangabe „Double“, oder „Doppel“: Double Degree, Doppelabschluss, Doppelstudiengang, „studijní program s dvojm diplomem“. Natürlich heißt es in erster Reihe, dass die AbsolventInnen zwei Diplome erhalten, einen an der Prager Karls-Universität, einen an der Universität Leipzig. Aber man kann diese Idee noch weiterentwickeln: „Double“ heißt immer etwas Intensiveres (ein doppelter Espresso), zweimal so Gutes (ein doppelter Genuss, so heißt es oft in den Werbespots für Kulinarisches). Und genau das ist es auch, was unser Programm ausmacht: Die zwei Diplome, das Studium in zwei Sprachen, auf zwei Universitäten, das gewisse Extra... Ja – aber auch: Die Studierenden müssen sich (figurativ) zweimal so viel anstrengen, sie verbringen ja zwei Semester im Ausland. Auch Koordinierungsarbeit mit dem Programm gibt es doppelt so viel als gewöhnlich (und viele von uns erinnern sich an die doppelt so

¹ Online unter: <https://www.ff.cuni.cz/2018/09/mezi-prahou-lipskem/> [25.11.2020].

² Online unter: <https://www.ff.cuni.cz/2020/01/absolvent-programu-mezikulturni-komunikace-cestina-nemcina-ma-dvojim-diplomem-dvere-otevrene-nemecky-mluvicich-zemich/> [25.11.2020].

vielen Schwierigkeiten zu Beginn). Aber es gibt auch eine zweifache Portion positiver Aspekte für die Studierenden und die gemeinsamen tschechisch-deutschen Beziehungen: doppelte Belohnung, sozusagen.

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen meinen Kolleginnen und Kollegen aus Prag und aus Leipzig bedanken: Bei Dr. Astrid Winter für ihre Unterstützung, die sie diesem Programm von Anfang an, eigentlich seit den ersten Erwägungen, widmete. Dr. Věra Kloudová und Dr. Petra Mračková-Vavroušová für ihre professionelle Art und Weise, mit der sie sich den Studierenden widmen und sie organisatorisch unterstützen, und natürlich auch bei Dr. Stanislav Rubáš, Institutsleiter der Prager Translatologie, der dem Vorhaben vehement unter die Arme griff, wenn es nötig war. Mein herzliches Dankeschön geht an Dr. Christof Heinz und Mgr. Běla Michálková für ihre Hilfe und tatkräftige Mitarbeit. Und ein „Double“-Dankeschön gebührt Frau Professorin Danuta Rytel-Schwarz für ihr Ausharren und ihre Unermüdlichkeit, mit der sie dieses Programm so aktiv und hilfsbereit an der Leipziger Seite koordiniert und ausgezeichnet betreut.

Zum Schluss möchte ich mich an die Studierenden wenden: Unser Doppelstudien-gang ist der erste und bisweilen der einzige seiner Art an der gesamten Philosophischen Fakultät der Karls-Universität, den es auf der Bachelor-Ebene gibt. Im Prager Zweig, wo wir Aufnahmeprüfungen haben, gab es 2019 beinahe 50 BewerberInnen für das Programm und nur etwa 20 % davon konnten aufgenommen werden. Die BewerberInnen-zahlen zeigen, dass viele den Mehrwert des Programms wahrnehmen und für Sie, die erfolgreichen KandidatInnen, bedeutet es, diese Chance zu nutzen und Ihr Studium zu einem erfolgreichen Abschluss zu bringen. Auch hier habe ich eine Analogie mit dem doppelten Konzept parat: In einem gewissen (positiven) Sinne führen Sie ein Doppelleben: Sie studieren hier und dort, Sie befassen sich mit zwei Sprachen, zwei Kulturen, Sie werden sagen können, Sie haben einen zweifachen Hintergrund. Ein bekannter Translatologe reiht ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen in dieselbe Reihe mit Diplomaten, denn sie alle sind Grenzgänger, sie alle beteiligen sich an dem gemeinsamen Austausch zwischen zwei Ländern und Kulturen, sie nehmen an der Verständigung Teil. Ich möchte Sie, liebe Studierende, also dazu auffordern, sich dieser Aufgabe als gut ausgebildete Kultur-MediatorInnen bewusst zu sein und ich hoffe, Sie führen sich diese einzigartige Gelegenheit und auch die daraus resultierende Verantwortlichkeit vor Augen, wenn Sie dieses Programm studieren und, eventuell, auch nach dem Abschluss in diesem Gebiet tätig sind.

Und nun: Falls Sie gut zugehört haben, habe ich in meiner Ansprache 10-mal das Wort „gemeinsam“ erwähnt. Das zeigt, was das Programm erst und vor allem speziell macht: Es ist das Gemeinsame – die doppelte Präsenz, der doppelte Spaß, den wir alle bei der Erfüllung des Programms gehabt haben und sicherlich auch in der Zukunft haben werden.

PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.

*Ústav translatologie, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova
tomas.svoboda@ff.cuni.cz*

**STUDENTSKÁ ZPRÁVA O WORKSHOPU
HLEDÁME JÁDRO PUDLA**

ANEŽKA MATĚNOVÁ, TEREZA MATOUŠOVÁ

Jádro pudla hledal už Goethe. Jak ale praví přísloví, ve dvou se to lépe táhne, a jak pravíme my, ve třiceti ještě lépe. Zkrátka co nezvládl Goethe, jistě zvládneme my, řekli jsme si na pražské translatoologii a nasedli na autobus do Lipska. Cestou jsme nabrali kolegy a kolegyně z Liberce.

Jako správní akademici jsme se nejdříve pustili do teorie a začali s výměnou vědeckých kynologických znalostí – vyučující se s námi v přednáškové sekci podělili o zkušenosti s překladem a souvisejícími tématy, jako jsou různé podoby výuky překladatelství či jazykový výzkum. Odpoledne se neslo v duchu hledání slovanských stop, jež byly rozesety po celém městě, a večer jsme se dostavili k přednesu Pavla Novotného. Pohltilo nás nadšení a očividná radost básníková z přednesu jeho vlastních básní i jejich německých překladů. Cítili jsme jaksi, že se jádro pudla vznáší mezi námi. Ovšem jako translatoologové jsme se nemohli spokojit s nějakým pocitem, a jelikož jsme stále nebyli schopni ono jádro postihnout, pustili jsme se do terénní práce.

Jádro pudla jsme se pokoušeli hledat další dva dny hlavně na workshopech v avantgardní poezii a v dětské próze pod taktovkou (či spíše křídou) Pavla Novotného a Radka Malého. Překládali jsme ve smíšených česko-německých skupinách. Měli jsme možnost výchozí text analyzovat ve skupině a diskutovat svoje řešení. Na konci každého workshopu proběhlo čtení, v případě básní spíše recitace vytvořených překladů. Recitace překladů na konci prvního dne workshopu asi mohla vypadat militantně: stáli jsme v kruhu a stříleli po sobě různými překlady téže avantgardní básně o vojáku Tomovi. A Benovi. I o Frantovi... Jelikož přednášeli všichni naráz, vytvořili jsme pořádnou bitevní vřavu. Pak jsme se ovšem upamatovali na zásady kultivované vědecké spolupráce a vypravili se docela civilizovaně a mírumilovně do divadla, které bylo podobně neobvyklé a intenzivní jako námi překládané texty – tentokrát jsme nemuseli přemýšlet nad formulací v češtině, ale mohli se nechat volně unášet jeho průběhem...

Většina z nás pravděpodobně hledala jádro pudla poprvé. Snad máme určité zkušenosti s hledáním jádra jiných psích plemen – na pražské translatoologii se obvykle zabýváme překladem publicistických a odborných textů. Navíc ani v rámci literárního překladu není avantgardní poezie zrovna nejběžnější výukový materiál. Nezvyklé typy textů čili pudlí element byly zkrátka něco zcela mimořádného, co nám mělo pomoci v naší překladatelské evoluci. Těžko ale říct, zda se některá naše řešení jádra pudla blížila. Spíše jsme zjistili, že jej náš soubor jedinečných řešení teprve vytvářel, naše práce načrtla jádra literárních textů jako množinu interpretací, překladatelských problémů a jejich řešení.

Goethe tedy může být klidný, celé jádro pudla jsme skutečně neobjevili. Nějaké to jádérko se však přece jen během pobytu v Lipsku vylouplo. Ještě aby ne. Vždyť se na jednom malém (až stísněném) prostoru sešli dva vynikající překladatelé s námi, studenty, kteří se za pravidelně doplňované hladiny kofeinu a cukru v krvi do pátrací akce pustili zapáleně, či přinejmenším ochotně. Sborník, jež laskavý čtenář právě drží v ruce, představuje výsledek našeho společného snažení. Kdoví, třeba jádérko vzklíčí a přinese zajímavý čtenářský zážitek. Možná tomu napomůže i skutečnost, že na něj skoro celé ty tři dny přišlo.

Bc. Anežka Matěnová
studentka Ústavu translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy
a.matenova@seznam.cz

Bc. Tereza Matoušová
studentka Ústavu translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy
terezka@matousova.cz

**DER SCHIFFE HOCHSTIER DRÜMT.
EINIGE BEMERKUNGEN ZU UNSEREM
ÜBERSETZUNGSWORKSHOP**

PAVEL NOVOTNÝ

Die poetische Übersetzung bietet einen ganz engen Kontakt mit dem Text: eine besonders intensive Art des Lesens. Soll die Übersetzung gelingen, so muss man dem Autor sozusagen auf die Finger gucken, seine Verfahrensweise und die formalen/inhaltlichen Prinzipien des Textes möglichst genau einsehen – und aufgrund dieser Einsicht den eigentlichen „Kern“ des Textes in die jeweilige Muttersprache kreativ übertragen. Dies heißt auch: der Ausgangspunkt einer guten Übersetzung ist eindeutig die Interpretation des Textes, keineswegs eine trockene, mechanische Übertragung des Inhalts. Versteht man den Text nicht, findet man dazu keinen guten Schlüssel, so hat man logischerweise auch keine Chance, eine gute Nachdichtung zu machen. Dies gilt sicher für die Literatur im Allgemeinen, am meisten jedoch eben für die Poesie.

Die deutsche Bezeichnung für ein poetisches Gebilde, nämlich *das Gedicht*, drückt diesen Anspruch auf Verständnis und Interpretation ja schon deutlich aus. Denn ein Gedicht soll vom Prinzip her einen möglichst konzentrierten, *verdichteten* Text darstellen, einen Text, in dem jedes Wort, ja häufig auch jede Silbe oder jeder Laut die gesamte Wirkung mitgestaltet. Nichts soll überflüssig bleiben, nichts soll fehlen, ein Gedicht ist im Idealfall so vollkommen wie ein Baum, eine Blume – oder, ja: zumindest wie ein gut funktionierendes Räderwerk. Auch die Übersetzung bzw. Nachdichtung sollte ein solches Ziel verfolgen, obwohl sie schließlich doch nur als ein formaler oder inhaltlicher Kompromiss erfolgen kann. Auf einer solchen Basis habe ich auch meinen Workshop konzipiert. Das Ziel war es, das jeweilige Gedicht möglichst genau zu analysieren und zu interpretieren, und dadurch die möglichen Übersetzungsmöglichkeiten zu entwerfen. Was auch als wichtig erschien, war das Phänomen der Unübersetzbarkeit bzw. die Einsicht, dass das Gedicht fest in dessen sprachlichen oder auch kulturellen Rahmen steckt, der sich häufig kaum in die Zielsprache übertragen lässt.

In unserem Workshop haben wir mit den Texten der Wiener Gruppe gearbeitet, speziell mit den Gedichten *tom du tümmel* von H. C. Artmann, weiter mit *franz war* Konrad Bayers und schließlich mit Artmanns poetischem Minidrama *Die Fahrt zur Insel Nantucket*. Da es in der Arbeitsgruppe sowohl tschechische als auch deutsche Studenten gab, habe ich die deutschen Teilnehmer innerhalb einzelner Gruppen als Sprachmittler benutzt, sodass die gemeinsame Übersetzungsarbeit als ein intensiver zweisprachiger Dialog verlaufen konnte.

Mit dem erstgenannten Gedicht habe ich mich schon früher mehrmals essayistisch beschäftigt (siehe die Quellenliste), denn ich halte diesen wenig bekannten Text für einen

der besten Werke der neoavantgardistischen Dichtung überhaupt; *tom du tümmel* ist einerseits ein minimalistischer, konkretistisch angelegter Text, der jedoch die höchsten Prinzipien der Poesie bestätigt und sie zugleich ästhetisch umfunktioniert. Für den Übersetzer stellt dieses permutativ-rotierende Gedicht sicher eine große Herausforderung dar:

tom du tümmel
tom
tom tom tümmel
tom du tom und tom
o tom du
lederne cappen
tom du
tom tom
du tom tom
am himmel tom
dreh tom dreh dreh
deine cappen tom
tom du tümmel
dreh du
canonen tümmel
tom du
tom

Mit den Studenten haben wir den Text Schritt für Schritt zerlegt und dessen phonetisch und rhythmisch bellenden, ja schießenden Rhythmus besprochen. Gemeinsam sind wir zu der Ansicht gekommen, der Text stelle eine Schlachtszene dar, die er zugleich formal selbst verkörpere: Kanonen und lederne Kappen kommen da vor, der Ausdruck *tom* (Name und Interjektion zugleich) gleicht durch seine rhythmische Anhäufung und ebenfalls durch die Aspiration des Explosiv-Lautes (*t*) einer bellenden *Tommy Gun* – einem Maschinengewehr: der Mensch wird dadurch mit seiner Waffe gleichgesetzt, seine Funktion einer tötenden menschlichen Maschine wird durch den Namen direkt determiniert. Dies lässt sich ebenfalls im Zusammenhang mit dem klassischen Aufklärungsparadigma der Poesie verstehen (im Sinne „das Wort als Licht“), welches hier jedoch völlig auf den Kopf gestellt wird, indem das Gedicht – statt als Ausdruck des Lebens zu funktionieren – den allgegenwärtigen Tod (sowohl inner- als auch außerhalb des Textes) artikuliert.

Etwa in dieser Richtung erfolgte unsere gemeinsame Interpretation des Textes. Ferner haben wir uns auf die artikulatorische bzw. akustische Seite des Gedichtes konzentriert und den Anspruch erhebt, diese Ebene ebenfalls in der Übersetzung zu berücksichtigen. Nun ging es darum, den Text auf irgendeine Art und Weise ins Tschechische zu übertragen, und da sind etliche Probleme aufgetaucht, die die oben erwähnte These der Unübersetzbarkeit gut veranschaulichten – vor allem: der tschechische Vokativ *tome* (analog zu dem deutschen *tom*) würde den trommelnden, perkussiven Charakter des Textes auflösen, man müsse also entweder darauf verzichten oder nach einer anderen Lösung suchen. In meiner eigenen Übersetzung habe ich den Ausdruck *tom* durch *rudo* ersetzt, und so habe ich mich der Homonymie des *Rudo* und *rudo* (substantivische Form

von *rudý*, also „das Feuer-“ oder „Blutrote“) bedient. So tritt in meiner Übersetzung ein gewisser *Ruda* (*Rudolf*) auf, der zugleich lautlich als blutrotes bzw. blut- und feuerbringendes Element wirkt. Ähnlich wie in dem Text von Artmann, in welchem Mensch und Waffe in einem Ausdruck vereint werden, wird hier der Name mit Blut, Feuer und der Destruktion gleichgesetzt:

rudo ber ho

rudo
rudo ber ho
rudo tam rudo
tam rudo do tý
kebule v kukle
rudo ty
rudo rudo
tam tam rudo
na nebi rudo
ber ho rudo do
kebule do
ber ho
kanóny himl
rudo
tam

Diese meine Übersetzung habe ich den Studenten allerdings erst nach der Präsentation ihrer eigenen kreativen Leistungen vorgelegt, dabei freilich als keine Ideallösung, sondern nur als eine der vielen Möglichkeiten; was ich in meiner Übersetzung allerdings anstrebte, war ein durchkomponiertes, schlüssiges Gebilde, welches die Wirkung des Originaltextes zwar nicht restlos übertragen (dies wäre ja prinzipiell kaum möglich), dabei aber doch die Intentionen des Originaltextes beibehalten konnte.

Was die studentischen Übersetzungen angeht, so hat sich bestätigt, dass es auf der gemeinsamen interpretatorischen Basis unendlich viele Lösungen geben kann, dass es jedoch extrem schwierig ist, in kurzer Zeit eines Workshops eine gut zu funktionierende, eben schlüssige poetische Formel zu erfinden. Man könnte sogar sagen: je schlichter ein poetischer Text zu sein scheint, umso schwieriger lässt er sich in ein konzentriertes Gebilde transformieren. Hier zwei interessante Beispiele:

tom tentam

tam
tam tytrosko
tam ty tam no tam
no tam ty
kápo koženej
tam ty
tam tam
ty tam tam
nad mraky tam
toč tome toč toč

ta čapka tome
tytrosko tam
toč to
kanony třesk
tome ty
tam

(gemeinsame Übersetzung von Lukáš Felbr, Jelizaveta Getta, Mathilde Stangenberger)

ben ben

ben
ben ben blbé
bene bene ben
né bene
kožený kukly
bene
ben ben
bene, na nebi!
ber je ben ber
tvý kukly ben
bene blbe
ber je
kanóny blbě
bene
ben

(übersetzt von Kateřina Návarová)

Während Artmanns Gedicht noch relativ viel Raum für die Übersetzung zulässt, so stellt Bayers Gedicht *franz war* einen Text dar, dessen sprachliche Schranken extrem eng sind, und der besonders aus formaler Sicht kaum mehr unübersetzbar ist:

franz war

franz war.
war franz?
franz.
war.
wahr.
war wahr.
wirr.
wir.
franz, wir!
wir, franz.
ihr.
franz war wirr.
war franz irr?
wirrwar.

Auf den ersten Blick wirkt der Text ziemlich simpel: ein grammatischer und orthographischer Wirrwarr wird hier getrieben, eine freie Spielerei. Dieser Eindruck ändert

sich aber grundsätzlich, stellt man sich die Frage, warum hier gerade ein gewisser *Franz* (also kein *Hans*, *Richard* oder etwa *Erich*) genannt wird. Denn eben in diesem Namen lässt sich der eigentliche Leitfaden erkennen, der dem ganzen grammatischen „Wirr-warr“ einen tiefen und düsteren Sinn gibt. Bezieht man den Franz auf den berühmten Thronfolger Franz Ferdinand d’Este, so lässt sich das Gedicht als eine höchst konzentrierte zeit-räumliche Formel des Kriegschaos verstehen. Was die Übersetzung betrifft, so ist die härteste Nuß sicher der scheinbar einfache Titel bzw. der erste Vers des Gedichtes, wo sich eine wahrlich verhexte poetische Kontamination von Deutsch und Englisch erblicken lässt. Zwei Sprachen miteinander kontaminierend drückt der erste Vers total knapp die Ursache und zugleich ihre Konsequenz aus: denn die Folge davon, dass es den Franz nicht mehr gibt (also das er *war* und nicht *ist*), ist nichts anderes als *the war*. Aus diesem Ereignis erfolgt nun auch nur der ganze semantische „Wirr-warr“ des Textes oder auch der Welt, u. a. auch die Frage, die es seit jeher gab, ob der Franz denn *irr* oder auch *wirr* gewesen wäre (siehe dazu etwa den *Thronfolger* Ludwig Winders).

Zurecht haben die Studenten vor der extremen Textdichte dieses kurzen Textes kapituliert; und ich konnte ihnen ebenfalls kaum etwas anderes anbieten als eine lockere Variation, die im Grunde genommen nur wenig mit dem Originaltext zu tun hat und bloß auf den grammatischen Witz des Textes zielt; das Thema das Krieges kommt hier gar nicht vor, statt dessen wird hier mit der Grammatik und dem Namen *Michal* gerührt und gemischt:

michal byl

michal byl.

byl michal?

michal.

byl.

bil.

by byl bil.

míchal zbla.

my.

michale, my!

my, michale!

vy.

michal bil bla.

by blil by?

míchal zbla bla.

(übersetzt von Pavel Novotný)

Im letzten Teil der Workshops haben wir uns mit der *Fahrt zur Insel Nantucket* von H. C. Artmann beschäftigt. Der Originaltext basiert auf einer durchaus abstrakten Vermischung des (Alt-)Deutschen mit dem Niederländischen und Englischen, wodurch eine poetisch-parodistische Seemannssprache entsteht. Teilweise kommen dazu noch orientalisierend wirkende Sprachelemente (*bagien und besam* – siehe unten). Der Sinn des Ganzen ergibt sich aus den jeweiligen Wort-Fetzen und -Fragmenten sowie aus dem onomatopoeischen, lautlichen Zusammenklang. Siehe den Ausschnitt:

freweguest: der schiffe hochstier drüht
 und raat
 u hellezont im sand verlohr..
rutherford: einschwärmt mit losem lischer
 scheere fisch auf fisch..
coninxtrum: die ballen staulos starm und
 staut gehen auf und ab und lee
 und lie mestaal..
freweguest: bagien und besam traulop kühl
 belakt und grau vor hallborn
 voll Ivor nebelluuv..

Gleich wie im Falle der oben genannten Gedichte ging es bei der Übersetzung darum, den spezifischen Sprachwitz dieses Textes in eine andere Sprache zu übertragen. Als die größte Schwierigkeit haben sich die sprachgeschichtlichen Faktoren erwiesen: denn das Deutsche, Niederländische und Englische passen ja schon bezüglich der Sprachfamilien bzw. der Sprachentwicklung gut zusammen (siehe u. a. die Ähnlichkeit des Plattdeutschen und des Niederländischen). Niederländisch und Tschechisch miteinander mischen zu wollen, wäre dagegen völlig unlogisch und sprachlich verdreht. Es würde sich also wohl anbieten, nur mit slawischen Sprachen zu arbeiten, die sich wohl problemlos zu einem panslawistischen poetischen Geplapper verbinden ließen – so ginge jedoch die spezifische abstrakte Seemänner-Rhetorik sicher verloren (...obwohl es auch unter den Slaven ja berühmte Seemänner gab, immerhin).

Aufgrund dieser Erwägungen sind wir zu dem Schluss gekommen, es wäre möglich das Tschechische bzw. das Slawische bloß mit dem Englischen zu vermischen; denn diese Sprachen sind zwar nicht direkt miteinander verwandt, beide sind jedoch im Stande, runde, wellenartige, schaukelnde Klänge zu produzieren und somit auch lautlich ineinanderzufließen: ein romantisierendes Tschechisch im Sinne von *Mai* K. H. Máchas käme ja dem diphthongischen, offen-vokalischen Englisch ganz gut entgegen. So entstünde ein gewisses metapoetisches „Czech-lisch“, das im Grunde genommen grenzenlose lautliche Spiele ermöglichen würde. Eben eine solche Mischung habe ich in meiner eigenen Übersetzung Artmanns Textes angestrebt, siehe den Ausschnitt:

babenguest: loudních výše hromu lá
 a plou
 k holezontu v písku zryl . .
wesselford: urojen splul rybáhem
 za houfy ryb a ryb . .
coninxham: ted žouky nezdrč šram a drc
 gou semtam alé
 alou mouštál . .
babenguest: beghí a besám chlad snoubá
 obluzen v šed len habrlon
 vrám oumlžím pln

Hier ein Beispiel einer studentischen Übersetzung:

- žeňgost: těch lodí sněžejň zasnívá
 a pakrak
 soublačným pískem ztrácí se . .
feslbrod: tu ohejněna žralály
 ryba rybu zdíhá . .
pankrol: a v závalu rejdí rybošum
 šupí nahodorů
 v návětrný bok
žeňgost: belga a daskar chladověrné
 v šedokrytu tramburském
 zamlhený zduch . .
(Übersetzung als „Matoušová und Co.“ unterschrieben)

Die Fahrt zur Insel Nantucket hat sich für die Übersetzung wiederum als besonders schwierig erwiesen. Denn bei aller Abstraktion des Originaltextes war es doch angebracht, dessen Wort-Fragmente, -Verzerrungen oder Kontaminationen gewissermaßen zu entziffern oder wenigstens die einzelnen semantischen Felder grob zu bestimmen; so hat man in jeder Gruppe rege diskutiert, was z. B. *traulop* oder *besam* denn heißen, oder wie ein *nebelluv* aussehen könnte. Schließlich ist man aber doch dazu gekommen, dass der eigentliche Sinn des Textes weniger im genauen Inhalt als im abstrakten und doch aussagekräftigen Klang des Ganzen besteht. Durch ein solches „Textverständnis“ kam man erst dazu, aufgrund des Textes frei zu dichten und komponieren, bzw. sein eigenes lautpoetisches Gebilde zu gestalten. Viele Studenten fühlten sich durch eine solche Freiheit paradoxerweise gehemmt, da sie an einen solcherlei breiten kreativen Raum kaum gewöhnt waren. So stellte dieser Workshop nicht nur einen translatalogischen Exkurs, sondern auch eine kleine poetische Lektion dar.

Zum Abschied haben wir eine gemeinsame Audioaufnahme aller Übersetzungen von *tom du tůmmel* gemacht, und zwar so, dass man den rotierenden Charakter des Textes in die akustische Form umsetzte: Im Flur der Leipziger Uni haben die Workshopteilnehmer einen Kreis gebildet und ihre Übersetzungen gemeinsam, übereinander laut und wiederholend rezitiert. In der Mitte des Kreises stand ich, in rotierender Bewegung das Stimmengewimmel stereophon mitschneidend. Eine gemeinsame, vielstimmige Montage ist dadurch entstanden, die sich meines Erachtens sehr gut anhört (sie wird auf meinen Webseiten aufgehängt und ist ebenfalls am Leipziger Lehrstuhl für Slawistik erreichbar).

QUELLEN

- Rühm, Gerhard (Hg.): *Die Wiener Gruppe. Achleitner, Artmann, Bayer, Rühm, Wiener*. Erweiterte Neuausgabe, Reinbek: Rowohlt 1985, darin: *tom du tůmmel* (S. 102), *franz war* (S. 139), *die fahrt zur insel nantucket* (S. 85–89).
- Achleitner, Friedrich – Artmann, Hans Carl – Bayer, Konrad – Rühm, Gerhard – Wiener, Oswald: *Wiener Gruppe*. Praha: Rubato 2016 (übersetzt von Pavel Novotný und Nikola Mizerová), darin: *rudo ber ho* (S. 41), *michal byl* (S. 47), *plavba k ostrovu nantucket* (S. 48).

Novotný, Pavel: *Eine der vielen Übersetzungsmöglichkeiten. Zur Übersetzung des Gedichts tom du tümmel von H. C. Artmann*. Dresden: Thelem Verlag 2016, S. 87–94.

Novotný, Pavel: *Artmannova explozivní báseň* (Artmanns explosives Gedicht), in: *Souvislosti* 4/2016, Prag, S. 4–9.

Dr. phil. habil. Pavel Novotný, Ph.D.

Katedra německého jazyka, Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická, Technická univerzita v Liberci

pavel.novotny@tul.cz

**UKÁZKY TÝMOVÝCH PŘEKLADŮ OD ÚČASTNÍKŮ
WORKSHOPU HLEDÁME JÁDRO PUDLA¹****Christian Morgenstern: Gruselett**

Der Flügel flügel gaustert
durchs Wiruwaruwolz,
die rote Fingur plaustert,
und grausig gutzt der Golz.

I**Strašinet**

Křídelskřípel strášní
vychrastěným chlestím,
fingura ježirúdní,
daší se dušením.

(překlad Lukáš Felbr, Anna Fišerová, Jelizaveta Getta)

II*(úryvek)*

Kouklík rousný v chroštivu
úpí nezná neklidu.
(...)

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

III**Hrůzinec**

Hejnují se letopýři,
strašitají v hřivohřoví,
fingura se černopýří,
sovýc vrhá kukuč hřivý.

(překlad Daniela Čechová, Veronika Francová, Lenka Zbořilová)

¹ Překladatelských workshopů pod vedením Pavla Novotného a Radka Malého se účastnili (v abecedním pořadí): Andrea Čapková, Daniela Čechová, Lukáš Felbr, Veronika Francová, Marie-Louise Gatzke, Jelizaveta Getta, Agnes Hain, Karolína Havlínová, Katrin Hoffmanová, Mirjam Kreisel, Barbora Krejčová, Kristina Kučerová, Anežka Matěnová, Tereza Matoušová, Tomáš Míchálek, Julia Miesenböck, Alexandra Morozová, Charlota Moudra, Alena Paulik, Margarete Rössler, Lucie Rudolecká, Matti Simon, Jan Sládek, Mathilde Stangenberger, Lucie Titscher, Lenka Zbořilová, Ylias Zivana.

IV

Strašíkré

Krákulous kejsk přiřh
co lesolesím laz,
kde rudý fingúr škabrt,
a straše skostří sđas.

(překlad Kateřina Návarová)

Joachim Ringelnatz: Die Ameisen

In Hamburg lebten zwei Ameisen,
Die wollten nach Australien reisen.
Bei Altona auf der Chaussee
Da taten ihnen die Beine weh,
Und da verzichteten sie weise
Dann auf den letzten Teil der Reise.

I

Mravenci

V Praze žili dva mravenci,
chtěli do Austrálie utéci.
Na Čerňáku u dálnice
nohy necítili více,
tak to na půl cesty vzdali
a na zbytek se vykašlali.

(překlad Lukáš Felbr, Anna Fišerová, Jelizaveta Getta)

II

Mravenečci

Dva malincí mravenečci
chtěli z Prahy na Bali.
A pak v metru na Florenci
nohama po nich dupali.
Tu si oba svorně řekli –
že jsme se na to nevypekli.

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

III

Mravenci (verze I pro děti ze všech částí Česka)

Žili byli dva mravenci z Prahy,
co chtěli v létě vidět moře,

však už tuze bolely je nohy,
sotva došli k první hoře,
a tak se moudře rozhodli,
že dají přednost pohodlí.

(překlad Daniela Čechová, Veronika Francová, Lenka Zbořilová)

IV

Mravenci (*verze II pro děti ze všech částí Česka*)

Žili byli mravenečci z Olomouce,
co vydali se do Ameriky po louce,
ale nožičky rozbolely je právě,
když ocitli se u dolu v Ostravě,
a tak moudře „Zpátky!“ zaveleli
a zbytek cesty radši oželeli.

(překlad Daniela Čechová, Veronika Francová, Lenka Zbořilová)

H. C. Artmann: tom du tümmel

tom
tom tom tümmel
tom du tom und tom
o tom du
lederne cappen
tom du
tom tom
du tom tom
am himmel tom
dreh tom dreh dreh
deine cappen tom
tom du tümmel
dreh du
canonen tümmel
tom du
tom

I

tom tentam

tam
tam tytrosko
tam ty tam no tam
no tam ty
kápo koženej
tam ty
tam tam

ty tam tam
nad mraky tam
toč tome toč toč
ta čapka tome
tytrosko tam
toč to
kanony třesk
tome ty
tam

(překlad Lukáš Felbr, Anna Fišerová, Jelizaveta Getta)

II

horo tam tam

horo
hro hro křov
horo hro a hro
horo ó
krytí keř
horo
hro hro
hro hro hro
nebesa hrom
tam hro tam tam
tamten kryt
horo křov
tamten
hora zbraně
horo
hro

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

III

tam tam

tam
tam tam tlačí
tam ty tam i tam
o tam ty
kožené čapky
tam ty
tam tam
ty tam tam
nahore tam
toč tam toč toč
tvé čapky tam
tam ty tlačí

toč ty
kanony tlačí
tam ty
tam

(překlad Alena Paulik)

IV

BEN
BEN BEN BLBĚ
BENE BENE BEN
NĚ BENE
KOŽENÝ KUKLY
BENE
BEN BEN
BENE, NA NEBI!
BER JE BEN BER
TVÝ KUKLY BEN
BENE BLBE
BER JE
KANÓNY BLBĚ
BENE
BEN

(překlad Kateřina Návarová)

V

tam tome

tam
tam tam tome
tam ty tam a tam
a tam ty
kožené čapky
tam ty
tam tam
ty tam tam
nad tebou tam
teď tam teď teď
další čapky tam
ty tam tome
teď ty
kanóny tome
tam ty
tam

(překlad Daniela Čechová, Veronika Francová, Lenka Zbořilová)

H. C. Artmann: Die Fahrt zur Insel Nantucket

die see wie ein grüner atlas in unruhe:
freweguest: der schiffe hochstier drüht
und raat
zu hellezont im sand verlohr..
rutherford: einschwärmt mit losem lischer
scheere fisch auf fisch..
coninxtrum: die ballen staulos
starm und staut gehen auf und ab
und lee und lie mestaal..
freweguest: bagien und besam traulop
kühl belakt und grau vor hallborn
voll lvor nebelluuv..
(...)

Úryvek z divadelní hry Die Fahrt zur Insel Nantucket

moře jako zelený atlas tonoucí v neklidu:
žeňgost: těch lodí sněžežň zasnívá
a pakrak
soublačným pískem ztrácí se..
feslbrod: tu ohejněna žralály
ryba rybu zdíhá..
pankrol: a v závalu rejdí rybošum
šupí nahodorů
v návětrný bok
žeňgost: belga a askar chladověrné
v šedokrytu tramburském
zamlhený zduch..

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

Georg Trakl: An den Knaben Elis

Elis, wenn die Amsel im schwarzen Wald ruft,
Dieses ist dein Untergang.
Deine Lippen trinken die Kühle des blauen Felsenquells.

Laß, wenn deine Stirne leise blutet
Uralte Legenden
Und dunkle Deutung des Vogelflugs.

(...)

I

Elisovi

Elisi, až kos v černém lese zakřičí,
Vše bude ztraceno.
Na rtech ucítíš chlad modrého pramene ze skály.

Zanech, až ti z čela tiše poteče krev
Prastarých legend
A temného proroctví ptačích křídel.

(překlad Lukáš Felbr, Anna Fišerová, Jelizaveta Getta)

II

Chlapci jménem Elis

Elisi, pěje-li v černém lese kos,
tvou to zkázu znamená.

Tvoje ústa pijí chlad z modrého pramene skal.
(...)

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

III

Chlapci Elisovi

Elisi, když volá kos v černém lese,
To jest tvým zánikem.
Tvé rty pijí chlad modrého pramene skal.

Zanech, když čelo ti tiše krvácí
Prastaré legendy
A temný výklad ptačího letu.

(překlad Kateřina Návarová)

Rainer Maria Rilke: Herbsttag

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,
und auf den Fluren laß die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;
gieb ihnen noch zwei südlichere Tage,
dränge sie zur Vollendung hin und jage
die letzte Süße in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,

wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

Podzimní den

Pane: je čas. Léto bylo velké.
Ulož svůj stín na sluneční hodiny,
nech skrz doliny plát vánky lehké.

Přikaž posledním plodům zrát plně;
dej zasvítit na ně dvou jižnějších dní,
jen ať jsou dokonalé a dopadni
zbytky sladkosti v tvém těžkém víně.

Kdo nemá dům, už jej nepostaví.
Kdo je dnes sám, jen tak nebude s druhým,
jen bdít, číst, věnovat se písmům dlouhým,
vstupovat na zmatené výpravy,
sem tam álejí, nesen listím pouhým.

(překlad Kateřina Návarová)

Gottfried Stix

helleres rausche
im frischen bergwind wehen
die blüten zum bach

jasnější šelest
horská svěží povětrí
květy koukol dmou

(překlad Kateřina Návarová)

Originály překládaných literárních děl pocházejí z těchto publikací:

Artmann, Hans Carl: *Die Fahrt Zur Insel Nantucket: Theater*, München: Hermann Luchterhand Verlag 1969.

Artmann, Hans Carl: *Sämtliche Gedichte*. Salzburg/Wien: Jung und Jung 2003.

Morgenstern, Margareta (ed.): *Christian Morgenstern*. Gesammelte Werke in einem Band. München: R. Piper 1965.

Rilke, Rainer Maria: *Sämtliche Werke*. Band 1–6, Band 1, Wiesbaden/Frankfurt a.M.: Insel Verlag 1955–1966.

Ringelnatz, Joachim: *Hell und schnell*. 555 komische Gedichte aus 5 Jahrhunderten. Frankfurt: Fischer-Verlag 2004.

Stix, Gottfried W. et al: *Podium-Porträt*. Ausgewählte Gedichte. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2001.

Trakl, Georg: *Das dichterische Werk*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1998.

**ACTA CAROLINAE PRAGENSIS
PHILOLOGICA 3/2020**

Editoři: Petra Mračková Vavroušová

Věra Kloudová

Martin Šemelík

Obálku navrhla a graficky upravila Kateřina Řezáčová

Vydala Univerzita Karlova

Nakladatelství Karolinum, Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1

www.karolinum.cz

Sazba DTP Nakladatelství Karolinum

Vytiskla tiskárna Nakladatelství Karolinum

ISSN 0567-8269 (Print)

ISSN 2464-6830 (Online)

MK ČR E 19831

Objednávky přijímá Filozofická fakulta Univerzity Karlovy,
nám. Jan Palacha 2, 116 36 Praha 1
(books@ff.cuni.cz)